叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 生命之室(the Chamber Of Life) 000001

2. 生命之室(the Chamber Of Life) 000002

3. 生命之室(the Chamber Of Life) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生命之室(The Chamber of Life)

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [dʒʊ'laɪ] - ,
Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories July 1962 ,
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 七月 - ,

转录者注：本电子文本摘自1962年7月《惊奇故事》杂志。

[ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [ɑ:k'toʊbər] - .
a reprint from Amazing Stories October 1929 .
一个 重印 从 惊人的 故事 十月 - .

转载自1929年10月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['klæsɪk] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] , [ɑ:k'toʊbər] , -
A Classic Reprint from AMAZING STORIES , October , 1929
一个 经典的 重印 从 惊人的 故事 , 十月 , -

摘自《惊奇故事》杂志1929年10月刊的经典重印版

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['brɪgz]
Illustrated by BRIGGS
插图 经过 布里格斯

插图作者：布里格斯

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [laɪf]
The CHAMBER of LIFE
这 房间 的 生活

生命之室

[baɪ][dʒi:] . ['peitən] ['wɜ:rtənˌbeɪkər]
By G . PEYTON WERTENBAKER
经过 G . 佩顿 沃滕贝克

作者：G·佩顿·沃滕贝克

['kɑ:piraɪt] - [baɪ][i:] . [pi:] . [ɪŋk] .
Copyright 1929 by E . P . Inc .
版权 - 经过 E . P . 公司 .

版权所有 1929 年 EP 公司

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'weɪkənɪŋ]
A Strange Awakening
一个 奇怪的 唤醒

奇异的觉醒

[maɪ][fɜ:rst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['sʌd(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'tens] [koʊld] — [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [ʃɑ:t]
My first sensation was one of sudden and intense cold — a chill that shot
我的 第一的 感觉 曾是 一 的 突然 和 激烈的 寒冷的 — 一个 寒意 那 射击
[θru:] [maɪ]['bɑ:di][ænd; ənd] [en'gʌlft] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .
through my body and engulfed it like a charge of electricity .
通过 我的 身体 和 吞噬 它 喜欢 一个 收费 的 电 .

我首先感觉到的是一阵突如其来的强烈寒冷——一股寒意像电流一样贯穿我的全身。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

For	a	moment	I	was	conscious	of	nothing	else	.
为了	一个	片刻	我	曾是	有意识的	的	没有什么	别的	.

那一刻，我仿佛置身于另一个世界。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] ,

Then	I	knew	that	I	was	sinking	in	cold	water	,
然后	我	知道	那	我	曾是	下沉	在	寒冷的	水	,

那时我才知道自己正在下沉冰冷的水里。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][gæsp][ænd; ənd] [briːð]

and	that	I	was	fighting	instinctively	against	the	need	to	gasp	and	breathe
和	那	我	曾是	斗争	本能地	反对	这	需要	到	喘气	和	呼吸

[freʃ] [er] .

fresh	air	.
新鲜的	空气	.

我本能地抗拒着想要喘口气、呼吸新鲜空气的冲动。

[aɪ] [kɪkt] ['wiːkli] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] .

I	kicked	weakly	and	convulsively	.
我	踢	弱	和	痉挛地	.

我无力地、抽搐地踢了几脚。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['wɔːtər] [stʌŋ]

I	opened	my	eyes	,	and	squeezed	them	as	the	bright	green	water	stung
我	打开	我的	眼睛	,	和	挤压	他们	作为	这	明亮的	绿色的	水	被蜇了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我睁开眼睛，鲜绿色的水刺痛着我，我紧紧地闭上了眼睛。

[ðen] [aɪ] [hʌŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz] [ɪf] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [depθs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Then	I	hung	for	an	instant	as	if	suspended	over	the	depths	,	and	began
然后	我	悬挂	为了	一个	立即的	作为	如果	暂停	超过	这	深度	,	和	开始

[tuː; tə][raɪz] .

to	rise	.
到	上升	.

然后我仿佛悬在深渊之上，短暂地悬浮了一会儿，然后开始上升。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃɑːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ə'gen] ,

It	seemed	hours	before	I	shot	up	into	the	open	air	again	,
它	似乎	小时	前	我	射击	向上	进入	这	打开	空气	再次	,

仿佛过了几个小时，我才再次冲到开阔地带。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] ['ɪntuː][maɪ] ['tɔːrtʃərd] [lʌŋz] .

and	was	drinking	it	deeply	and	thankfully	into	my	tortured	lungs	.
和	曾是	喝	它	深	和	谢天谢地	进入	我的	受折磨	肺	.

我深深地、感激地将它灌入我饱受折磨的肺部。

[ðə; ði] [sʌn]

The	sun
这	太阳

太阳

[tʌtʃt] [maɪ] [hed] ['wɔːrmli] [laɪk][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [gɑːd] .

touched	my	head	warmly	like	the	hand	of	a	benign	god	.
感动	我的	头	热情地	喜欢	这	手	的	一个	良性	上帝	.

像仁慈的神灵之手般温暖地抚摸着我的头。

['floʊtɪŋ] ['dʒentli] , [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Floating	gently	,	I	lay	there	for	a	long	while	before	I	even	looked	about	me	.
漂浮的	轻轻地	,	我	躺	那里	为了	一个	长的	尽管	前	我	甚至	看起来	关于	我	.

我轻轻地漂浮着，在空中躺了很久才环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [hed] ,

There	was	a	vague	confusion	in	my	head	,
那里	曾是	一个	模糊的	困惑	在	我的	头	,

我脑子里一片混乱，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sli:p] .

as	if	I	had	just	awakened	from	a	long	sleep	.
作为	如果	我	有	只是	觉醒	从	一个	长的	睡觉	.

仿佛刚从一场漫长的睡眠中醒来。

[sʌm; səm] ['meməri] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] , ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [fi:l] [bʌt; bət]

Some	memory	seemed	to	be	fading	away	,	something	I	could	still	feel	but
一些	记忆	似乎	到	是	褪色	离开	,	某物	我	可以	仍然	感觉	但

['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

couldn't	understand	.
不能	理解	.

有些记忆似乎正在消退，我还能感觉到，但却无法理解。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd] ['empti] , ['raɪdɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .

Then	it	was	gone	,	and	I	was	alone	and	empty	,	riding	on	the	water	.
然后	它	曾是	已消失	,	和	我	曾是	独自的	和	空的	,	骑术	在	这	水	.

然后它就消失了，我孤身一人，空虚寂寞，乘着水面漂流。

[aɪ] [glɑ:nst] [ə'baʊt] , ['pʌz(ə)ld] .

I	glanced	about	,	puzzled	.
我	瞥了一眼	关于	,	困惑	.

我疑惑地环顾四周。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ə'weɪ] [roʊz][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

Only	a	few	yards	away	rose	the	gray	stone	side	of	the	embankment	,
仅有的	一个	很少	码	离开	玫瑰	这	灰色的	石头	边	的	这	堤	,

几码开外，灰色的石砌堤岸拔地而起。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [draɪv] .

with	its	low	parapet	,	and	behind	that	the	Drive	.
和	它是	低的	栏杆	,	和	在后面	那	这	驾驶	.

它的矮墙很低，矮墙后面是大道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][kɑ:r] — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz]

There	was	no	one	in	sight	—	not	even	a	car	—	and	the	open	windows
那里	曾是	不	一	在	视线	—	不是	甚至	一个	车	—	和	这	打开	视窗

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ['haʊzɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [draɪv] [si:md] ['veri] ['kwaɪət] .

of	the	apartment	houses	across	the	Drive	seemed	very	quiet	.
的	这	公寓	房屋	穿过	这	驾驶	似乎	非常	安静的	.

周围一个人也没有——甚至连辆车都没有——对面大道上的公寓楼的窗户都敞开着，显得格外安静。

['pi:p(ə)l] [slept] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

People	slept	behind	them	.
人们	睡着了	在后面	他们	.

他们身后有人睡觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [dɑ:n] .

It	was	only	a	little	after	dawn	.
它	曾是	仅有的	一个	小的	后	黎明	.

当时刚过黎明不久。

[ðə; ði] [sʌn] , ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] , [hæd; həd]['hɑ:rdli] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	sun	,	blazing	and	tinted	with	pink	,	had	hardly	risen	from	the
这	太阳	,	炽烈	和	有色	和	粉色的	,	有	几乎	升起	从	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

太阳炽热而泛着粉红色，才刚刚从地平线上升起。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'haɪnd] ['glɪtərɪŋ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]

The	lake	was	still	lined	with	dark	shadows	behind	glittering	ridges	of	morning
这	湖	曾是	仍然	衬里	和	黑暗的	阴影	在后面	闪闪发光	山脊	的	早晨

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

晨曦洒在湖面上，波光粼粼的山脊上依然笼罩着一层阴影。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [pleɪd] [ə'krɔːs] [maɪ] [feɪs] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] .

and	a	cool	breeze	played	across	my	face	,	coming	in	from	the	east	.
和	一个	凉爽的	微风	玩	穿过	我的	脸	,	未来	在	从	这	东方	.

一阵凉爽的微风从东方吹来，拂过我的脸庞。

['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] ['rʌmblɪŋ] ['ɪntuː] ['moʊʃ(ə)n] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

Over	the	city	,	the	sound	of	a	street	car	rumbling	into	motion	,	rising	and
超过	这	城市	,	这	声音	的	一个	街道	车	隆隆声	进入	运动	,	上升	和

['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

dying	away	,
垂死	离开	,

城市上空，有轨电车隆隆驶入的声音，时而响起，时而消失。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ruːstər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

was	like	the	crowing	of	a	rooster	in	the	country	.
曾是	喜欢	这	鸣叫	的	一个	公鸡	在	这	国家	.

就像乡下的公鸡啼鸣一样。

[aɪ] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] .

I	shivered	,	and	began	to	swim	.
我	瑟瑟发抖	,	和	开始	到	游泳	.

我打了个寒颤，开始游泳。

[ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['klæmbəd] [ʌp] ,

A	few	strokes	brought	me	to	the	embankment	,	and	I	clambered	up	,
一个	很少	笔画	带来	我	到	这	堤	,	和	我	攀爬	向上	,

划了几下就到了堤岸边，我爬了上去。

['ɔːlmoʊst] ['friːzɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

almost	freezing	as	I	left	the	water	.
几乎	冷冻	作为	我	左边	这	水	.

离开水面时，我几乎感觉不到冰冷。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [kloʊðd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hæt] .

I	was	fully	clothed	,	but	without	a	hat	.
我	曾是	完全	穿着衣服	,	但	没有	一个	帽子	.

我衣着完整，只是没戴帽子。

[pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] .

Perhaps	I	had	lost	it	in	the	lake	.
也许	我	有	丢失的	它	在	这	湖	.

或许我把它丢在湖里了。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

I	stood	there	,	dripping	and	chill	,
我	站立	那里	,	滴落	和	寒意	,

我站在那里，浑身湿透，冷得发抖。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [weɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	suddenly	I	realized	that	I	had	just	waked	up	in	the	water	.
和	突然	我	已实现	那	我	有	只是	醒来	向上	在	这	水	.

突然间，我意识到自己刚刚在水中醒来。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

I	had	no	recollection	of	falling	in	,	nor	even	of	being	there	.
我	有	不	回忆	的	坠落	在	,	也不	甚至	的	存在	那里	.

我完全不记得自己是怎么掉进去的，甚至不记得自己当时在那里。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

I	could	remember	nothing	of	the	previous	night	.
我	可以	记住	没有什么	的	这	以前的	夜晚	.

我完全不记得前一晚发生了什么。

[ə; eɪ] [glæns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['fɪfti] -

A	glance	along	the	Drive	told	me	where	I	was	,	at	the	corner	of	Fifty	-
一个	瞥一眼	沿着	这	驾驶	讲述	我	在哪里	我	曾是	,	在	这	角落	的	五十	-

[θɜːrd] [striːt] .

third	street	.
第三	街道	.

沿着大道望去，我知道自己身在何处，就在第五十三街的拐角处。

[maɪ][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ə'weɪ] .

My	apartment	was	only	a	few	blocks	away	.
我的	公寓	曾是	仅有的	一个	很少	积木	离开	.

我的公寓离那里只有几个街区。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ?

Had	I	been	walking	in	my	sleep	?
有	我	到过	步行	在	我的	睡觉	?

我当时是在梦游吗?

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [wɪð; wɪθ]['tɜːrbjələnt] , [dɪm] [im'preʃəns] ['muːvɪŋ] [kən'fjuːzədli] ['ʌndər]

My	mind	was	a	blank	,	with	turbulent	,	dim	impressions	moving	confusedly	under
我的	头脑	曾是	一个	空白的	,	和	湍流	,	暗淡	印象	移动	困惑地	在下面

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

我的大脑一片空白，只有一些混乱、模糊的印象在表面之下涌动。

['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [er] , [aɪ]['stɑːrtɪd][ʌp][ðə; ði][draɪv] .

Trembling	in	the	chill	air	,	I	started	up	the	Drive	.
发抖	在	这	寒意	空气	,	我	开始	向上	这	驾驶	.

我颤抖着，在寒冷的空气中启动了引擎。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns] .

I	must	go	home	and	change	at	once	.
我	必须	去	家	和	改变	在	一次	.

我必须马上回家换衣服。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]

Something	came	back	to	me	—	a	memory	of	talking	to	some
某物	来了	后退	到	我	—	一个	记忆	的	说	到	一些

我突然想起一件事——想起和某人交谈的情景。

[frendz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

friends	at	the	Club	.
朋友们	在	这	俱乐部	.

俱乐部的朋友们。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [læst] [naɪt] ?

But	was	that	last	night	?
但	曾是	那	最后的	夜晚	?

但那是昨晚的事吗?

[ɔːr] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ?
Or **months** **ago** **?**
或者 几个月 前 ?

或者几个月前?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][slept][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
It **was** **as** **though** **I** **had** **slept** **for** **months** **.**
它 曾是 作为 尽管 我 有 睡着了 为了 几个月 .

感觉就像睡了几个月一样。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] [drɪŋks] — [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] ,
We **had** **had** **a** **few** **drinks** **—** **could** **I** **have** **been** **drunk** **,**
我们 有 有 一个 很少 饮料 — 可以 我 有 到过 醉 ,

我们喝了几杯酒——我当时可能喝醉了,

[ænd; ənd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] ?
and **fallen** **into** **the** **lake** **on** **my** **way** **home** **?**
和 倒下 进入 这 湖 在 我的 方式 家 ?

回家途中掉进湖里了?

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [drɪŋks] .
But **I** **never** **took** **more** **than** **two** **or** **three** **drinks** **.**
但 我 绝不 采取 更多的 比 二 或者 三 饮料 .

但我从来没有喝过超过两三杯的酒。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Something **had** **happened** **.**
某物 有 发生 .

出事了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
Then **I** **remembered** **the** **stranger** **.**
然后 我 记得 这 陌生人 .

然后我想起了那个陌生人。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [laʊndʒ] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
We **had** **all** **been** **sitting** **about** **the** **lounge** **,** **talking** **of** **something** **.**
我们 有 全部 到过 坐着 关于 这 休息室 , 说 的 某物 .

我们当时都坐在休息室里，聊着天。

[wʌt] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ?
What **had** **we** **been** **discussing** **?**
什么 有 我们 到过 讨论 ?

我们刚才在讨论什么?

['fræŋklɪn][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['aɪnstaɪnz] [nuː] ['θiːəri] — [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðæt]
Franklin **had** **mentioned** **Einstein's** **new** **theory** **—** **we** **had** **played** **with** **that**
富兰克林 有 提及 爱因斯坦的 新的 理论 — 我们 有 玩 和 那
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
for **a** **while** **,**
为了 一个 尽管 ,

富兰克林曾提到过爱因斯坦的新理论——我们曾就此研究过一段时间。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] .
none **of** **us** **with** **the** **least** **idea** **what** **it** **was** **about** **.**
没有任何 的 我们 和 这 至少 主意 什么 它 曾是 关于 .

我们谁也不知道这到底是怎么回事。

[ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][wʌn]['tɑːpɪk][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
Then **the** **conversation** **had** **shifted** **slowly** **from** **one** **topic** **to** **another** **,**
然后 这 对话 有 转移 缓慢地 从 一 话题 到 其他 ,

然后，谈话慢慢地从一个话题转移到了另一个话题。

[ɔ:l] ['hævɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dis'kʌvəriz] .

all	having	to	do	with	scientific	discoveries	.
全部	拥有	到	做	和	科学	发现	.

这一切都与科学发现有关。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['bɑ:kli] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

Somewhere	in	the	midst	of	it	,	Barclay	had	come	in	.
某处	在	这	中间	的	它	,	巴克莱	有	来	在	.

就在这时，巴克莱加入了进来。

[hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gest] — [ə; eɪ] [streɪt] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	brought	with	him	a	guest	—	a	straight	,	fine	-	looking	man	with	a
他	带来	和	他	一个	客人	—	一个	直的	,	美好的	-	寻找	男人	和	一个

['mɪlətəri] ['kærɪdʒ] , [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .

military	carriage	,	about	fifty	years	old	.
军队	运输	,	关于	五十	年	老的	.

他带来了一位客人——一位身材魁梧、相貌英俊、举止优雅的男士，大约五十岁左右。

['bɑ:kli] [hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] . ['melbərn] .

Barclay	had	introduced	him	as	Mr	.	Melbourne	.
巴克莱	有	介绍	他	作为	先生	.	墨尔本	.

巴克莱介绍他时称他为墨尔本先生。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['sʌðərn] ['æksent] .

He	spoke	with	a	slight	southern	accent	.
他	辐	和	一个	轻微	南部	口音	.

他的口音略带南方腔。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['melbərn] [ænd; ənd][aɪ]['grævɪˌteɪtid]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

In	some	way	Melbourne	and	I	gravitated	into	a	corner	.
在	一些	方式	墨尔本	和	我	引力	进入	一个	角落	.

不知怎的，我和墨尔本走到了一起。

[wi:; wi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

We	went	on	with	the	conversation	while	the	others	left	it	.
我们	去	在	和	这	对话	尽管	这	其他的	左边	它	.

我们继续交谈，其他人则离开了。

[ðeɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntu:]['pɑ:lətɪks] , ['drɔ:ɪŋ] [tə'geðər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['wɪski] [stʊd] ,

They	drifted	into	politics	,	drawing	together	about	the	table	where	the	whisky	stood	,
他们	漂移	进入	政治	,	绘画	一起	关于	这	桌子	在哪里	这	威士忌酒	站立	,

['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][ə'loʊn] .

leaving	us	alone	.
离开	我们	独自的	.

他们开始谈论政治，围坐在摆放威士忌的桌子旁，把我们留下来。

['melbərn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .

Melbourne	had	been	a	fascinating	man	to	talk	to	.
墨尔本	有	到过	一个	迷人	男人	到	讲话	到	.

和墨尔本交谈是一件非常有趣的事情。

[hi:; hi] [dɪ'skʌst] ['tɑ:pɪks]['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kritən]

He	discussed	topics	ranging	from	theories	of	matter	to	the	early	Cretan
他	讨论	主题	范围	从	理论	的	事情	到	这	早期的	克里特岛

['kʌltʃər] ,

culture	,
文化	,

他探讨的话题涵盖了从物质理论到早期克里特文化等诸多方面。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][wʌn]['dɑ:mɪnənt][ˌsaɪən'tɪfɪk] [θred] .

and	related	them	all	to	one	dominant	scientific	thread	.
和	有关的	他们	全部	到	一	主导的	科学	线	.

并将它们与一条主要的科学主线联系起来。

[hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [waɪd] ['nɑːlɪdʒ]

He	spoke	like	a	man	of	wide	knowledge
他	辐	喜欢	一个	男人	的	宽的	知识

他说话像个博学之士。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] . . . .

and	experience	.	.	.	.
和	经验	.	.	.	.

以及经验.....

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,

As	I	walked	up	the	Drive	,
作为	我	步行	向上	这	驾驶	,

我沿着车道走去，

['bɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [dis'dʒɔintidli] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klærəti]

bits	of	his	conversation	came	disjointedly	back	to	me	with	the	clarity
比特	的	他的	对话	来了	不连贯地	后退	到	我	和	这	明晰

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm] ['spɪŋəlɚ, 'spɪŋlɚ] .

and	significance	of	sentences	from	Spengler	.
和	意义	的	句子	从	斯宾格勒	.

他的谈话片段断断续续地在我脑海中浮现，其清晰度和意义却如同斯宾格勒的句子一般。

[æn; ən] ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] ['tæksi] [went] [baɪ] ['sloʊli] [æz; əz] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [maɪ]

An	early	-	morning	taxi	went	by	slowly	as	I	crossed	the	Drive	to	my
一个	早期的	-	早晨	出租车	去	经过	缓慢地	作为	我	交叉	这	驾驶	到	我的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

清晨，我穿过马路走向公寓时，一辆出租车缓缓驶过。

[ðə; ði] ['draɪvər] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	driver	stopped	a	moment	,	and	looked	at	me	in	astonishment	.
这	司机	停止	一个	片刻	,	和	看起来	在	我	在	惊讶	.

司机停下车，惊讶地看着我。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['bʌdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [wet] .

"	What's	the	matter	,	buddy	,	"	he	said	,	"	you	look	all	wet	.
"	是什么	这	事情	,	伙伴	,	"	他	说	,	"	你	看	全部	湿的	.

“怎么了，伙计，”他说，“你看上去浑身湿透了。”

[fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ? " [aɪ] [smaɪld] , [ɪm'bærəst] .

Fall	in	the	lake	?	"	I	smiled	,	embarrassed	.
落下	在	这	湖	?	"	我	微笑	,	尴尬的	.

掉进湖里了？我不好意思地笑了笑。

" [lʊks] [ðæt] [weɪ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Looks	that	way	,	doesn't	it	?
"	看起来	那	方式	,	不	它	?

看起来是这样，不是吗?

" [aɪ] ['ænsər] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [kæn; kən] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniwer] ? "

"	Can	I	take	you	anywhere	?	"
"	能	我	拿	你	任何地方	?	"

我可以带你去任何地方吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] .
" No , " I said , " I live here .
" 不 , " 我 说 , " 我 居住 这里 .

"不,"我说，"我就住在这里。"

" [hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] .
" He grinned , and started off again .
" 他 咧嘴一笑 , 和 开始 离开 再次 .

他咧嘴一笑，又继续往前走去。

" [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn][ɑːn] [ðæt] ['pɑːrti] !
" Wish I'd been in on that party !
" 希望 ID 到过 在 在 那 派对 !

"真希望我当时也在场！"

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , [æz; əz][hiː; hi][droʊv] [ə'weɪ] .
" he called back , as he drove away .
" 他 称为 后退 , 作为 他 驾驶 离开 .

他一边开车离开，一边回头喊道。

[aɪ] [fraund] , [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
I frowned , once more with that puzzled feeling , and went in .
我 皱眉 , 一次 更多的 和 那 困惑 感觉 , 和 去 在 .

我皱起眉头，心中再次涌起那种困惑的感觉，然后走了进去。

['mɛlbərnz] ['stɔːri]
Melbourne's Story
墨尔本的 故事

墨尔本的故事

[glimpsiz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [piːst] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ['sloʊli]
Glimpses of last night came back to me and pieced themselves together slowly
惊鸿一瞥 的 最后的 夜晚 来了 后退 到 我 和 拼接 他们自己 一起 缓慢地
[waɪl] [aɪ] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][maɪ] [bæθ] .
while I undressed and drew the water for my bath .
尽管 我 脱光衣服 和 画 这 水 为了 我的 洗澡 .

昨晚的一些片段在我脱衣服、放洗澡水的时候慢慢浮现出来，并逐渐拼凑起来。

['melbərn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['baʊʃ] , [ðə; ði]
Melbourne had been interested to know that I worked for Bausch , the
墨尔本 有 到过 感兴趣的 到 知道 那 我 工作 为了 博士伦 , 这
['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [prə'duːsər] .
motion picture producer .
运动 图片 制作人 .

墨尔本方面很想知道我为电影制片公司博士伦工作。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][eɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Perhaps you could be of aid to me some time , " he said thoughtfully .
" 也许 你 可以 是 的 援助 到 我 一些 时间 , " 他 说 深思熟虑 .

"或许你以后能帮上我的忙，"他若有所思地说。

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] , ['mɪstər] . ['melbərn] ?
" In what way , Mr . Melbourne ?
" 在 什么 方式 , 先生 . 墨尔本 ?

"具体是指哪方面呢，墨尔本先生？"

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪtər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkrɪptɪkli] .

"	I	can	talk	to	you	about	that	later	,	"	he	replied	cryptically	.
"	我	能	讲话	到	你	关于	那	之后	,	"	他	回复	神秘地	.

“我可以稍后再跟你谈这件事，”他意味深长地回答道。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

"	Tell	me	about	your	work	.
"	告诉	我	关于	你的	工作	.

跟我说说你的工作吧。

" [soʊ] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈpɪktʃərz] [tuː; tə] [biː; bi]

"	So	I	told	him	the	conception	I	had	of	the	motion	pictures	to	be
"	所以	我	讲述	他	这	概念	我	有	的	这	运动	图片	到	是

[meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .

made	in	the	future	.
制成	在	这	未来	.

于是我告诉他我对未来要拍摄的电影的构想。

[hiː; hi] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈɪntrəst] .

He	listened	with	keen	interest	.
他	听着	和	敏锐的	兴趣	.

他听得津津有味。

" [aɪ] [ˈvɪʒuəlaɪz] [ə; eɪ] [prəˈdʌkʃn] [ˈgoʊɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ˈeniθɪŋ] [dʌn] [təˈdeɪ] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	visualize	a	production	going	beyond	anything	done	today	,	"	I	said	,
"	我	可视化	一个	生产	去	超过	任何事物	完毕	今天	,	"	我	说	,

“我设想的作品将超越当今任何作品，”我说。

" [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] [naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌn] [ˈkeɪpəb(ə)l]

"	and	yet	one	that	would	be	possible	now	,	if	there	were	someone	capable
"	和	然而	一	那	会	是	可能的	现在	,	如果	那里	是	某人	有能力的

[ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	creating	it	.
的	创建	它	.

“然而，如果有人能够创造出来，现在就有可能实现。”

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] , [ˌreprəˈdjuːsɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [laɪf] [əˈbaʊt]

A	picture	with	sound	and	color	,	reproducing	faithfully	the	ordinary	life	about
一个	图片	和	声音	和	颜色	,	繁殖	忠实	这	普通的	生活	关于

[ˌjuː ˈes] , [ɪts] [tɪnts] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] ,

us	,	its	tints	and	voices	,
我们	,	它是	色调	和	声音	,

一部有声有色的影片，忠实地再现了我们周围的日常生活，包括它的色彩和声音。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] — [ɔːr] [ˈtræfɪk] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈnuːzˌbɔɪ]

even	the	noises	of	the	city	—	or	traffic	passing	in	the	street	and	newsboys
甚至	这	噪音	的	这	城市	—	或者	交通	通过	在	这	街道	和	报童

[ˈkraɪɪŋ] [ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [geɪmz] — [ˈvɪvɪdli] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəli] .

crying	the	scores	of	the	afternoon	games	—	vividly	and	naturally	.
哭泣	这	得分	的	这	下午	游戏	—	生动地	和	自然	.

就连城市的喧嚣——街上车辆穿梭的声音，报童们喊着下午比赛比分的声音——都栩栩如生、自然流畅。

[maɪ] [ˈpɪktʃər] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ˈkerfəli] [kənˈstrʌktɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈdʒektər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [stɑːpt]

My	picture	would	be	so	carefully	constructed	that	the	projector	could	be	stopped
我的	图片	会	是	所以	小心	建造	那	这	投影仪	可以	是	停止

[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːn] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [hɑːrˈmoʊniəs] [ɪn] [dɪˈzaɪn]

at	any	moment	and	the	screen	would	show	a	scene	as	harmonious	in	design
在	任何	片刻	和	这	屏幕	会	展示	一个	场景	作为	和谐	在	设计

[ænd; ənd] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkʌlərɪŋ] ,

and	composition	and	coloring	,
和	作品	和	染色	,

我的画面会经过精心构图，即使投影机随时停止播放，屏幕上呈现的画面在设计、构图和色彩上也依然和谐统一。

[ænd; ənd][æz; əz]['paʊərf(ə)l][ɪn] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ] [ˈrɔkwel] [kent] .

and	as	powerful	in	feeling	,	as	a	painting	by	Rockwell	Kent	.
和	作为	强大的	在	感觉	,	作为	一个	绘画	经过	洛克威尔	肯特	.

其情感力量堪比洛克韦尔·肯特的画作。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [aɪ] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

"	After	a	pause	I	added	,	"	And	I'd	give	almost	anything	if	I	could	do	it	myself	.
"	后	一个	暂停	我	额外	,	"	和	ID	给	几乎	任何事物	如果	我	可以	做	它	我	.

停顿片刻后，我补充道："如果我能自己做这件事，我几乎愿意付出一切。"

" ['melbərn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [rɪ'flektɪvli] .

"	Melbourne	looked	at	me	sympathetically	,	reflectively	.
"	墨尔本	看起来	在	我	同情地	,	反思地	.

墨尔本带着同情和沉思的目光看着我。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] .

"	It	might	be	possible	,	"	he	said	after	a	time	.
"	它	可能	是	可能的	,	"	他	说	后	一个	时间	.

"或许有可能，"过了一会儿，他说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . ['melbərn] ?

"	What	do	you	mean	,	Mr	.	Melbourne	?
"	什么	做	你	意思是	,	先生	.	墨尔本	?

"墨尔本先生，您是什么意思？"

" [hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

"	He	puffed	at	a	cigar	,	and	considered	.
"	他	膨胀的	在	一个	雪茄	,	和	经过考虑的	.

他抽着雪茄，若有所思。

" [its] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːf] - [hænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	not	something	I	could	explain	to	you	off	-	hand	,	"	he	said	.
"	它是	不是	某物	我	可以	解释	到	你	离开	-	手	,	"	他	说	.

"这不是我能立刻向你解释清楚的事情，"他说。

" [its] [streɪndʒ][ænd; ənd] [its] [nuː] .

"	It's	strange	and	it's	new	.
"	它是	奇怪的	和	它是	新的	.

"这很奇怪，也很新颖。"

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . "

It	needs	preparation	.	"
它	需求	准备	.	"

需要做准备。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] .

"	I'm	ready	to	listen	,	"	I	said	with	eager	interest	.
"	我是	准备好	到	听	,	"	我	说	和	渴望的	兴趣	.

"我愿意听，"我兴致勃勃地说。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

"	Perhaps	I	had	better	tell	you	a	little	of	my	life	.	"
"	也许	我	有	更好的	告诉	你	一个	小的	的	我的	生活	.	"

"或许我最好跟你讲讲我的人生经历。"

" [goʊ][ɑːn] , " [aɪ] ['ænsər] ['briːfli] .

"	Go	on	,	"	I	answered	briefly	.
"	去	在	,	"	我	回答	简要地	.

“继续，”我简短地回答道。

" [aɪ][hæd; həd][aɪ'diːəz] [mʌtʃ] [laɪk] [jɔːrz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

"	I	had	ideas	much	like	yours	when	I	was	a	boy	,	"	he	began	his	story	.
"	我	有	想法	很多	喜欢	你的	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	"	他	开始	他的	故事	.

“我小时候也和你一样有过很多想法，”他开始讲述他的故事。

" [ɪn] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [maɪ'self][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

"	In	high	school	and	college	I	had	believed	myself	an	artist	.
"	在	高的	学校	和	大学	我	有	相信	我	一个	艺术家	.

“高中和大学时期，我一直认为自己是一名艺术家。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]

I	was	a	good	musician	,	and	I	dabbled	with	painting	and
我	曾是	一个	好的	音乐家	,	和	我	浅尝辄止	和	绘画	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

我曾是一名优秀的音乐家，也涉猎绘画和文学。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][wɜːrk] , [ðoʊ] , [ænd; ənd]

I	wanted	to	come	back	for	post	-	graduate	work	,	though	,	and
我	通缉	到	来	后退	为了	邮政	-	毕业	工作	,	尽管	,	和

['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['saɪəns] .

something	attracted	me	to	science	.
某物	吸引	我	到	科学	.

不过，我还是想回来读研究生，而且科学的某些特质深深吸引了我。

[aɪ][hæd; həd][pʊt][ɔːf] ['stʌdiɪŋ] [ˌmæθə'mætɪks] [ʌn'tɪl][maɪ]['grædʒuˌeɪtɪŋ] [jɪr] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðæt]

I	had	put	off	studying	mathematics	until	my	graduating	year	,	only	to	find	that
我	有	放	离开	学习	数学	直到	我的	毕业	年	,	仅有的	到	寻找	那

[ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

it	fascinated	me	.
它	着迷	我	.

我一直把学习数学推迟到大学毕业那年，结果却发现自己深深地被它吸引了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ['fɪzɪks] .

And	I	was	curious	about	physics	.
和	我	曾是	好奇的	关于	物理	.

我对物理学很感兴趣。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mæstɚz] [dɪ'griː] [ænd; ənd][maɪ] ['dɑːktərət] ,

"	While	I	was	studying	for	my	Master's	degree	and	my	Doctorate	,
"	尽管	我	曾是	学习	为了	我的	硕士学位	程度	和	我的	博士学位	,

“在我攻读硕士和博士学位期间，

[aɪ][felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tuː; tə][mɜːrdʒ][ɔːl][ðə; ði][daɪ'vɜːrdʒənt][saɪdz][ʌv; əv][maɪ]

I	felt	the	need	of	some	interest	to	merge	all	the	divergent	sides	of	my
我	毛毡	这	需要	的	一些	兴趣	到	合并	全部	这	分歧	侧面	的	我的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

我感到需要一些兴趣爱好来调和我性格中所有不同的方面。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði]

Something	that	would	give	me	a	chance	to	be	both	the	artist	and	the
某物	那	会	给	我	一个	机会	到	是	两个都	这	艺术家	和	这

[mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] .

man	of	science	.
男人	的	科学	.

能让我有机会同时成为艺术家和科学家。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

That	was	a	quarter	of	a	century	ago	.
那	曾是	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	.

那是四分之一世纪前的事了。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊnəgræf] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] .

The	motion	picture	and	the	phonograph	were	just	coming	into	the	public	eye	.
这	运动	图片	和	这	留声机	是	只是	未来	进入	这	民众	眼睛	.

电影和留声机当时才刚刚进入公众视野。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][felt][ə; eɪ] [niːd] .

They	seemed	to	supply	just	the	field	for	which	I	felt	a	need	.
他们	似乎	到	供应	只是	这	场地	为了	哪个	我	毛毡	一个	需要	.

它们似乎正好提供了我所需要的领域。

" [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][æz; əz] [jɔːr'self] ,

"	I	had	much	the	same	idea	as	yourself	,
"	我	有	很多	这	相同的	主意	作为	你自己	,

我的想法和你差不多，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dis'kʌvəriz] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ]['kʌlər] [fə'tɑːgrəfi] ,

except	that	there	were	no	discoveries	to	back	it	—	no	color	photography	,
除了	那	那里	是	不	发现	到	后退	它	—	不	颜色	摄影	,

只不过，当时并没有任何科学发现来佐证这一点——没有彩色照片。

[noʊ] ['meθəd] [fɔːr; fər] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] .

no	method	for	harmonizing	sound	and	sight	.
不	方法	为了	和谐	声音	和	视线	.

没有办法协调声音和视觉。

[ɪn'diːd] , ['niːðər] [ðə; ði] [skriːn] [nɔːr][ðə; ði] ['foʊnəgræf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [jet]

Indeed	,	neither	the	screen	nor	the	phonograph	had	come	to	be	regarded	yet
的确	,	两者都不	这	屏幕	也不	这	留声机	有	来	到	是	认为	然而

[æz; əz] [ɪ'senʃəli] [mɔːr]

as	essentially	more
作为	本质上	更多的

事实上，无论是屏幕还是留声机，当时都还没有被视为本质上更重要的东西。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔɪ] .

than	a	toy	.
比	一个	玩具	.

与其说是玩具，不如说是其他东西。

[bʌt; bət] , [laɪk] [jɔːr'self] , [aɪ][hæd; həd]['vɪʒ(ə)n] .

But	,	like	yourself	,	I	had	vision	.
但	,	喜欢	你自己	,	我	有	想象	.

但是，和你一样，我也有远见。

[ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .

And	enthusiasm	.
和	热情	.

还有热情。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kri'eɪt] .

And	an	intense	desire	to	create	.
和	一个	激烈的	欲望	到	创造	.

以及强烈的创作欲望。

" ['æftər][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [dɪ'gri:z] , [aɪ][went][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][æb'nɔ:rm(ə)l]

"	After	I	had	taken	my	degrees	,	I	went	to	work	with	almost	abnormal
"	后	我	有	已采取	我的	学位	,	我	去	到	工作	和	几乎	异常

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

“拿到学位后，我以近乎异乎寻常的热情投入工作。”

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] ,

With	sufficient	income	to	live	as	I	desired	,
和	充足的	收入	到	居住	作为	我	想要的	,

有了足够的收入，我可以过上我想要的生活，

[aɪ] ['fɪtɪd] [ʌp][maɪ] ['læbrətɔ:ri] [ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:] .

I	fitted	up	my	laboratory	and	concentrated	on	the	thing	I	wanted	to	do	.
我	适配	向上	我的	实验室	和	集中	在	这	事物	我	通缉	到	做	.

我布置好实验室，专心做我想做的事。

[aɪ] [spent] ['jɪrz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

I	spent	years	at	it	.
我	花费	年	在	它	.

我花了数年时间才做到这一点。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [ju:θ] — [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] — [tu:; tə] [ðæt] ['leɪbər] .

I	gave	my	youth	—	or	,	at	least	,	the	best	of	my	youth	—	to	that	labor	.
我	给予	我的	青年	—	或者	,	在	至少	,	这	最好的	的	我的	青年	—	到	那	劳动	.

我把我的青春——或者说，至少是我最美好的青春——奉献给了那项事业。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [saʊnd] [ænd; ənd]['kʌlər] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [pɝ'fɛktəd] [kə'mɜ:rʃəli] , [aɪ][hæd; həd]

Long	before	sound	and	color	pictures	were	perfected	commercially	,	I	had
长的	前	声音	和	颜色	图片	是	完善	商业上	,	我	有

[dɪ'veləpt] ['sɪmələr] ['prɑ:sesɪz] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

developed	similar	processes	for	myself	.
发达	相似的	流程	为了	我	.

早在有声电影和彩色电影实现商业化之前，我就为自己开发了类似的技术。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd] .

But	they	were	not	what	I	wanted	.
但	他们	是	不是	什么	我	通缉	.

但它们并不是我想要的。

[ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ][græsp] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [si:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

The	real	thing	was	beyond	my	grasp	,	and	I	couldn't	see	how	to	attain	it	.
这	真实的	事物	曾是	超过	我的	抓牢	,	和	我	不能	看	如何	到	达到	它	.

真正的它遥不可及，我看不出如何才能得到它。

" [aɪ] [wɜ:rkt] ['fi:vərɪʃli] .

"	I	worked	feverishly	.
"	我	工作	狂热地	.

我拼命工作。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜ:rkt] [maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['frenzi] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

I	think	I	must	have	worked	myself	into	a	sort	of	frenzy	,	a	sort	of
我	思考	我	必须	有	工作	我	进入	一个	种类	的	狂热	,	一个	种类	的

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

我想我一定是让自己陷入了一种狂热，一种疯狂的状态。

[aɪ]['nevər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['bɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] .

I	never	mingled	with	people	,	and	I	became	bitter	and	despondent	.
我	绝不	混合	和	人们	,	和	我	成为	苦的	和	沮丧的	.

我从不与人交往，变得愤世嫉俗、意志消沉。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] [nəːvs] [broʊk] [daʊn] .

One	day	my	nerves	broke	down	.
一	天	我的	神经	打破	向下	.

有一天，我的神经崩溃了。

[aɪ] [smæʃt] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['læbrətɔːri] , [ɔːl][maɪ] ['mɒdlz] , [ɔːl][maɪ] [ˌæpə'rætəs] ,

I	smashed	everything	in	my	laboratory	,	all	my	models	,	all	my	apparatus	,
我	粉碎	一切	在	我的	实验室	,	全部	我的	模型	,	全部	我的	设备	,

我把实验室里所有的东西都砸碎了，所有的模型，所有的仪器设备。

[ænd; ənd][aɪ] [bəːnd] [ðə; ði][plænz][ænd; ənd]['pepərz][aɪ][hæd; həd] ['leɪbərd] ['oʊvər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	I	burned	the	plans	and	papers	I	had	labored	over	for	years	.
和	我	烧伤	这	计划	和	文件	我	有	辛勤劳作	超过	为了	年	.

我烧掉了我多年来辛辛苦苦制定的计划和文件。

" [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'kuːpəreɪt] .

"	My	physician	told	me	that	I	must	rest	and	recuperate	.
"	我的	医生	讲述	我	那	我	必须	休息	和	疗养	.

我的医生告诉我，我必须休息和恢复。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] ['ɪntrəst] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] , [ɪn]['piːp(ə)l][ænd; ənd]

He	told	me	I	must	interest	myself	again	in	daily	life	,	in	people	and
他	讲述	我	我	必须	兴趣	我	再次	在	日常的	生活	,	在	人们	和

[ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] .

inanimate	things	.
无生命	事物	.

他告诉我，我必须重新对日常生活、对人和物产生兴趣。

[soʊ][aɪ] [went] [ə'weɪ] .

So	I	went	away	.
所以	我	去	离开	.

于是我就离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] [aɪ] ['trævld] .

For	the	next	few	years	I	traveled	.
为了	这	下一个	很少	年	我	旅行	.

接下来的几年里，我一直在旅行。

[aɪ] [tɔːr] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs]

I	tore	myself	away	from	everything	scientific	and	plunged	into	the	business
我	撕裂	我	离开	从	一切	科学	和	暴跌	进入	这	商业

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

of	living	.
的	活的	.

我彻底告别了科学，全身心投入到生活中。

['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'naɪt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [əd'ventʃərər] , ['teɪstɪŋ] [sen'seiʃənz] [wɪð; wɪθ]

Almost	overnight	I	became	an	adventurer	,	tasting	sensations	with
几乎	过夜	我	成为	一个	冒险家	,	品尝	感觉	和

几乎一夜之间，我成了一名冒险家，开始品尝各种感觉。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrdər][aɪ][hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .

the	same	ardor	I	had	once	given	to	my	work	.
这	相同的	热情	我	有	一次	给定	到	我的	工作	.

我重拾了曾经对工作的热情。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɑːrt] , [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .

I	went	back	to	art	,	to	painting	and	literature	and	music	.
我	去	后退	到	艺术	,	到	绘画	和	文学	和	音乐	.

我重新拾起了艺术，重新开始绘画、文学和音乐。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv] [waɪnz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fuːdz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

I	was	a	connoisseur	of	wines	and	of	foods	and	of	women	.
我	曾是	一个	行家	的	葡萄酒	和	的	食物	和	的	女性	.

我曾是葡萄酒、美食和女人的鉴赏家。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmentər] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

I	was	an	experimenter	with	life	.
我	曾是	一个	实验者	和	生活	.

我是一个喜欢尝试生活的人。

" ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] , [ðə; ðɪ] [zest] [ʌv; əv] [ðæt] [pæst] [ə'weɪ] .

"	Little	by	little	,	though	,	the	zest	of	that	passed	away	.
"	小的	经过	小的	,	尽管	,	这	热情	的	那	通过了	离开	.

然而，渐渐地，那种热情也消退了。

[aɪ] [gruː] ['taɪərd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌdɪlə'tæntɪzəm] .

I	grew	tired	of	my	dilettantism	.
我	生长	疲劳的	的	我的	业余爱好	.

我厌倦了这种业余爱好。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,

And	eventually	I	found	that	,
和	最终	我	成立	那	,

最终我发现，

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [ɪts] ['kjʊriəs] ['vælјuːz] ,

even	while	I	had	been	moving	about	the	world	and	experiencing	its	curious	values	,
甚至	尽管	我	有	到过	移动	关于	这	世界	和	体验	它是	好奇的	值	,

即使在我周游世界、体验各种奇特价值观的过程中，

[maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['græplɪŋ] ['kwaɪətli] , [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊld] ['prɑːbləm] .

my	mind	had	been	grappling	quietly	,	subconsciously	,	with	my	old	problem	.
我的	头脑	有	到过	格斗	悄悄	,	潜意识	,	和	我的	老的	问题	.

我的潜意识里一直在默默地思考着我的老问题。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['waɪdər] ['aʊtlʊk] ,

The	change	in	my	life	had	given	me	the	wider	outlook	,
这	改变	在	我的	生活	有	给定	我	这	更广泛	前景	,

生活中的改变让我拥有了更广阔的视野。

[ðə; ðɪ] ['kiːnər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [tæsk] .

the	keener	understanding	necessary	to	the	accomplishment	of	my	task	.
这	更敏锐	理解	必要的	到	这	成就	的	我的	任务	.

更敏锐的理解力对于完成我的任务至关重要。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [end] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] .

In	the	end	,	I	went	back	to	it	again	with	renewed	vigor	.
在	这	结尾	,	我	去	后退	到	它	再次	和	更新	活力	.

最后，我又重新投入到这项工作中，并且热情高涨。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['paʊər] , [tuː] , [ænd; ənd] ['greɪtər] ['sænəti] .

With	greater	power	,	too	,	and	greater	sanity	.
和	更大的	力量	,	也	,	和	更大的	理智	.

同时拥有更强大的力量和更清醒的头脑。

" ['melbərn] [pɔ:zd] [hɪr] .
" **Melbourne** **paused** **here** .
" 墨尔本 暂停 这里 .

墨尔本在此停顿。

['sensɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:d] , [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['haɪbɔ:l] , [ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
Sensing **his** **need** , **I** **brought** **him** **a** **highball** , **and** **one** **for** **myself** .
传感 他的 需要 , 我 带来 他 一个 高球 , 和 一 为了 我 .

察觉到他的需求，我给他拿了一杯高球鸡尾酒，也给自己拿了一杯。

[hi:; hi]['teɪstɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He **tasted** **it** **with** **a** **quizzical** **expression** .
他 尝过 它 和 一个 疑惑的 表达 .

他带着疑惑的表情尝了一口。

" [ðeɪ] [kɔ:l] [ðɪs] ['wɪski] ['naʊədeɪz] !
" **They** **call** **this** **whisky** **nowadays** **!**
" 他们 称呼 这 威士忌酒 如今 !

"现在他们都把这叫做威士忌了！"

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['æbsəntli] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['aɪrəni] .
" **he** **observed** **absently** , **with** **quiet** **irony** .
" 他 观察到 心不在焉地 , 和 安静的 讽刺 .

他心不在焉地看着，带着一丝淡淡的讽刺。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
I **wanted** **to** **hear** **the** **rest** **of** **his** **account** .
我 通缉 到 听到 这 休息 的 他的 帐户 .

我想听听他接下来的讲述。

" [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔ:ri] , [sɜ:r] , " [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] .
" **Go** **on** **with** **your** **story** , **sir** , " **I** **begged** **him** .
" 去 在 和 你的 故事 , 先生 , " 我 乞求 他 .

"先生，请继续讲您的故事，"我恳求道。

" [ðə; ðɪ] [rest] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [its] [ðə; ðɪ] [mi:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nærətɪv] .
" **The** **rest** **is** **simple** **enough** **—** **but** **it's** **the** **meat** **of** **the** **narrative** .
" 这 休息 是 简单的 足够的 — 但 它是 这 肉 的 这 叙述 .

"其余部分就比较简单了——但这却是故事的核心。"

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][wɜ:rk] ,
You **see** , **I** **had** **to** **revise** **the** **way** **I** **was** **going** **about** **my** **work** ,
你 看 , 我 有 到 修订 这 方式 我 曾是 去 关于 我的 工作 ,

你看，我不得不改变我的工作方式。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [nu:] ['æŋg(ə)l] .
and **I** **went** **at** **it** **at** **a** **new** **angle** .
和 我 去 在 它 在 一个 新的 角度 .

于是我换了个角度来处理这件事。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['waɪərləs] [tə'legrəfi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
By **this** **time** **wireless** **telegraphy** **was** **being**
经过 这 时间 无线的 电报 曾是 存在

此时无线电报已经开始普及。

['waɪdli] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [fitʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ə'pi:ld] [tu:; tə]
widely **developed** , **and** **there** **were** **many** **features** **of** **it** **that** **appealed** **to**
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

它发展迅速，有很多特点都吸引了我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst] ['fiːvərɪʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,

With	the	knowledge	I	had	gained	during	my	first	feverish	years	of	experiment	,
和	这	知识	我	有	获得	期间	我的	第一的	发烧	年	的	实验	,

凭借我在最初几年狂热的实验中所积累的知识，

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn]['riːs(ə)nt] [taɪmz]

however	,	I	was	able	to	go	far	beyond	what	has	been	done	in	recent	times
然而	,	我	曾是	有能力的	到	去	远的	超过	什么	有	到过	完毕	在	最近的	时代

[wɪð; wɪθ]['reɪdioʊ] .

with	radio	.
和	收音机	.

然而，我却能够远远超越近年来广播领域所取得的成就。

" [aɪ] [juːst] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ['difərɪŋ] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]

"	I	used	a	system	differing	in	many	respects	from	that	of
"	我	用过的	一个	系统	不同	在	许多	尊重	从	那	的

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['reɪdioʊ] .

the	commercial	radio	.
这	商业的	收音机	.

“我使用的系统在很多方面都与商业广播的系统不同。”

[wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər] ,

We	haven't	time	now	to	go	into	all	that	—	I	can	tell	you	later	,
我们	还没有	时间	现在	到	去	进入	全部	那	—	我	能	告诉	你	之后	,

我们现在没时间详细讨论这些——以后我可以再告诉你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ['siːkrət] .

and	it	involves	much	that	is	highly	technical	and	still	secret	.
和	它	涉及	很多	那	是	高度	技术的	和	仍然	秘密	.

其中涉及许多高度技术性且至今仍属机密的内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [aɪ][ɪk'spleɪn] [ðæt] [maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ænd; ənd] [fjuːz] ['meθədz]

It	is	sufficient	if	I	explain	that	my	object	was	to	evolve	and	fuse	methods
它	是	充足的	如果	我	解释	那	我的	目的	曾是	到	发展	和	保险丝	方法

[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [wʌt] ['reɪdioʊ] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] .

for	doing	with	each	of	the	senses	what	radio	does	with	sound	.
为了	正在做	和	每个	的	这	感官	什么	收音机	做	和	声音	.

我只需解释一下，我的目标是发展和融合各种方法，使每一种感官都能像收音机对声音那样发挥作用。

[ˌteləfə'tɑːgrəfi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['prɑːbləm] — [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

Telephotography	was	the	simplest	problem	—	the	others	required	an	almost
远摄	曾是	这	最简单的	问题	—	这	其他的	必需的	一个	几乎

[ˌsuːpər'hjuːmən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['leɪbər] .

superhuman	amount	of	labor	.
超人类	数量	的	劳动	.

远摄是最简单的问题——其他问题几乎需要超乎常人的劳动。

" [bʌt; bət][maɪ] [bɪgɪst] [dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðem; ðəm] .

"	But	my	biggest	job	was	to	combine	them	.
"	但	我的	最大	工作	曾是	到	结合	他们	.

但我最重要的工作是将它们结合起来。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

And	,	to	do	that	,
和	,	到	做	那	,

为了做到这一点，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [bʌt; bət][ɪn]

I	had	to	use	knowledge	I	had	gained	not	only	in	the	laboratory	but	in
我	有	到	使用	知识	我	有	获得	不是	仅有的	在	这	实验室	但	在

[maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] — [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd]['sælɔːŋz][ʌv; əv] ['jʊrəp]

my	wanderings	about	the	earth	—	not	only	in	the	colleges	and	salons	of	Europe
我的	漫游	关于	这	地球	—	不是	仅有的	在	这	大学	和	沙龙	的	欧洲

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

and	America	,
和	美国	,

我必须运用我在实验室里以及在世界各地游历时所获得的知识——不仅仅是在欧洲和美国的大学和沙龙里获得的知识。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]['ɪndiə] , ['iːdʒɪpt] , ['tʃaɪnə] .

but	in	the	bazaars	and	temples	of	India	,	Egypt	,	China	.
但	在	这	集市	和	寺庙	的	印度	,	埃及	,	中国	.

但在印度、埃及、中国的集市和寺庙里。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ,

I	had	to	unite	the	lore	of	ancient	and	modern	civilizations	,
我	有	到	团结	这	知识	的	古老的	和	现代的	文明	,

我必须将古代文明和现代文明的传说融合在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['fæktər][ɪn] [ɪ'lektrɪkl] ['saɪəns] .

and	I	created	a	new	factor	in	electrical	science	.
和	我	创建	一个	新的	因素	在	电气	科学	.

我在电学领域创造了一个新的因素。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ment(ə)l]

I	suppose	the	simplest	and	most	intelligible	name	for	it	would	be	mental
我	认为	这	最简单的	和	最多	可理解的	姓名	为了	它	会	是	精神的

[tə'lepəθi] .

telepathy	.
心灵感应	.

我想最简单易懂的名称应该是心灵感应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	it	is	more	than	that	,
但	它	是	更多的	比	那	,

但这远不止于此。

[ænd; ənd] ['beɪsɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] .

and	basically	it	is	as	simple	and	material	as	your	own	motion	pictures	.
和	基本上	它	是	作为	简单的	和	材料	作为	你的	自己的	运动	图片	.

基本上，它就像你自己的电影一样简单而富有实质内容。

" [aɪ] [θɪŋk] ['melbərn] [wʊd] [hæv; həv]

"	I	think	Melbourne	would	have
"	我	思考	墨尔本	会	有

我认为墨尔本会.....

[gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] .

gone	on	and	told	me	more	about	his	discoveries	.
已消失	在	和	讲述	我	更多的	关于	他的	发现	.

他接着又跟我详细介绍了他的发现。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]

At	that	moment	,	however	,	he	paused	to	reflect	,	and	we	looked	up	to
在	那	片刻	,	然而	,	他	暂停	到	反映	,	和	我们	看起来	向上	到

[faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['liːvɪŋ] .

find	the	others	leaving	.
寻找	这	其他的	离开	.

然而，就在这时，他停下来沉思，我们抬头一看，发现其他人已经离开了。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [wʌz; wəz]['empti] .

The	bottle	of	Scotch	was	empty	.
这	瓶子	的	苏格兰威士忌	曾是	空的	.

那瓶苏格兰威士忌是空的。

" ['redi] , ['melbərn] ?

"	Ready	,	Melbourne	?
"	准备好	,	墨尔本	?

墨尔本，准备好了吗?

" ['bɑːkli] [kɔːld] .

"	Barclay	called	.
"	巴克莱	称为	.

巴克莱来电了。

[wiː; wi][roʊz] .

We	rose	.
我们	玫瑰	.

我们崛起了。

" [aɪ]['dɪdnt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] , " ['melbərn] ['ænsər] .

"	I	didn't	realize	it	was	so	late	,	"	Melbourne	answered	.
"	我	没有	意识到	它	曾是	所以	晚的	,	"	墨尔本	回答	.

“我没意识到已经这么晚了，”墨尔本回答道。

" ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Mr	.	Barrett	and	I	have	found	each	other	most	interesting	.
"	先生	.	巴雷特	和	我	有	成立	每个	其他	最多	有趣的	.

“我和巴雷特先生都觉得彼此很有趣。”

" [wiː; wi][ɔːl] [faʊnd]['aʊər; ɑːr][hæts][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	We	all	found	our	hats	and	went	out	.
"	我们	全部	成立	我们的	帽子	和	去	出去	.

“我们都找到了自己的帽子，然后就出去了。”

['melbərn] [ænd; ənd] ['bɑːkli] , [iːtʃ] [əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [sed]

Melbourne	and	Barclay	,	each	apologizing	for	having	neglected	the	other	,	said
墨尔本	和	巴克莱	,	每个	道歉	为了	拥有	被忽视的	这	其他	,	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

墨尔本和巴克莱互相道歉，为冷落了对方而道别。

['bɑːkli] [wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

Barclay	was	tired	and	wanted	to	go	to	bed	.
巴克莱	曾是	疲劳的	和	通缉	到	去	到	床	.

巴克莱很累，想睡觉了。

[hiː; hi] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['melbərn] [tɜːrnd] [maɪ] [wei] .

He	went	off	with	the	others	,	but	Melbourne	turned	my	way	.
他	去	离开	和	这	其他的	,	但	墨尔本	转向	我的	方式	.

他和其他人一起走了，但墨尔本却转向了我。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you're	not	too	weary	of	my	company	,	"	he	said	,
"	如果	你是	不是	也	厌倦	的	我的	公司	,	"	他	说	,

“如果你不太厌倦我的陪伴的话，”他说，

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] . "

"	I'll	go	with	you	a	little	way	.	"
"	患病的	去	和	你	一个	小的	方式	.	"

“我陪你走一小段路。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" You know I'm not , " I answered .
" 你 知道 我是 不是 , " 我 回答 .

"你知道我不是，"我回答道。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
" I've never been so interested in anything before .
" 我已经 绝不 到过 所以 感兴趣的 在 任何事物 前 .

我以前从未对任何事如此感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm] [welz] , [ɔːr][dʒuːlz] [vəːn] .
It sounds like a chapter from Wells , or Jules Verne .
它 声音 喜欢 一个 章 从 威尔斯 , 或者 朱尔斯 凡尔纳 .

听起来像是威尔斯或儒勒·凡尔纳笔下的某个章节。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
" He smiled , with a little shake of his head ,
" 他 微笑 , 和 一个 小的 摇 的 他的 头 ,

他微微摇了摇头，笑了笑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn]['saɪləns] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] . . . .
and we walked on for awhile in silence toward the lake . . . .
和 我们 步行 在 为了 一会儿 在 沉默 朝向 这 湖 . . . .

于是我们默默地向湖边走了一会儿……

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['swɪftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
All this came back to me swiftly and with an effect of
全部 这 来了 后退 到 我 迅速地 和 和 一个 影响 的
[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] ,
incoherence ,
语无伦次 ,

这一切迅速涌入我的脑海，让我感到语无伦次。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [muːvz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fjuː]['moʊmənts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi]
much as a dream moves , during the few moments when I was getting ready
很多 作为 一个 梦 移动 , 期间 这 很少 时刻 什么时候 我 曾是 获得 准备好
[fɔːr; fər][maɪ] [bæθ] .
for my bath .
为了 我的 洗澡 .

就像梦境一般，在我准备洗澡的那短短几分钟里。

[aɪ][leɪd] [aʊt] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][ðə; ði][vɪk'troʊlə] .
I laid out my shaving things , and put a record on the Victrola .
我 铺设 出去 我的 剃须 事物 , 和 放 一个 记录 在 这 维克多拉 .

我摆好剃须用品，然后放了一张留声机唱片。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [kwaɪt] ['kɔŋkəd] [maɪ] [niːd] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] [waɪl]
I have never quite conquered my need for music while
我 有 绝不 相当 征服 我的 需要 为了 音乐 尽管

我从未完全克服对音乐的需要，而

[aɪ] [beɪð] [ænd; ənd] [dres] .
I bathe and dress .
我 洗澡 和 裙子 .

我洗澡穿衣。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːg] ['nɑːktɜːrn] — ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
I think the record was a Grieg nocturne — something cool and quiet ,
我 思考 这 记录 曾是 一个 格里格 夜曲 — 某物 凉爽的 和 安静的 ,

我觉得那张唱片是一首格里格的夜曲——清冷而宁静的曲子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'kjuːtli] [swiːt] [peɪn][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

with	a	touch	of	acutely	sweet	pain	and	melancholy	.
和	一个	触碰	的	急性	甜的	疼痛	和	忧郁	.

带着一丝苦涩的甜蜜和忧郁。

[ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪrər] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] .

Then	I	happened	to	glance	at	a	mirror	for	the	first	time	.
然后	我	发生	到	瞥一眼	在	一个	镜子	为了	这	第一的	时间	.

然后，我第一次偶然瞥了一眼镜子。

[aɪ] [stʊd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [træns'fɪkst] .

I	stood	amazed	and	transfixed	.
我	站立	惊叹	和	呆若木鸡	.

我惊愕不已，目瞪口呆。

[ˌoʊvər'naɪt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [bɪrd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɔndərəz] [brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Overnight	I	had	grown	a	beard	such	as	wanderers	bring	back	with	them
过夜	我	有	生长	一个	胡须	这样的	作为	流浪者	带来	后退	和	他们

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['wɪldərnəs] .

from	the	wilderness	.
从	这	荒野	.

一夜之间，我长出了像流浪者从荒野带回来的那种胡子。

['ʌndər] [ðə; ðiː] [bɪrd] , [maɪ] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][hæv; həv]

Under	the	beard	,	my	face	seemed	to	have	altered	somehow	,	to	have
在下面	这	胡须	,	我的	脸	似乎	到	有	已修改	不知何故	,	到	有

[tʃeɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] [weɪ] .

changed	in	some	peculiar	way	.
已更改	在	一些	奇特	方式	.

胡子下面，我的脸似乎发生了某种变化，变得有些奇怪。

['fɪzɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['jʌŋgər] ,

Physically	it	appeared	younger	,
身体	它	出现	年轻	,

外表看起来更年轻，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd][rɪ'poʊz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr]

with	an	expression	of	calm	and	repose	such	as	I	had	never	before
和	一个	表达	的	冷静的	和	休息	这样的	作为	我	有	绝不	前

[siːn] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] .

seen	on	a	man's	face	.
已见	在	一个	男人的	脸	.

他脸上带着一种我从未在男人脸上见过的平静和安详的表情。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪz][ænd; ənd][oʊld] , [æz; əz] [ɪf] — [ˌoʊvər'naɪt] !

But	the	eyes	were	wise	and	old	,	as	if	—	overnight	!
但	这	眼睛	是	明智的	和	老的	,	作为	如果	—	过夜	!

但那双眼睛却变得睿智而苍老，仿佛一夜之间！

— [ðə; ðiː][maɪnd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][taɪm] .

—	the	mind	behind	them	had	learned	the	knowledge	of	all	time	.
—	这	头脑	在后面	他们	有	学习	这	知识	的	全部	时间	.

——他们背后的智慧掌握了所有时代的知识。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'naɪt] ?

Or	was	it	overnight	?
或者	曾是	它	过夜	?

还是一夜之间发生的?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [sɪns] [maɪ] [læst] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ]

I	could	not	lose	that	feeling	that	time	had	passed	by	since	my	last	contact	with
我	可以	不是	失去	那	感觉	那	时间	有	通过了	经过	自从	我的	最后的	接触	和

['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] .

ordinary	life	.
普通的	生活	.

我始终无法摆脱那种感觉，感觉自从我上次接触普通生活以来，时间已经过去很久了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] , ['sʌmwer] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,

It	was	as	though	,	somewhere	and	somehow	,
它	曾是	作为	尽管	,	某处	和	不知何故	,

仿佛在某个地方，以某种方式，

[aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] [ɪn] [sʌm; səm] [nuː] [pleɪn] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	lived	for	weeks	or	months	in	some	new	plane	,	and	forgotten	it	.
我	有	居住地	为了	周	或者	几个月	在	一些	新的	飞机	,	和	被遗忘的	它	.

我曾在某种新飞机上生活过几周或几个月，然后就把它忘了。

[aɪ] [felt] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [felt] ,

I	felt	richer	and	older	than	I	had	once	felt	,
我	毛毡	更富有	和	老	比	我	有	一次	毛毡	,

我感觉自己比以前更富有、更成熟了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'membərɪŋ] [siːmd] [rɪ'moʊt] .

and	the	things	I	had	been	remembering	seemed	remote	.
和	这	事物	我	有	到过	记住	似乎	偏僻的	.

我记忆中的那些事似乎都变得遥远了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

At	that	moment	,
在	那	片刻	,

那一刻，

[ə; eɪ] [tʃæns] [streɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː]

a	chance	strain	from	the	machine	in	my	living	room	brought	back	a	whole	new
一个	机会	拉紧	从	这	机器	在	我的	活的	房间	带来	后退	一个	所有的	新的

[gruːp] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [im'preʃəns] ,

group	of	vivid	impressions	,
团体	的	生动	印象	,

客厅里机器偶然传来的一个声音，唤起了我一系列全新的、生动的记忆。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['melbərn] .

strange	and	yet	in	a	sense	more	familiar	than	my	memories	of	Melbourne	.
奇怪的	和	然而	在	一个	感觉	更多的	熟悉的	比	我的	回忆	的	墨尔本	.

感觉很陌生，但某种程度上又比我记忆中的墨尔本更熟悉。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɑː'tisipeitid]

They	opened	up	to	me	a	different	life	in	which	I	seemed	to	have	participated
他们	打开	向上	到	我	一个	不同的	生活	在	哪个	我	似乎	到	有	参与

[baɪ] [tʃæns] ,

by	chance	,
经过	机会	,

他们为我打开了一扇通往另一种生活的大门，而我似乎是偶然地参与其中的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] ,

and	a	life	which	had	,	at	first	sight	,
和	一个	生活	哪个	有	,	在	第一的	视线	,

乍一看，这样的生活是怎样的呢?

[noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri'æləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] . . . .

no	point	of	contact	with	the	reality	to	which	I	had	returned	.	.	.	.
不	观点	的	接触	和	这	现实	到	哪个	我	有	返回	.	.	.	.

与我回归的现实世界没有任何联系.....

[ə; eɪ] [tʃæns] [streɪn] [frʌm; frəm] [griːg]
A **Chance** **Strain** **from** **Grieg**
一个 机会 拉紧 从 格里格

格里格的《偶然的旋律》

[aɪ] [riˈkɔːld] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] ,
I **recalled** **waking** **up** **in** **another** **place** **,**
我 召回 醒来 向上 在 其他 地方 ,

我记得自己醒来时身处另一个地方，

[ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv] [griːn] [hɪl] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ə; eɪ] [ˈvæli] .
on **a** **long** **slope** **of** **green** **hill** **that** **overlooked** **a** **valley** **.**
在 一个 长的 坡 的 绿色的 爬坡道 那 被忽视的 一个 谷 .

在俯瞰山谷的绿色山坡上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɑːn] [əˈgen] .
It **was** **dawn** **again** **.**
它 曾是 黎明 再次 .

天又亮了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] ,
The **sun** **was** **just** **rising** **over** **the** **crest** **of** **the** **hill** **behind** **me** **,**
这 太阳 曾是 只是 上升 超过 这 波峰 的 这 爬坡道 在后面 我 ,

太阳刚刚从我身后的山顶升起。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [lɔːŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːl] , [ˈslendər] [triːz] [əˈlɔːŋ]
and **it** **threw** **long** **shadows** **across** **the** **grass** **from** **the** **tall** **,** **slender** **trees** **along**
和 它 扔 长的 阴影 穿过 这 草 从 这 高的 , 苗条 树木 沿着
[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
the **summit** **.**
这 首脑 .

山顶上高耸纤细的树木在草地上投下长长的影子。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] [ə; eɪ] [brɔːd] ,
Down **in** **the** **valley** **a** **broad** **,**
向下 在 这 谷 一个 广阔 ,

山谷下方是一片宽阔的，

[kliːn] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [klɪr] [ˈwɔːtər] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd]
clean **river** **of** **clear** **water** **followed** **the** **curve** **of** **the** **hill** **until** **it** **disappeared**
干净的 河 的 清除 水 随后 这 曲线 的 这 爬坡道 直到 它 消失
[frʌm; frəm] [saɪt] .
from **sight** **.**
从 视线 .

清澈的河流沿着山坡蜿蜒而下，直至消失在视线之外。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [hɪlz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] , [ˈsɪmp(ə)l] [sloʊp]
There **were** **other** **hills** **beyond** **the** **river** **,** **all** **with** **the** **same** **long** **,** **simple** **slope**
那里 是 其他 丘陵 超过 这 河 , 全部 和 这 相同的 长的 , 简单的 坡
[ʌv; əv] [græs] ;
of **grass** **;**
的 草 ;

河对岸还有其他山丘，所有山丘都长着同样绵延的、简单的草地斜坡；

[ænd; ənd] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [bluː] [ˈmaʊntnz] , [swɔðd] [ɪn]
and **,** **beyond** **the** **hills** **,** **there** **were** **the** **tops** **of** **blue** **mountains** **,** **swathed** **in**
和 , 超过 这 丘陵 , 那里 是 这 最高额 的 蓝色的 山脉 , 裹挟着 在
[waɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [mɪst] .
white **morning** **mist** **.**
白色的 早晨 薄雾 .

越过山丘，可以看到蓝色的山峰，笼罩在晨雾之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] .

It	was	a	strange	place	.
它	曾是	一个	奇怪的	地方	.

那是个奇怪的地方。

[ɪts] ['streɪndʒnəs] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ker] ,

Its	strangeness	consisted	in	a	subtle	appearance	of	order	and	care	,
它是	奇怪	由……组成	在	一个	微妙的	外貌	的	命令	和	关心	,

它的奇特之处在于它表面上呈现出一种井然有序、精心呵护的氛围。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ɔːr][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['gɑːdnəz] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]

as	though	a	gardener	or	an	army	of	gardeners	had	arranged	and
作为	尽管	一个	园丁	或者	一个	军队	的	园丁	有	安排	和

[tendid] [ðə; ði] [hoʊl] [væst] [swiːp] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

tended	the	whole	vast	sweep	of	landscape	for	years	.
倾向于	这	所有的	广阔的	扫	的	景观	为了	年	.

仿佛是一位园丁或一群园丁多年来精心布置和照料了这片广袤的景观。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz] [weɪst] [lænd] , [bʌt; bət][æz; əz] [wel] [trɪmd] ,

It	was	uncultivated	and	deserted	as	waste	land	,	but	as	well	trimmed	,
它	曾是	未开垦的	和	荒凉的	作为	浪费	土地	,	但	作为	出色地	修剪过的	,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['speɪʃəsnəs] ,

in	spite	of	its	spaciousness	,
在	尽管如此	的	它是	宽敞	,

虽然地势开阔，但它原本是一片荒芜的未开垦土地，却修剪得整整齐齐。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːn] .

as	a	lawn	.
作为	一个	草地	.

用作草坪。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] .

The	morning	was	very	warm	.
这	早晨	曾是	非常	温暖的	.

早晨很暖和。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] .

I	was	not	conscious	of	any	chill	in	the	air	.
我	曾是	不是	有意识的	的	任何	寒意	在	这	空气	.

我丝毫没有感觉到空气中的寒意。

[aɪ][wʌz; wəz] [kloʊðd] ['oʊnli][ɪn] [ʃɔːrt] ['traʊzərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['æθliːts] [wer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

I	was	clothed	only	in	short	trousers	,	such	as	athletes	wear	,	and	a	short
我	曾是	穿着衣服	仅有的	在	短的	裤子	,	这样的	作为	运动员	穿	,	和	一个	短的

['beltɪd] ['tuːnɪk]

belted	tunic
系带	束腰外衣

我当时只穿着短裤，就像运动员穿的那种，还有一件系着腰带的短款束腰外衣。

[wɪ'ðaʊt] [sliːvz] [ænd; ənd] [luːs] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [sɔːft][ænd; ənd]

without	sleeves	and	loose	—	both	of	them	indescribably	soft	and
没有	袖子	和	松动的	—	两个都	的	他们	难以形容地	柔软的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

无袖宽松款——两者都无比柔软舒适。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] ,

I	was	aware	of	the	strangeness	of	my	awakening	,
我	曾是	意识到的	的	这	奇怪	的	我的	唤醒	,

我意识到自己醒来的方式很奇特。

[bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['defɪnət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .

but	I	seemed	to	have	no	definite	recollection	of	falling	asleep	.
但	我	似乎	到	有	不	定	回忆	的	坠落	睡着了	.

但我似乎完全不记得自己是怎么睡着的。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [sliːp] ['ʌndər][ʌn'juːʒuəl]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd]

I	felt	that	I	had	come	there	during	my	sleep	under	unusual	circumstances	and
我	毛毡	那	我	有	来	那里	期间	我的	睡觉	在下面	异常	情况	和

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪf] ,

from	a	very	different	life	,
从	一个	非常	不同的	生活	,

我感觉自己是在睡梦中，在一种不同寻常的情况下，从一种截然不同的生活中来到这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] ['dɪdnt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː][ɔːr] ['trʌb(ə)l] [maɪ][maɪnd][ɪn] ['eni] [weɪ] .

but	the	thought	didn't	disturb	me	or	trouble	my	mind	in	any	way	.
但	这	想法	没有	打扰	我	或者	麻烦	我的	头脑	在	任何	方式	.

但这个想法并没有让我感到不安或困扰。

[maɪ] [tʃiːf] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

My	chief	emotion	was	a	curious	feeling	of	expectancy	.
我的	首席	情感	曾是	一个	好奇的	感觉	的	预期	.

我最主要的情绪是一种好奇的期待感。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ɪk'spɪriəns] ,

I	knew	that	I	was	about	to	have	some	new	and	curious	experience	,
我	知道	那	我	曾是	关于	到	有	一些	新的	和	好奇的	经验	,

我知道我即将迎来一些新奇有趣的经历，

['sʌmθɪŋ] [nɑːt]['trɪviəl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

something	not	trivial	,	and	I	was	eager	to	meet	it	.
某物	不是	琐碎的	,	和	我	曾是	渴望的	到	见面	它	.

这并非一件微不足道的事，我很想见识一下。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	lay	there	for	awhile	,	drinking	in	the	beauty	of	the	morning	,
我	躺	那里	为了	一会儿	,	喝	在	这	美丽	的	这	早晨	,

我躺在那里，享受着清晨的美好。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['freʃnəs] .

and	breathing	an	air	of	miraculous	purity	and	freshness	.
和	呼吸	一个	空气	的	神奇	纯度	和	新鲜	.

呼吸着无比纯净清新的空气。

['faɪnəli] [aɪ] [stʊd] [ʌp] , [laɪt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [greɪs] , [ə'wer] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Finally	I	stood	up	,	light	and	conscious	of	a	sudden	grace	,	aware	for	the
最后	我	站立	向上	,	光	和	有意识的	的	一个	突然	优雅	,	意识到的	为了	这

[fɜːrst][taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

最后我站了起来，身轻如燕，突然感受到一种莫名的恩典，这是我第一次意识到这一点。

[ɪn][ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [weɪt] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [ə'tend] ['aʊər; ɑːr]

in	its	departure	,	of	the	awkwardness	and	weight	which	ordinarily	attend	our
在	它是	离开	,	的	这	尴尬	和	重量	哪个	按说	出席	我们的

['muːvmənts][ɑːn] [ɜːrθ] .

movements	on	earth	.
移动	在	地球	.

它的离去，带走了我们在地球上行动时通常伴随的笨拙和沉重感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['grævəti][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

It	was	as	if	some	of	the	earth's	gravity	had	been	lost	.
它	曾是	作为	如果	一些	的	这	地球的	重力	有	到过	丢失的	.

仿佛地球的部分引力消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['væli] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər] .

For	a	while	I	examined	the	valley	,	but	I	saw	no	sign	of	life	there	.
为了	一个	尽管	我	检查	这	谷	,	但	我	锯	不	符号	的	生活	那里	.

我环顾山谷许久，却不见任何生命迹象。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][went] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːrmli][ɑːn][maɪ]

Then	I	turned	and	went	slowly	up	the	hill	,	the	sunlight	falling	warmly	on	my
然后	我	转向	和	去	缓慢地	向上	这	爬坡道	,	这	阳光	坠落	热情地	在	我的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

然后我转身缓缓爬上山坡，温暖的阳光洒在我的身上。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] ['sɪŋkɪŋ] ['senʃuəsli] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [græs] .

and	my	feet	sinking	sensuously	in	the	deep	grass	.
和	我的	脚	下沉	感性地	在	这	深的	草	.

我的双脚舒服地陷进厚厚的草丛里。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][krest][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] , [aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] ['væli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

When	I	came	to	the	crest	and	looked	over	,	I	saw	another	valley	before	me	,
什么时候	我	来了	到	这	波峰	和	看起来	超过	,	我	锯	其他	谷	前	我	,

当我登上山顶向外望去时，我看到眼前还有另一个山谷。

[diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

deeper	than	the	first	.
更深	比	这	第一的	.

比第一层更深。

[ðə; ði] [hɪl] [roʊld] [ə'weɪ] , [daʊn]

The	hill	rolled	away	,	down
这	爬坡道	滚动	离开	,	向下

山坡滚落下来

[ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] [maɪlz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪd] [pleɪn] .

and	down	for	miles	,	to	a	long	,	wide	plain	.
和	向下	为了	英里	,	到	一个	长的	,	宽的	清楚的	.

向下延伸数英里，直至一片广阔的平原。

[mɔːr] [hɪlz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

More	hills	rose	from	the	plain	on	every	side	,
更多的	丘陵	玫瑰	从	这	清楚的	在	每一个	边	,

四周平原上隆起更多的山丘，

[æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm]

as	simply	as	if	they	had	been	built	there	by	the	hand	of	some
作为	简单地	作为	如果	他们	有	到过	建造	那里	经过	这	手	的	一些

[dʒaɪ'gæntɪk][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][sænd] .

gigantic	child	playing	in	a	wilderness	of	sand	.
巨大	孩子	玩耍	在	一个	荒野	的	沙	.

仿佛是由一个在沙海荒野中玩耍的巨人亲手建造出来的一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

And	the	river	,	coming	around	the	base	of	the	hill	on	which	I	was
和	这	河	,	未来	大约	这	根据	的	这	爬坡道	在	哪个	我	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

河流绕过我所站立的山脚，

[bʌt; bət] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] , [swept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ækwɪdʌkt] [ʌv; əv] [stoʊn] , ['hʌndrədz]

but	several	miles	away	,	swept	out	upon	a	great	aqueduct	of	stone	,	hundreds
但	一些	英里	离开	,	扫荡	出去	之上	一个	伟大的	渡槽	的	石头	,	数百

[ʌv; əv] [fiːt] [haɪ] ,

of	feet	high	,
的	脚	高的	,

但几英里之外，被冲刷到一座数百英尺高的巨大石砌渡槽上，

[wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [pleɪn] [θruː] [ɪts] ['veri] ['sentər] , [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [breθ] - ['teɪkɪŋ]

which	crossed	the	plain	through	its	very	center	,	a	straight	line	of	breath	-	taking
哪个	交叉	这	清楚的	通过	它是	非常	中心	,	一个	直的	线	的	气息	-	采取

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

它横穿平原中心，形成一条美得令人窒息的直线。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['maʊntnz] .

and	disappeared	far	away	into	the	pass	between	two	mountains	.
和	消失	远的	离开	进入	这	经过	之间	二	山脉	.

然后消失在两座山之间的山口深处。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [tuː] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊlli] ['nætʃ(ə)rəl] .

The	whole	scene	was	too	perfect	to	be	wholly	natural	.
这	所有的	场景	曾是	也	完美的	到	是	完全	自然的	.

整个场景太过完美，反而显得不自然。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [waɪt] ['bɪldɪŋ] .

At	the	center	of	the	plain	stood	a	tall	,	white	building	.
在	这	中心	的	这	清楚的	站立	一个	高的	,	白色的	建筑	.

平原中央矗立着一座高大的白色建筑。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	in	the	distance	from	which	I	viewed	it	,
甚至	在	这	距离	从	哪个	我	已查看	它	,

即使从我观看的距离来看，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['mæsɪv] — ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] ['eni] ['skaɪskreɪpər] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

it	looked	massive	—	larger	than	any	skyscraper	I	had	ever	seen	.
它	看起来	大量的	—	更大的	比	任何	摩天大楼	我	有	曾经	已见	.

它看起来非常巨大——比我见过的任何摩天大楼都要大。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkətli] [dɪ'zaɪnd] ,

But	it	was	delicately	and	intricately	designed	,
但	它	曾是	轻柔地	和	错综复杂	设计	,

但它的设计精巧复杂。

['terəst] [mʌtʃ] [æz; əz] [moʊst] ['mɑːdərn] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːr; ər] ['terəst] , [bʌt; bət]

terraced	much	as	most	modern	office	buildings	in	New	York	are	terraced	,	but
梯田	很多	作为	最多	现代的	办公室	建筑物	在	新的	约克	是	梯田	,	但

[mɔːr] [ɪ'læbərətli] .

more	elaborately	.
更多的	精心	.

它的阶梯式设计与纽约大多数现代办公楼的设计类似，但更加精致。

[ɪts] [beɪs] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] , [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Its	base	stood	about	the	aqueduct	,	which	passed	through	it	,
它是	根据	站立	关于	这	渡槽	,	哪个	通过了	通过	它	,

它的基座位于穿过它的引水渠附近，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][swept] [ʌp] [mæg'nɪfɪsntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['slendər] [piːk] ['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	it	swept	up	magnificently	to	a	slender	peak	almost	level	with	the
和	它	扫荡	向上	壮丽	到	一个	苗条	顶峰	几乎	等级	和	这

[krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

crest	of	the	hill	where	I	was	standing	.
波峰	的	这	爬坡道	在哪里	我	曾是	常设	.

它雄伟地向上延伸，形成一个细长的山峰，几乎与我所站的山脊齐平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

It	was	the	only	building	in	sight	.
它	曾是	这	仅有的	建筑	在	视线	.

这是视线范围内唯一的建筑物。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [kliːn] [swiːp] [ænd; ənd] ['væstnəs]

I	don't	know	how	long	I	stood	there	,	admiring	the	clean	sweep	and	vastness
我	不	知道	如何	长的	我	站立	那里	,	钦佩	这	干净的	扫	和	广袤无垠

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

of	the	scene	,
的	这	场景	,

我不知道自己在那里站了多久，欣赏着这干净利落、辽阔无垠的景色。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [raɪz] ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] [wɪŋz] ,

before	I	saw	something	rise	sharply	,	with	a	flashing	of	bright	wings	,
前	我	锯	某物	上升	尖锐地	,	和	一个	闪烁	的	明亮的	翅膀	,

就在这时，我看到有什么东西猛地升起，闪着明亮的翅膀。

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['kɔːrtjɑːrd] [ɔːr] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

from	some	hidden	courtyard	or	terrace	of	the	building	.
从	一些	隐	庭院	或者	阳台	的	这	建筑	.

从建筑物的某个隐蔽庭院或露台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

followed	closely	by	another	and	then	another	,	like	a	flight	of	birds	.
随后	密切	经过	其他	和	然后	其他	,	喜欢	一个	航班	的	鸟类	.

紧接着又一个，再一个，就像一群鸟儿飞过一样。

[ðeɪ] [ʃɑːt] [ʌp] ['swɪftli] , ['səːkld][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

They	shot	up	swiftly	,	circled	once	or	twice	,	and	moved	away	in	different	directions	,
他们	射击	向上	迅速地	,	圈起来	一次	或者	两次	,	和	已搬	离开	在	不同的	方向	,

[streɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsf(ə)l] .

straight	and	purposeful	.
直的	和	有目的的	.

它们迅速升空，盘旋一两圈，然后笔直而有目的地朝不同的方向飞去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tɔːrd] [maɪ] [hɪl] .

One	of	them	came	toward	my	hill	.
一	的	他们	来了	朝向	我的	爬坡道	.

其中一个朝我的山坡走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [sped] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

It	was	only	a	few	moments	before	the	thing	sped	up	to	me	and
它	曾是	仅有的	一个	很少	时刻	前	这	事物	加速	向上	到	我	和

[swuːp] [daʊn] [æz; əz][aɪ] [weɪvd] [maɪ][ɑːrmz] .

swooped	down	as	I	waved	my	arms	.
俯冲	向下	作为	我	挥手	我的	武器	.

没过多久，那东西就加速朝我冲过来，在我挥舞手臂的时候俯冲下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , ['slendər][ænd; ənd] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][waɪd] ['ɑːrtʃɪŋ]

It	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**a**	**machine**	**,**	**slender**	**and**	**long**	**,**	**with**	**wide**	**arching**
它	曾是	,	的	课程	,	一个	机器	,	苗条	和	长的	,	和	宽的	拱形

[wɪŋz] .

wings	**.**
翅膀	.

它当然是一台机器，细长，有着宽阔的弧形机翼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [floʊt] .

It	**seemed**	**almost**	**light**	**enough**	**to**	**float**	**.**
它	似乎	几乎	光	足够的	到	漂浮	.

它轻得几乎可以漂浮起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dek] ,

It	**had**	**a**	**deck**	**,**
它	有	一个	甲板	,

它有一个甲板，

['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][baɪ][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][træns'pærənt] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θɪn]

shielded	**from**	**the**	**wind**	**by**	**a**	**shimmering**	**transparent**	**thing**	**like**	**a**	**thin**
屏蔽	从	这	风	经过	一个	闪闪发光	透明的	事物	喜欢	一个	薄的

['waɪər] [skriːn] ,

wire	**screen**	**,**
金属丝	屏幕	,

被一层像细金属丝网一样闪闪发光的透明物体遮挡着，免受风吹。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dek] [ə; eɪ]['kæbɪn] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌv; əv] [glæs] .

and	**under**	**the**	**deck**	**a**	**cabin**	**made**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**of**	**glass**	**.**
和	在下面	这	甲板	一个	舱	制成	,	它	似乎	,	的	玻璃	.

甲板下面似乎有一个玻璃制成的船舱。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði]['wʊmən] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊlz] .

A	**man**	**and**	**a**	**woman**	**stood**	**on**	**the**	**deck**	**,**	**the**	**woman**	**handling**	**the**	**controls**	**.**
一个	男人	和	一个	女士	站立	在	这	甲板	,	这	女士	处理	这	控制	.

甲板上站着一男一女，女人负责操控设备。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [drest] [mʌtʃ] [laɪk][maɪ'self] .

They	**were**	**both**	**dressed**	**much**	**like**	**myself**	**.**
他们	是	两个都	穿着	很多	喜欢	我	.

她们俩的穿着和我差不多。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [nɪr] [ˌem 'iː] .

The	**machine**	**came**	**to**	**rest**	**on**	**the**	**hill**	**near**	**me**	**.**
这	机器	来了	到	休息	在	这	爬坡道	靠近	我	.

机器最终停在了我附近的山坡上。

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [liːpt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

I	**stepped**	**forward**	**,**	**and**	**the**	**man**	**leaped**	**down**	**to**	**meet**	**me**	**.**
我	步	向前	,	和	这	男人	跳跃	向下	到	见面	我	.

我向前迈了一步，那人跳下来迎接我。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

His	**first**	**greeting**	**was**	**curious**	**.**
他的	第一的	问候	曾是	好奇的	.

他第一次打招呼的方式很奇怪。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**So**	**you**	**are**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	所以	你	是	这里	,	"	他	说	.

“所以你来了，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] [kuːl] , ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] .

His	voice	was	small	but	cool	,	penetrating	and	metallic	.
他的	嗓音	曾是	小的	但	凉爽的	,	渗透	和	金属	.

他的声音虽然低沉，却冷峻、穿透力强，带着金属般的质感。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [faɪn] [stiːl] ['waɪɚz, 'waɪrz] .

I	thought	of	fine	steel	wires	.
我	想法	的	美好的	钢	电线	.

我想到了细钢丝。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːləti] .

And	,	when	I	replied	,	my	own	voice	had	something	of	the	same	quality	.
和	,	什么时候	我	回复	,	我的	自己的	嗓音	有	某物	的	这	相同的	质量	.

当我回答时，我的声音也带有同样的特质。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Were	you	expecting	me	?
"	是	你	期待	我	?

你是不是在等我?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] ['briːfli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] .

He	nodded	,	shaking	my	hand	briefly	and	quietly	.
他	点头	,	摇晃	我的	手	简要地	和	悄悄	.

他点点头，轻轻地和我握了握手。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsɚ] .

"	We	know	all	about	you	,	"	he	answered	.
"	我们	知道	全部	关于	你	,	"	他	回答	.

“我们对你的一切都了如指掌，”他回答道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [θɪŋz] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] — [bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm]

I	was	pleased	—	it	made	things	simpler	—	but	I	wanted	to	ask	him
我	曾是	高兴	—	它	制成	事物	更简单	—	但	我	通缉	到	问	他

[huː] [aɪ] [wʌz; wəz] .

who	I	was	.
WHO	我	曾是	.

我很高兴——这让事情变得简单了——但我很想问问他我是谁。

[aɪ]

I
我

我

['dɪdnt] [rɪ'membɚ] ['eniθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðɚ] [saɪd]

didn't	remember	anything	up	to	the	moment	of	my	awakening	on	the	other	side
没有	记住	任何事物	向上	到	这	片刻	的	我的	唤醒	在	这	其他	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

of	the	hill	.
的	这	爬坡道	.

直到我在山另一边醒来的那一刻，我什么都不记得了。

[ɪn'sted] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] :

Instead	,	I	asked	him	:
反而	,	我	问	他	:

相反，我问他:

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ə'bɔːrd] ?
" Shall I go aboard ?
" 将 我 去 船上 ?

我可以登船吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lædər] .
" He nodded again , and waved his hand toward the ladder .
" 他 点头 再次 , 和 挥手 他的 手 朝向 这 梯子 .

他再次点了点头，并朝梯子挥了挥手。

[aɪ] [went] [ə'bɔːrd] ['laɪðli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] .
I went aboard lithely , and he followed .
我 去 船上 轻盈地 , 和 他 随后 .

我轻盈地上了船，他也跟着上了船。

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
The girl and I glanced at each other ;
这 女孩 和 我 瞥了一眼 在 每个 其他 ;

我和女孩对视了一眼;

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kliːnnɪs] [ʌv; əv]
I was surprised and rather disturbed by her beauty and cleanness of
我 曾是 惊讶 和 相当 不安 经过 她 美丽 和 清洁 的
['bɑːdi] .
body .
身体 .

她的美貌和身体的洁净让我感到惊讶，甚至有些不安。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ,
I turned to the man , a little embarrassed ,
我 转向 到 这 男人 , 一个 小的 尴尬的 ,

我有些尴尬地转向那个男人，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mə'nɪpjuleɪtɪd][sʌm; səm][kən'troʊlz][ænd; ənd][set][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ə'gen] .
as she manipulated some controls and set the ship in motion again .
作为 她 操纵 一些 控制 和 放 这 船 在 运动 再次 .

她操控了一些控制装置，让船再次启动。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .
" You'll have to forgive me , " I said .
" 你会 有 到 原谅 我 , " 我 说 .

"你得原谅我，"我说。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [θɪŋz] .
" Something has happened , and I don't know things .
" 某物 有 发生 , 和 我 不 知道 事物 .

"发生了一些事情，但我不知道发生了什么。"

[aɪv] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [maɪ] ['meməri] .
I've completely lost my memory .
我已经 完全地 丢失的 我的 记忆 .

我完全失忆了。

" [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] .
" They understood at once .
" 他们 理解 在 一次 .

他们立刻就明白了。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][bæ'reɪ] .
" Your name is Baret .
" 你的 姓名 是 巴雷特 .

你的名字是巴雷特。

" [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːdli] .
" He pronounced it oddly .
" 他 发音 它 奇怪 .

他的发音很奇怪。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl][ɪz] ['sɛldə] .
" I am Edvar , and this girl is Selda .
" 我 是 - , 和 这 女孩 是 塞尔达 .

“我是埃德瓦尔，这位女孩是塞尔达。”

" [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['hezɪtəntli] .
" We all looked at each other intently , and I went on hesitantly .
" 我们 全部 看起来 在 每个 其他 专注地 , 和 我 去 在 犹豫地 .

“我们彼此凝视着，我犹豫着继续说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I don't know where I am .
" 我 不 知道 在哪里 我 是 .

我不知道自己身在何处。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ'self] ?
Can you tell me something about myself ?
能 你 告诉 我 某物 关于 我 ?

你能告诉我一些关于我自己的事情吗?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Edvar shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

埃德瓦尔摇了摇头。

" ['oʊnli] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['nəutifaid][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]
" Only this , " he said , " that we were notified of your presence and
[jʊr; jər] [neɪm] .
your name .
你的 姓名 .

“只有一件事，”他说，“那就是我们被告知了你的到来和你的姓名。”

[ðɪs] ['sɪti] [ɪz] ['rɪtʃmənd] .
This city is Richmond .
这 城市 是 里士满 .

这座城市是里士满。

" [aɪ] [glɑːnst] [ə'baʊt] ['kwɪkli] .
" I glanced about quickly .
" 我 瞥了一眼 关于 迅速地 .

我迅速环顾四周。

" ['rɪtʃmənd] !
" Richmond !
" 里士满 !

里士满!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [vər'dʒɪniə] ?
" Virginia ?
" 弗吉尼亚州 ?

“弗吉尼亚？”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But he shook his head .
" 但 他 摇晃 他的 头 .

但他摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't understand you , " he replied .
" 我 不 理解 你 , " 他 回复 .

"我不明白你的意思，"他回答道。

[aɪ] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
I went on , with a puzzled frown .
我 去 在 , 和 一个 困惑 皱眉 .

我皱着眉头，一脸困惑地继续往前走。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] . . . .
" It has changed . . . .
" 它 有 已更改 . . . .

情况已经改变了……

" [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .
" Both of them looked at me curiously .
" 两个都 的 他们 看起来 在 我 奇怪的是 .

他们俩都好奇地看着我。

" [haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] , [bæ'reɪ] ?
" How has it changed , Baret ?
" 如何 有 它 已更改 , 巴雷特 ?

巴雷特，情况发生了哪些变化?

" [ðə; ði][gɜːrl] , ['sɛldə] , [æskt] [ˌem 'iː] .
" the girl , Selda , asked me .
" 这 女孩 , 塞尔达 , 问 我 .

"女孩塞尔达问我。"

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['æbsəntli][ænd; ənd][kloʊzd][maɪ] [aɪz] .
I glanced at her absently and closed my eyes .
我 瞥了一眼 在 她 心不在焉地 和 关闭 我的 眼睛 .

我心不在焉地瞥了她一眼，然后闭上了眼睛。

" [waɪ] . . . [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] ['stæməd] , " [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .
" Why . . . I don't know , " I stammered , " I don't remember .
" 为什么 . . . 我 不 知道 , " 我 结结巴巴 , " 我 不 记住 .

"为什么……我不知道，"我结结巴巴地说，"我不记得了。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" For a few moments there was silence , except for the shouting of the
" 为了 一个 很少 时刻 那里 曾是 沉默 , 除了 为了 这 喊叫 的 这
[wɪnd][pæst]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .
wind past our ship .
风 过去的 我们的 船 .

"片刻间一片寂静，只有风吹过我们船边的呼啸声。"

[ðen] ['sɛldə] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
Then Selda asked me another question .
然后 塞尔达 问 我 其他 问题 .

然后塞尔达又问了我一个问题。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ?
" Where are you from ?
" 在哪里 是 你 从 ?

"你从哪来?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['helpləsli] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ə'gen] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt]
" I shook my head helplessly , and answered again , " I don't know — I don't
" 我 摇晃 我的 头 无助地 , 和 回答 再次 , " 我 不 知道 — 我 不
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

我无奈地摇了摇头，再次回答说："我不知道——我不记得了。"

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wi:; wi] ['dɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:ld]
" A moment later we dipped into the shadow of the building , which they called
" 一个 片刻 之后 我们 浸入 进入 这 阴影 的 这 建筑 , 哪个 他们 称为
['rɪtʃmənd] .
Richmond .
里士满 .

"片刻之后，我们便进入了那栋被他们称为里士满的建筑物的阴影中。

[wi:; wi] [slɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][væst][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [fə'sɑ:dz] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə]
We slipped by a succession of vast and intricate façades until we came to
我们 滑倒了 经过 一个 演替 的 广阔的 和 错综复杂 立面 直到 我们 来了 到
[ə; eɪ] [kɔ:rt] - [laɪk] ['terəs] ,
a court - like terrace ,
一个 法庭 - 喜欢 阳台 ,

我们穿过一连串巨大而复杂的建筑立面，最终来到一个类似庭院的露台上。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] [baɪ] [wɔ:lz] [ðæt]
hundreds of feet above the ground and sheltered on three sides by walls that
数百 的 脚 多于 这 地面 和 避难所 在 三 侧面 经过 墙壁 那
[li:pt] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði][skaɪ][fɔ:r; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t] [mɔ:r] .
leaped up toward the sky for hundreds of feet more .
跳跃 向上 朝向 这 天空 为了 数百 的 脚 更多的 .

离地数百英尺，三面有墙壁遮蔽，墙壁又向上延伸数百英尺，直插云霄。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [haɪt] [wʌz; wəz] ['dɪzɪɪŋ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
The effect of height was dizzying and magnificent .
这 影响 的 高度 曾是 令人眩晕 和 壮丽 .

高度带来的影响令人眩晕，也令人叹为观止。

['sɛldə] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['lændɪŋ] .
Selda brought the ship to a quick and graceful landing .
塞尔达 带来 这 船 到 一个 快的 和 优美 降落 .

塞尔达驾驶飞船迅速而优雅地着陆。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [peɪvd] [kɔ:rt] [laɪk][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skwer] ,
I found that we were in a large paved court like a public square ,
我 成立 那 我们 是 在 一个 大的 铺砌路面 法庭 喜欢 一个 民众 正方形 ,

我发现我们身处一个像公共广场一样的大型铺砌庭院中。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [beɪðd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ku:l] [braɪt] [laɪt] .
facing the east and the sun , which bathed it in cool bright light .
面向 这 东方 和 这 太阳 , 哪个 洗澡 它 在 凉爽的 明亮的 光 .

面向东方，沐浴在清凉明亮的阳光下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was still early in the morning .
它 曾是 仍然 早期的 在 这 早晨 .

当时还是清晨。

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
Innumerable windows looked down upon us ,
无数 视窗 看起来 向下 之上 我们 ,

无数扇窗户俯瞰着我们，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['dɔːˌweɪz] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] .

and	a	number	of	doorways	led	into	the	building	on	all	sides	.
和	一个	数字	的	门口	引领	进入	这	建筑	在	全部	侧面	.

建筑物四周有许多入口通往室内。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ][gɜːrl] [stept] ['fɔːrwərd] .

From	one	of	these	a	girl	stepped	forward	.
从	一	的	这些	一个	女孩	步	向前	.

其中一个女孩走了出来。

- [spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['evɪdəntli] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd]['sɛldə] .

Edvar	spoke	to	her	,	evidently	reporting	himself	and	Selda	.
-	辐	到	她	,	显然	报道	他自己	和	塞尔达	.

埃德瓦尔向她讲述了自己的情况，显然是在向她汇报自己和塞尔达的情况。

[ðə; ði]

The
这

这

[gɜːrl] [pʊʃt] ['sevrəl] ['bʌtnz] [ɑːn][ə; eɪ][smɔːl]['kæbɪnət] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

girl	pushed	several	buttons	on	a	small	cabinet	which	hung	from	her	shoulder	.
女孩	推动	一些	按钮	在	一个	小的	内阁	哪个	悬挂	从	她	肩膀	.

女孩按了几个按钮，按钮安装在她肩膀上挂着的小柜子上。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] , [loʊ] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] , [twaɪs] .

It	rang	,	low	and	silvery	,	twice	.
它	响铃	,	低的	和	银色	,	两次	.

它响了两声，低沉而银亮。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	she	pointed	to	me	.
然后	她	尖	到	我	.

然后她指着我。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?

"	Who	is	that	?
"	WHO	是	那	?

“那是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][bæ'reɪ] , " - [toʊld][hɜːr; hər] .

"	His	name	is	Baret	,	"	Edvar	told	her	.
"	他的	姓名	是	巴雷特	,	"	-	讲述	她	.

“他的名字叫巴雷特，”埃德瓦尔告诉她。

" [aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . "

"	I	was	sent	to	meet	him	.	"
"	我	曾是	发送	到	见面	他	.	"

“我奉命去见他。”

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi][frʌm; frəm] ?

"	But	where	is	he	from	?
"	但	在哪里	是	他	从	?

但他来自哪里?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['redʒɪstərd] . "

He	is	not	registered	.	"
他	是	不是	挂号的	.	"

他没有登记。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] .
" We don't know .
" 我们 不 知道 .

我们不知道。

[its] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['sɜːrkəmstæns] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl][ɪg'zæmɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl]
It's an unusual circumstance , " he explained , while the girl examined us all
它是 一个 异常 环境 , " 他 解释 , 尽管 这 女孩 检查 我们 全部
['kerfəli] .
carefully .
小心 .

“这是一种不寻常的情况，”他解释道，同时女孩仔细地打量着我们所有人。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] ['redʒɪstərd] .
" Very well , " she said finally , " you must attend him until he is registered .
" 非常 出色地 , " 她 说 最后 , " 你 必须 出席 他 直到 他 是 挂号的 .

“好吧，”她最后说道，“你必须陪着他，直到他完成注册。”

[aɪl] ['noʊtɪfaɪ]['oʊdəm] .
I'll notify Odom .
患病的 通知 奥多姆 .

我会通知奥多姆。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Edvar nodded , and we turned away .
" - 点头 , 和 我们 转向 离开 .

埃德瓦尔点了点头，我们转身离开了。

['glænsɪŋ] [bæk] [æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [dɪ'sendɪŋ] ['nɔɪzləsli] ,
Glancing back as we crossed the court , I saw the ship descending noiselessly ,
瞥了一眼 后退 作为 我们 交叉 这 法庭 , 我 锯 这 船 下降 无声 ,

穿过庭院时，我回头望去，看到那艘船正悄无声息地下降。

[ɑːn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] ['peɪvmənt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lændɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
on the square of pavement where it had landed , into the depths of the
在 这 正方形 的 路面 在哪里 它 有 登陆 , 进入 这 深度 的 这
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

它落在了人行道上，落入了建筑物的深处。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] ['ʌðər] ['dʒestʃərz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət] .
while the girl made other gestures with her little cabinet .
尽管 这 女孩 制成 其他 手势 和 她 小的 内阁 .

与此同时，女孩用她的小柜子做了其他动作。

[ðen] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [səb'duːd] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['laɪtɪŋ] .
Then we passed through a doorway into the subdued glow of artificial lighting .
然后 我们 通过了 通过 一个 门口 进入 这 低沉的 辉光 的 人造的 灯光 .

然后我们穿过一道门，进入了柔和的人造灯光中。

" [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['wɜːrid] ?
" Why was she so worried ?
" 为什么 曾是 她 所以 担心 ?

她为什么这么担心?

" [aɪ] [æskt] - .
" I asked Edvar .
" 我 问 - .

我问了埃德瓦尔。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	I	don't	understand	anything	,	you	know	.	"
"	我	不	理解	任何事物	,	你	知道	.	"

“我什么都不懂，你知道吗？”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['redʒɪstərd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	were	not	registered	,	"	he	said	.
"	你	是	不是	挂号的	,	"	他	说	.

“你没有注册，”他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['redʒɪstərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪtiz] .

"	We	are	all	registered	,	of	course	,	in	our	own	cities	.
"	我们	是	全部	挂号的	,	的	课程	,	在	我们的	自己的	城市	.

“当然，我们都在各自的城市进行了登记。”

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es][æt; ət]['eni]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ['dʊrɪŋ]

The	authorities	know	where	to	find	us	at	any	moment	of	the	day	during
这	当局	知道	在哪里	到	寻找	我们	在	任何	片刻	的	这	天	期间

['aʊər; ɑːr] [ruː'tiːn] .

our	routine	.
我们的	常规	.

当局知道我们日常生活的任何时刻在哪里可以找到我们。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːr][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl]['proʊgræm] ,

If	we	leave	the	city	,	or	depart	from	our	usual	program	,
如果	我们	离开	这	城市	,	或者	离开	从	我们的	通常	程序	,

如果我们离开这座城市，或者偏离我们通常的计划，

['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi][noʊt] [daʊn] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ['redʒistəriŋ]

naturally	we	note	down	where	we	are	going	,	registering
自然	我们	笔记	向下	在哪里	我们	是	去	,	注册

我们自然会记下要去的地方，进行登记。

[ɑːr'selvz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .

ourselves	upon	our	departure	and	upon	our	return	.
我们自己	之上	我们的	离开	和	之上	我们的	返回	.

我们自己在出发时和返回时。

[ɪf] [wiː; wi]['vɪzɪt] [ə'nʌðər] ['sɪti] , ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪr] ,

If	we	visit	another	city	,	our	arrival	there	is	expected	and	reported	here	,
如果	我们	访问	其他	城市	,	我们的	到达	那里	是	预期的	和	据报道	这里	,

如果我们去其他城市，我们会在这里报告我们的抵达情况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] . "

as	well	as	our	departure	.	"
作为	出色地	作为	我们的	离开	.	"

以及我们的离开。”

" [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['nesəseri] ?

"	Is	all	that	necessary	?
"	是	全部	那	必要的	?

“所有这些都有必要吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][wɔːr] , [pər'hæps] ? "

"	Is	there	a	war	,	perhaps	?	"
"	是	那里	一个	战争	,	也许	?	"

“或许爆发了战争？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] ['kʌstəmeri] .
" No , " he said , " it's customary .
" 不 , " 他 说 , " 它是 习惯 .

“不，”他说，“这是习俗。”

[ˌaɪ 'tiː][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][kən'fjuːʒ(ə)n] .
It prevents confusion .
它 阻止 困惑 .

它能避免混淆。

['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] .
Everything we do is recorded .
一切 我们 做 是 记录 .

我们所做的一切都会被记录下来。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
This conversation , for instance ,
这 对话 , 为了 实例 ,

例如，这段对话

[ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['læbrətɔːri] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es]
is being recorded in the telepathic laboratory at this moment — each of us
是 存在 记录 在 这 心灵感应 实验室 在 这 片刻 — 每个 的 我们
[hæz; həz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðer; ðər] .
has a record there .
有 一个 记录 那里 .

此刻，我们的一切都在心灵感应实验室中被记录下来——我们每个人都在那里有记录。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət]['eni] [taɪm] .
They are open to the public at any time .
他们 是 打开 到 这 民众 在 任何 时间 .

它们随时对公众开放。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [dɪs'ɑːnər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It makes dishonor impossible .
它 制作 羞辱 不可能的 .

它使耻辱成为不可能。

" [wiː; wi] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] - [spoʊk][ə; eɪ][wɜːrd] .
" We paused at a doorway , and Edvar spoke a word .
" 我们 暂停 在 一个 门口 , 和 - 辐 一个 单词 .

“我们停在门口，埃德瓦尔说了一句话。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] .
It opened noiselessly and we went into his apartment .
它 打开 无声 和 我们 去 进入 他的 公寓 .

门无声地打开了，我们走进了他的公寓。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " - [sed] .
" We are assigned to you this morning , " Edvar said .
" 我们 是 分配 到 你 这 早晨 , " - 说 .

“我们今天早上被指派到你这里，”埃德瓦尔说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
" We are at your service .
" 我们 是 在 你的 服务 .

我们随时为您服务。

" [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli]

"	The	apartment	was	hardly	very	different	from	what	I	had	unconsciously
"	这	公寓	曾是	几乎	非常	不同的	从	什么	我	有	不知不觉

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

“这套公寓和我潜意识里预想的几乎没什么不同。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] .

It	seemed	to	have	two	rooms	and	a	bath	.
它	似乎	到	有	二	房间	和	一个	洗澡	.

它似乎有两个房间和一个浴室。

[ðə; ði] [ru:m] [wi:; wi] ['entərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['stʌdi] .

The	room	we	entered	was	a	sort	of	study	.
这	房间	我们	进入	曾是	一个	种类	的	学习	.

我们进入的房间像是一间书房。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [dreɪps] ['kloʊsli] ['woʊv(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm] [laɪt] ['met(ə)l] ,

It	was	hung	with	drapes	closely	woven	from	some	light	metal	,
它	曾是	悬挂	和	窗帘	密切	编织	从	一些	光	金属	,

它悬挂着由轻质金属紧密编织而成的帷幔，

[wɪð; wɪθ][koʊld] [dɪ'zaɪnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] , [ˌmæθə'mætɪk] [kən'sepʃnz] ,

with	cold	designs	that	were	suggestive	of	mechanical	,	mathematic	conceptions	,
和	寒冷的	设计	那	是	暗示性的	的	机械的	,	数学	概念	,

设计风格冷峻，带有机械和数学的概念，

[bʌt; bət][ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜ:r; wər][ɪn'spaɪərɪŋ] .

but	inspiring	in	much	the	way	that	the	lines	of	the	building	were	inspiring	.
但	鼓舞人心	在	很多	这	方式	那	这	线条	的	这	建筑	是	鼓舞人心	.

但它给人的感觉与这座建筑的线条给人的感觉非常相似，都令人感到鼓舞。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][noʊ] ['mɪrɚz] .

There	were	no	pictures	and	no	mirrors	.
那里	是	不	图片	和	不	镜子	.

里面没有照片，也没有镜子。

[ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [streɪt] [laɪnz] , [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

All	the	furniture	was	made	in	straight	lines	,	of	metal	,	and	somewhat
全部	这	家具	曾是	制成	在	直的	线条	,	的	金属	,	和	有些

[ˌfju:tʃə'rɪstɪk]

futuristic
未来主义

所有家具都采用直线条设计，由金属制成，并带有一些未来主义风格。

[ɪn] [dɪ'zaɪn] .

in	design	.
在	设计	.

在设计方面。

[ðə; ði] [tʃerz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [di:p] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

The	chairs	,	however	,	were	deep	and	comfortable	,
这	椅子	,	然而	,	是	深的	和	舒服的	,

然而，这些椅子又深又舒服。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [ʌp'hoʊlstəri] [ə'pɪrd] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [hɑ:rd][ænd; ənd]['brɪt(ə)l][æz; əz]

although	the	yielding	upholstery	appeared	at	first	sight	hard	and	brittle	as
虽然	这	屈服	室内装潢	出现	在	第一的	视线	难的	和	脆	作为

['met(ə)l] [ʃi:ts] .

metal	sheets	.
金属	纸张	.

虽然这种柔软的装饰面料乍一看像金属板一样坚硬易碎。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər] [skiːm] [ə; eɪ] [dʌl] ['sɪlvər][ænd; ənd]

The	room	was	perfectly	bare	,	and	the	color	scheme	a	dull	silver	and
这	房间	曾是	完美	裸	,	和	这	颜色	方案	一个	乏味的	银	和

[blæk] .

black	.
黑色的	.

房间空空荡荡，配色方案是暗淡的银色和黑色。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'striːmli] ['sɑːmbər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

To	me	it	seemed	extremely	somber	,	but	it	pleased	Edvar	and	his
到	我	它	似乎	极其	忧郁	,	但	它	高兴	-	和	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

我觉得气氛非常阴沉，但埃德瓦尔和他的同伴却很高兴。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ]['noʊtɪd] [wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [smɔːl]

The	first	thing	I	noted	when	we	sat	down	was	the	absence	of	any	small
这	第一的	事物	我	著名的	什么时候	我们	卫星	向下	曾是	这	缺席	的	任何	小的

['ɑːrtɪk(ə)lz] — [bʊks] [ɔːr]['pepərz][ɔːr][læmps] — [ænd; ənd][aɪ] [riˈmɑːkt] [ɑːn] [ðɪs] ,

articles	—	books	or	papers	or	lamps	—	and	I	remarked	on	this	,
文章	—	图书	或者	文件	或者	灯	—	和	我	评论	在	这	,

我们坐下后，我首先注意到的是房间里没有任何小物件——书籍、文件或灯具——我对此发表了评论。

['sʌmwʌt] ['ruːdli] [pər'hæps] , [tuː; tə] - .

somewhat	rudely	perhaps	,	to	Edvar	.
有些	粗鲁地	也许	,	到	-	.

或许对埃德瓦尔来说有点粗鲁。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪz][ək'sesəb(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Whatever	you	wish	is	accessible	,	"	he	explained	with	a	smile	.
"	任何	你	希望	是	可访问	,	"	他	解释	和	一个	微笑	.

“只要你想得到的，我们都能满足，”他笑着解释道。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] [dreɪpt] [wɔːl] .

He	rose	and	went	to	the	draped	wall	.
他	玫瑰	和	去	到	这	垂坠的	墙	.

他起身走到挂着帷幔的墙边。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

Drawing	back	the	folds	of	the	curtains	in	several	places	,
绘画	后退	这	折叠	的	这	窗帘	在	一些	地方	,

在几处地方拉开窗帘的褶皱，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['daiəlz][ænd; ənd] [ˌæpə'rætəs] .

he	showed	the	metal	wall	covered	with	dials	and	apparatus	.
他	显示	这	金属	墙	涵盖	和	拨号盘	和	设备	.

他指着那面布满刻度盘和仪器的金属墙。

[aɪ]['noʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [smɔːl] [skriːn] , [laɪk][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [skriːn] .

I	noted	especially	a	small	screen	,	like	a	motion	picture	screen	.
我	著名的	尤其	一个	小的	屏幕	,	喜欢	一个	运动	图片	屏幕	.

我特别注意到一个很小的屏幕，就像电影屏幕一样。

['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,

Later	I	was	to	find	that	it	served	not	only	for	amusement	,
之后	我	曾是	到	寻找	那	它	服务	不是	仅有的	为了	娱乐	,

后来我发现它不仅用于娱乐，

['ʃoʊɪŋ] [saʊnd] - ['pɪktʃərz] [prə'dʒektid] [ˌɔːtə'mætɪkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

showing	**sound**	**-**	**pictures**	**projected**	**automatically**	**from**	**a**	**central**	**office**	**,**	**but**	**also**
显示	声音	-	图片	预计	自动地	从	一个	中央	办公室	,	但	还

[fɔːr; fər] [nuːz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

for	**news**	**and**	**for**	**communication**	**,**
为了	消息	和	为了	沟通	,

它不仅播放从中央办公室自动投射的声光影像，还用于新闻报道和通信。

[laɪk][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .

like	**a**	**telephone**	**.**
喜欢	一个	电话	.

就像打电话一样。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ?

"	**Would**	**you**	**care**	**for**	**breakfast**	**?**
"	会	你	关心	为了	早餐	?

你想吃早餐吗?

" - [æskt] [ˌem 'iː] .

"	**Edvar**	**asked**	**me**	**.**
"	-	问	我	.

埃德瓦尔问我。

[aɪ] [ək'septɪd] ['iːgərli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [sʌm; səm]['daiəlz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

I	**accepted**	**eagerly**	**,**	**and**	**he**	**manipulated**	**some**	**dials**	**on**	**the**	**wall**	**.**
我	公认	急切地	,	和	他	操纵	一些	拨号盘	在	这	墙	.

我欣然接受，他便摆弄起墙上的几个旋钮。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ə; eɪ] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ]

A	**moment**	**or**	**two**	**later**	**a**	**small**	**section**	**of**	**the**	**wall**	**opened**	**,**	**and**	**a**	**tray**
一个	片刻	或者	二	之后	一个	小的	部分	的	这	墙	打开	,	和	一个	托盘

[ə'pɪrd] .

appeared	**.**
出现	.

过了一会儿，墙壁的一小段打开了，一个托盘出现了。

- [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][maɪ] [tʃer] .

Edvar	**placed**	**it**	**on**	**the**	**table**	**by**	**my**	**chair**	**.**
-	放置	它	在	这	桌子	经过	我的	椅子	.

埃德瓦尔把它放在我椅子旁边的桌子上。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt]

"	**We**	**have**	**had**	**our**	**breakfast**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**	**and**	**I**	**began**	**to**	**eat**
"	我们	有	有	我们的	早餐	,	"	他	解释	,	和	我	开始	到	吃

“我们已经吃过早餐了,”他解释道，然后我开始吃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnər] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] .

with	**a**	**keener**	**appetite**	**than**	**I**	**thought**	**I**	**had**	**.**
和	一个	更敏锐	食欲	比	我	想法	我	有	.

比我想象中胃口更好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪg'zɑːtɪk]['fleɪvər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

It	**was**	**a**	**simple**	**meal**	**with**	**a**	**slightly**	**exotic**	**flavor**	**,**	**but**	**without**	**any**
它	曾是	一个	简单的	一顿饭	和	一个	轻微地	异域风情	味道	,	但	没有	任何

[streɪndʒ] ['dɪʃɪz] .

strange	**dishes**	**.**
奇怪的	菜肴	.

这是一顿简单的饭菜，略带异域风味，但并没有什么奇怪的菜肴。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [æskt] - ['kwestʃənz] .

During	**the**	**course**	**of**	**it**	**,**	**I**	**asked**	**Edvar**	**questions**	**.**
期间	这	课程	的	它	,	我	问	-	问题	.

在此过程中，我向埃德瓦尔提出了一些问题。

" [jʊr; jər][laɪf][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] ['sentrəlaɪzd] , " [aɪ][sed] .

"	Your	life	is	amazingly	centralized	,	"	I	said	.
"	你的	生活	是	令人惊讶的是	集中	,	"	我	说	.

“你的生活非常集中，”我说。

" [ə'pærəntli] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] [æt; ət][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ə; eɪ]

"	Apparently	all	the	things	you	need	are	supplied	at	your	rooms	on	a
"	显然	全部	这	事物	你	需要	是	供应	在	你的	房间	在	一个

['moʊmənts]['noʊtɪs] . "

moment's	notice	.	"
瞬间	注意	.	"

“显然，您需要的所有东西都会随时送到您的房间里。”

" [jes] , " [hi:; hi][smaɪld] , " [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [laɪf]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

"	Yes	,	"	he	smiled	,	"	it	makes	life	simpler	.
"	是的	,	"	他	微笑	,	"	它	制作	生活	更简单	.

“是的，”他笑着说，“这让生活更简单。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['veri] [fju:] [ni:dz] .

We	have	very	few	needs	.
我们	有	非常	很少	需求	.

我们的需求很少。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd] [waɪl] [wi:; wi] [sli:p] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi] [laɪk] , ['nɜ:rɪʃmənt] .

Many	of	them	are	satisfied	while	we	sleep	,	such	as	cleansing	and	,	if	we	like	,	nourishment	.
许多	的	他们	是	使满意	尽管	我们	睡觉	,	这样的	作为	清洁	和	,	如果	我们	喜欢	,	营养	.

许多生理过程在我们睡眠时都能得到满足，例如清洁，以及（如果我们愿意的话）滋养。

[wi:; wi][kæn; kən] ['stʌdi] [waɪl] [wi:; wi] [sli:p] ,

We	can	study	while	we	sleep	,
我们	能	学习	尽管	我们	睡觉	,

我们可以在睡觉时学习。

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][fækts] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][ju:z]['leɪtər][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ækts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [maɪnd] .

acquiring	facts	that	we	may	want	to	use	later	from	an	instrument	which	acts	upon	the	subconscious	mind	.
收购	事实	那	我们	可能	想	到	使用	之后	从	一个	乐器	哪个	行为	之上	这	潜意识	头脑	.

通过作用于潜意识的工具获取我们以后可能想要使用的信息。

[ði:z] ['daiəlz][ju:; jʊ] [si:] [ɑ:r; ər] ['meɪnli] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] ['pleʒər] .

These	dials	you	see	are	mainly	to	give	us	pleasure	.
这些	拨号盘	你	看	是	主要	到	给	我们	乐趣	.

你看到的这些旋钮主要是为了给我们带来愉悦感。

[ɪf] [wi:; wi] [ker] [tu:; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [mi:lz] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [jɔ:rz] ,

If	we	care	to	have	our	meals	served	in	the	old	-	fashioned	way	,	as	you	are	having	yours	,
如果	我们	关心	到	有	我们的	餐	服务	在	这	老的	-	造型	方式	,	作为	你	是	拥有	你的	,

如果我们也想按照你们的方式享用传统餐食，

[wi:; wi][kæn; kən][du:][soʊ] ,

we	can	do	so	,
我们	能	做	所以	,

我们可以这样做。

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪˈzɜːrv] [ðoʊz] [miːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeiʒənz] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]

but	we	reserve	those	meals	for	the	occasions	when	we	feel	the	need	of
但	我们	预订	那些	餐	为了	这	场合	什么时候	我们	感觉	这	需要	的

['iːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] [senˈseɪʃ(ə)n] .

eating	as	a	pure	sensation	.
吃	作为	一个	纯的	感觉	.

但我们只在想要纯粹享受进食乐趣的时候才会享用这些餐点。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['mjuːzɪk][æt; ət]['eni] [taɪm] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

We	can	have	music	at	any	time	—	"	He	paused	.
我们	能	有	音乐	在	任何	时间	—	"	他	暂停	.

我们可以随时播放音乐——”他停顿了一下。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['mjuːzɪk] ? "

"	Would	you	care	for	some	music	?	"
"	会	你	关心	为了	一些	音乐	?	"

你想听点音乐吗?

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪˈd][laɪk] ['betər] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	There's	nothing	I'd	like	better	,	"	I	told	him	.
"	有	没有什么	ID	喜欢	更好的	,	"	我	讲述	他	.

“我再也找不到比这更好的了,”我告诉他。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['daiəlz] [əˈgen] .

He	went	to	the	wall	and	turned	the	dials	again	.
他	去	到	这	墙	和	转向	这	拨号盘	再次	.

他走到墙边，又转动了旋钮。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səbˈduːd] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːl] ,

In	a	moment	the	room	was	filled	with	the	subdued	sound	of	a	cool	,
在	一个	片刻	这	房间	曾是	已填	和	这	低沉的	声音	的	一个	凉爽的	,

片刻之后，房间里充满了凉爽的微弱声音，

['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk] — [griːg] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [kəmˈpoʊzər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]

melancholy	music	—	Grieg	,	or	some	other	composer	,	with	whom	I	was
忧郁	音乐	—	格里格	,	或者	一些	其他	作曲家	,	和	谁	我	曾是

[ˌʌnfəˈmɪliər] , [ɪgˈzɑːtɪk][ænd; ənd] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɪn] [muːd] ,

unfamiliar	,	exotic	and	reminiscent	in	mood	,
陌生	,	异域风情	和	令人怀念的	在	情绪	,

忧郁的音乐——格里格，或者其他我不熟悉的作曲家的作品，充满异域风情，令人回味无穷。

[kuːl] , [ænd; ənd]['kwaɪət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [əˈkjuːtli] [swiːt]

cool	,	and	quiet	with	a	touch	of	acutely	sweet
凉爽的	,	和	安静的	和	一个	触碰	的	急性	甜的

清凉静谧，带着一丝浓郁的甜味。

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

疼痛。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

I	listened	to	it	in	silence	for	a	while	.
我	听着	到	它	在	沉默	为了	一个	尽管	.

我静静地听了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [pərˈveɪsɪv] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ]

It	was	so	subtle	and	pervasive	,	however	,	that	it	seemed	to	play
它	曾是	所以	微妙的	和	普遍的	,	然而	,	那	它	似乎	到	玩

[dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [maɪnd] ,

directly	upon	the	subconscious	mind	,
直接地	之上	这	潜意识	头脑	,

然而，它如此微妙而无处不在，似乎直接作用于潜意识。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ʌnintə'rʌptidli] [wɪ'ðaʊt]

so	that	the	listener	could	go	on	thinking	and	talking	uninterruptedly	without
所以	那	这	听众	可以	去	在	思维	和	说	不间断地	没有

['luːzɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləɖi] .

losing	any	of	the	feeling	of	the	melody	.
输	任何	的	这	感觉	的	这	旋律	.

这样，听者就可以继续思考和交谈，而不会被打断，也不会失去对旋律的任何感受。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['praɪvət] [pə'zeʃnz] ?

"	Have	you	no	private	possessions	?
"	有	你	不	私人的	财产	?

你没有任何私人财产吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ?

"	Things	that	you	share	with	no	one	?
"	事物	那	你	分享	和	不	一	?

你从未与任何人分享过的事情?

[jʊr; jər] [oʊn] [bʊks] , [jʊr; jər] [oʊn] ['mjuːzɪk] , [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒuːəlri] , [pər'hæps] ? "

Your	own	books	,	your	own	music	,	your	own	jewelry	,	perhaps	?	"
你的	自己的	图书	,	你的	自己的	音乐	,	你的	自己的	珠宝	,	也许	?	"

你自己的书籍、音乐、珠宝，或许还有你的?

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	We	have	no	need	of	them	,	"	he	replied	.
"	我们	有	不	需要	的	他们	,	"	他	回复	.

"我们不需要它们，"他回答说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [i'məuʃənz] ,

After	a	moment's	thought	,	he	added	,	"	We	have	our	own	emotions	,
后	一个	瞬间	想法	,	他	额外	,	"	我们	有	我们的	自己的	情绪	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrk] — [ðæts] [ɔːl] .

and	our	own	work	—	that's	all	.
和	我们的	自己的	工作	—	那就是	全部	.

想了一会儿，他补充道："我们有自己的情感，也有自己的工作——仅此而已。"

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ˌdekə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .

We	do	not	care	for	jewels	,	or	for	decoration	for	its	own	sake	.
我们	做	不是	关心	为了	珠宝	,	或者	为了	装饰	为了	它是	自己的	清酒	.

我们不喜欢珠宝，也不喜欢为了装饰而装饰。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][juːz][ænd; ənd] [siː] ['deɪli] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

The	things	we	use	and	see	daily	are	beautiful	in	themselves	,
这	事物	我们	使用	和	看	日常的	是	美丽的	在	他们自己	,

我们每天使用和看到的物品本身就很美。

[θruː] [ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [juː'tɪləti][ænd; ənd][ðer; ðər] ['aʊtwərd] ['sɪmbəlɪzəm][ʌv; əv][juː'tɪləti][ænd; ənd]

through	their	perfect	utility	and	their	outward	symbolism	of	utility	and
通过	他们的	完美的	公用事业	和	他们的	向外	象征意义	的	公用事业	和

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

通过它们完美的实用性以及它们外在所象征的实用性和创造性。

['aʊər; ɑːr] [tuːlz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Our	**tools**	**and**	**our**	**furniture**	**are**	**beautiful**	**according**	**to**	**our**	**own**
我们的	工具	和	我们的	家具	是	美丽的	根据	到	我们的	自己的

[kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] — [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .

conceptions	**of**	**beauty**	**—**	**as**	**you**	**can**	**see**	**.**
概念	的	美丽	—	作为	你	能	看	.

正如你所看到的，我们的工具和家具按照我们自己的审美观念来说都是美丽的。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

"	**He**	**made**	**a**	**gesture**	**about**	**the**	**room**	**.**
"	他	制成	一个	手势	关于	这	房间	.

他朝房间里做了个手势。

" [ænd; ənd] [huː] [səːvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [miːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

"	**And**	**who**	**serves**	**you**	**with**	**those**	**meals**	**,**	**and**	**the**	**music**	**,**
"	和	WHO	服务	你	和	那些	餐	,	和	这	音乐	,

“还有谁为你准备这些饭菜，播放这些音乐？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ?

and	**the**	**knowledge**	**you**	**learn**	**in**	**your**	**sleep**	**?**
和	这	知识	你	学习	在	你的	睡觉	?

还有你在睡梦中学到的知识?

[huː] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrk] ? "

Who	**does**	**the**	**work**	**?**	**"**
WHO	做	这	工作	?	"

谁来做这项工作?

" [wiː; wi][ɔːl][duː][ðə; ði][wɜːrk] .

"	**We**	**all**	**do**	**the**	**work**	**.**
"	我们	全部	做	这	工作	.

“我们所有人都在做这项工作。”

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .

Each	**of**	**us**	**has**	**his**	**own**	**work**	**.**
每个	的	我们	有	他的	自己的	工作	.

我们每个人都有自己的工作。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ]['kræftsmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['ɑːrtɪst] .

Each	**of**	**us**	**is**	**a**	**craftsman**	**and**	**a**	**creative**	**artist**	**.**
每个	的	我们	是	一个	工匠	和	一个	有创造力的	艺术家	.

我们每个人都是工匠，都是富有创造力的艺术家。

[ðə; ði]['riːəl][wɜːrk][ɪz] [dʌn] [baɪ] [mə'ʃiːn] — ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['beɪsɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]

The	**real**	**work**	**is**	**done**	**by**	**machine**	**—**	**our**	**machines**	**are**	**the**	**basic**	**structure**	**of**
这	真实的	工作	是	完毕	经过	机器	—	我们的	机器	是	这	基本的	结构	的

['aʊər; ɑːr][laɪf] .

our	**life**	**.**
我们的	生活	.

真正的工作是由机器完成的——机器是我们生活的基本结构。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][men] , ['haɪli] [treɪnd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌtemprə'mentəli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

But	**we**	**have**	**men**	**,**	**highly**	**trained**	**and**	**fitted**	**temperamentally**	**for**	**their**
但	我们	有	男人	,	高度	受过训练	和	适配	性情上	为了	他们的

[prə'fɛʃənz] ,

professions	**,**
职业	,

但我们拥有训练有素、性格适合其职业的人才，

[huː] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

who	**watch**	**and**	**direct**	**the**	**machines**	**.**
WHO	手表	和	直接的	这	机器	.

负责监视和指挥机器。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ，

It	**is**	**a**	**matter**	**of**	**a**	**few**	**hours**	**a**	**day**	**，**
它	是	一个	事情	的	一个	很少	小时	一个	天	，

每天只需几个小时而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命之室(The Chamber of Life)
第2/3页

[dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [faɪn] ['prɔ:bləms] [ɪn] [mə'kænɪks] [ɔ:r] ['bɪldɪŋ] [ɔ:r] [ɪn'venʃ(ə)n] .

devoted	to	fine	problems	in	mechanics	or	building	or	invention	.
奉献	到	美好的	问题	在	机械学	或者	建筑	或者	发明	.

致力于解决机械、建筑或发明方面的复杂问题。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

The	rest	of	our	time	is	our	own	,
这	休息	的	我们的	时间	是	我们的	自己的	,

其余时间都由我们自己支配。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [goʊ] [ɑ:n] ['mu:vɪŋ] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [də'rektɪd] [ðem; ðəm]

and	the	machines	go	on	moving	automatically	as	we	have	directed	them
和	这	机器	去	在	移动	自动地	作为	我们	有	指导	他们

[tu:; tə] [mu:v] .

to	move	.
到	移动	.

机器按照我们的指令自动运转。

[ɪf] ['evri] [mæn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

If	every	man	on	earth	should	die	this	morning	,
如果	每一个	男人	在	地球	应该	死	这	早晨	,

如果地球上所有的人今天早上都死了，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [pər'hæps] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læst] [mə'ʃi:n] [stɑ:pt]

it	would	be	perhaps	fifty	years	or	a	century	before	the	last	machine	stopped
它	会	是	也许	五十	年	或者	一个	世纪	前	这	最后的	机器	停止

['tɜ:rnɪŋ] . "

turning	.	"
转弯	.	"

或许还要过五十年或一个世纪，最后一台机器才会停止运转。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ?

"	And	the	rest	of	the	time	?
"	和	这	休息	的	这	时间	?

“其余时间呢？”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɛldə] [hu:] ['ænsər] [ðɪs] [taɪm] .

"	It	was	Selda	who	answered	this	time	.
"	它	曾是	塞尔达	WHO	回答	这	时间	.

这次回答问题的是塞尔达。

" [wi:; wi] [lɪv; laɪv] .

"	We	live	.
"	我们	居住	.

我们活着。

[wi:; wi] [dɪ'voʊt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] [θɔ:t] .

We	devote	ourselves	to	learning	and	creative	thought	.
我们	奉献	我们自己	到	学习	和	有创造力的	想法	.

我们致力于学习和创造性思维。

[wiː; wi] ['stʌdi] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnz] , [ɔːr][wiː; wi]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	study	human	relations	,	or	we	wander	through	the	forests	and	the
我们	学习	人类	关系	,	或者	我们	漫步	通过	这	森林	和	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

我们研究人际关系，或者漫步于森林和山峦之间。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ænd; ənd][i'məuʃənz] .

increasing	the	breadth	and	significance	of	our	minds	and	emotions	.
增加	这	宽度	和	意义	的	我们的	思想	和	情绪	.

拓展我们的思想和情感的广度和深度。

" - [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

"	Selda's	voice	,	rising	suddenly	after	her	long	silence	,	startled	me	,	and	I
"	-	嗓音	,	上升	突然	后	她	长的	沉默	,	惊慌	我	,	和	我

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

looked	at	her	,
看起来	在	她	,

“塞尔达的声音在长时间的沉默后突然响起，吓了我一跳，我看向她。”

[dɪ'stɜːrbd] [ə'gen] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ['eksəd] ['oʊvər][ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

disturbed	again	by	some	subtle	attraction	exercised	over	me	by	her	body	.
不安	再次	经过	一些	微妙的	景点	锻炼	超过	我	经过	她	身体	.

她的身体再次让我心神不宁，散发出某种微妙的吸引力。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [aɪ]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][maɪ] ['ɪnər] ['kwɛstʃənɪŋz] ,

We	were	silent	a	while	,	then	I	relapsed	into	my	inner	questionings	,
我们	是	沉默的	一个	尽管	,	然后	我	复发	进入	我的	内	质询	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

and	turned	to	Edvar	.
和	转向	到	-	.

我们沉默了一会儿，然后我又陷入了内心的疑问中，转头看向埃德瓦尔。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv]['ʌndər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['sɪstəm] , " [aɪ] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	You	must	live	under	a	sort	of	socialistic	system	,	"	I	said	thoughtfully	.
"	你	必须	居住	在下面	一个	种类	的	社会主义	系统	,	"	我	说	深思熟虑	.

“你一定生活在某种社会主义制度下，”我若有所思地说。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːmjənɪzəm] ? "

"	Even	a	sort	of	communism	?	"
"	甚至	一个	种类	的	共产主义	?	"

“甚至是一种共产主义？”

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] .

"	In	a	sense	.
"	在	一个	感觉	.

“从某种意义上说。”

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [laɪf] .

Rather	it	is	an	automatic	life	.
相当	它	是	一个	自动的	生活	.

那是一种自动化的生活。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [pə'veɪdz] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	soul	of	the	machine	pervades	us	all	,	and	the	machines	are	beautiful	.
这	灵魂	的	这	机器	普遍存在	我们	全部	,	和	这	机器	是	美丽的	.

机器的灵魂渗透在我们所有人之中，而机器本身也很美。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['lɑːdʒɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [də'rektɪd][baɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [hə'redəti]

Our	lives	are	logically	and	inevitably	directed	by	environment	and	heredity
我们的	生活	是	逻辑上	和	不可避免地	指导	经过	环境	和	遗传

我们的生活从逻辑上和必然上都受到环境和遗传的影响。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ɑ:r; ər] [ɪn'evɪtəbli] [də'rektɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]

just	as	the	machines	are	inevitably	directed	by	their	functions	and	capabilities
只是	作为	这	机器	是	不可避免地	指导	经过	他们的	函数	和	能力

.

:

.

就像机器必然会受到其功能和能力的支配一样。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][bɔ:rn] , [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l'redi] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [du:] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

When	a	child	is	born	,	we	know	already	what	he	will	do	throughout	his	life	,
什么时候	一个	孩子	是	出生	,	我们	知道	已经	什么	他	将要	做	自始至终	他的	生活	,

孩子出生时，我们就已经知道他一生会做什么了。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] , [ðə; ði]['wʊmən][hi:; hi]

how	long	he	will	live	,	what	sort	of	children	he	will	have	,	the	woman	he
如何	长的	他	将要	居住	,	什么	种类	的	孩子们	他	将要	有	,	这	女士	他

[wɪl] ['mæri] .

will	marry	.
将要	结婚	.

他会活多久，他会有什么样的孩子，他会娶什么样的女人。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [maɪ] [greɪt] - ['grænsʌn] [wɪl] [bi:; bi][bɔ:rn]

The	Bureau	could	tell	you	at	this	moment	when	my	great	-	grandson	will	be	born
这	局	可以	告诉	你	在	这	片刻	什么时候	我的	伟大的	-	孙子	将要	是	出生

,

,

,

移民局现在就可以告诉你我的曾孙何时出生。

[wen] [hi:; hi] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] .

when	he	will	die	,	and	what	his	life	will	do	for	the	State	.
什么时候	他	将要	死	,	和	什么	他的	生活	将要	做	为了	这	状态	.

他何时会去世，以及他的一生将为国家做出什么贡献。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['nevər] ['eni] ['æksədənts][ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] . "

There	are	never	any	accidents	in	our	lives	.	"
那里	是	绝不	任何	事故	在	我们的	生活	.	"

我们的生活中从来不会发生意外。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'veləp] [soʊ] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

"	But	how	did	you	develop	so	highly	technical	a	civilization	?
"	但	如何	做过	你	发展	所以	高度	技术的	一个	文明	?

“但是，你们是如何发展出如此高度技术化的文明的呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['grædʒuəli][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['gʌvərnmənt] ['sɪstəm] .

"	We	came	to	it	gradually	from	the	last	government	system	.
"	我们	来了	到	它	逐步地	从	这	最后的	政府	系统	.

“我们是从上一届政府体制逐步过渡过来的。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - ['sɪstəm] — [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

It	was	called	the	phrenarchic	system	—	the	rule	of	the	mind	.
它	曾是	称为	这	-	系统	—	这	规则	的	这	头脑	.

它被称为精神统治体系——即精神统治。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [dɪ'mɑ:krəsi] [nɔ:r] ['mɑ:nərki] [nɔ:r] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] .

It	was	neither	democracy	nor	monarchy	nor	dictatorship	.
它	曾是	两者都不	民主	也不	君主制	也不	专政	.

它既不是民主政体，也不是君主政体，更不是独裁政体。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

We	found	that	we	could	tell	the	temperament	and	characteristics	of	a
我们	成立	那	我们	可以	告诉	这	气质	和	特征	的	一个

[tʃaɪld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,

child	from	his	early	years	,
孩子	从	他的	早期的	年	,

我们发现，我们可以从孩子的幼年时期判断出他的气质和性格特征。

[ænd; ənd][wiː; wi] [treɪnd] ['sɜːrt(ə)n] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt] .

and	we	trained	certain	children	for	government	.
和	我们	受过训练	肯定	孩子们	为了	政府	.

我们还培养了一些孩子进入政府部门工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ['paʊər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd]

They	were	given	power	according	to	the	qualities	of	their	minds	and
他们	是	给定	力量	根据	到	这	品质	的	他们的	思想	和

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tæsks][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] .

according	to	the	tasks	for	which	they	were	fitted	.
根据	到	这	任务	为了	哪个	他们	是	适配	.

他们被赋予权力，是根据他们的才智和他们所擅长的任务。

[wiː; wi]['iːv(ə)n][bred][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['gʌvərnɪŋ] .

We	even	bred	them	for	governing	.
我们	甚至	繁殖	他们	为了	治理	.

我们甚至专门培育他们来统治国家。

['leɪtər] ,

Later	,
之后	,

之后，

[wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][juː'zɜːrp][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['leɪbər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld]

when	the	machine	began	to	usurp	the	place	of	labor	all	over	the	world
什么时候	这	机器	开始	到	篡	这	地方	的	劳动	全部	超过	这	世界

[ænd; ənd] [geɪv] [men] ['friːdəm] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	gave	men	freedom	and	peace	and	beauty	,
和	给予	男人	自由	和	和平	和	美丽	,

当机器开始在世界各地取代劳动，并给人类带来自由、和平与美好时，

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['dwindld] [ə'weɪ]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [tɜːrnd]

the	task	of	government	dwindled	away	little	by	little	,	and	the	phrenarchs	-	turned
这	任务	的	政府	减少	离开	小的	经过	小的	,	和	这	-		转向

['grædʒuəli][tuː; tə] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

gradually	to	other	occupations	.
逐步地	到	其他	职业	.

政府的职责逐渐减少，统治者们也逐渐转向其他职业。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sɛldə]

"	I	learned	innumerable	details	of	that	life	from	Edvar	,	and	occasionally	Selda
"	我	学习	无数	细节	的	那	生活	从	-	,	和	偶尔	塞尔达

[wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm][fækt] .

would	add	some	fact	.
会	添加	一些	事实	.

"我从埃德瓦尔那里了解到了那种生活的无数细节，塞尔达偶尔也会补充一些事实。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [naʊ] .

They	are	not	important	now	.
他们	是	不是	重要的	现在	.

现在这些都不重要了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] , [nɑːt][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm]

It	is	the	narrative	which	I	must	tell	,	not	the	details	of	a	social	system
它	是	这	叙述	哪个	我	必须	告诉	,	不是	这	细节	的	一个	社会的	系统

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我必须讲述的是整个故事，而不是社会制度的细节。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər]['leɪtər] , [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] .

as	I	would	discover	later	,	was	purely	hypothetical	.
作为	我	会	发现	之后	,	曾是	纯粹	假想	.

后来我发现，这纯粹是假设。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðer; ðər] ,

The	three	of	us	spent	the	morning	in	conversation	there	,
这	三	的	我们	花费	这	早晨	在	对话	那里	,

我们三人在那里聊了一上午。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

until	the	entrance	of	another	man	I	had	not	seen	before	.
直到	这	入口	的	其他	男人	我	有	不是	已见	前	.

直到另一个我从未见过的人进来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , [bʌt; bət] - [ænd; ənd]['sɛldə][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

He	came	in	without	knocking	,	but	Edvar	and	Selda	did	not	seem	to	be
他	来了	在	没有	敲门	,	但	-	和	塞尔达	做过	不是	似乎	到	是

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

他没有敲门就进来了，但埃德瓦尔和塞尔达似乎并不感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

He	was	the	representative	of	the	Bureau	.
他	曾是	这	代表	的	这	局	.

他是该局的代表。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bæ'reɪ] ?

"	You	are	Baret	?
"	你	是	巴雷特	?

你是巴雷特吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kiːnli] .

"	he	said	,	looking	at	me	keenly	.
"	他	说	,	寻找	在	我	敏锐地	.

“他边说边锐利地看着我。”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	I	replied	.
"	是的	,	"	我	回复	.

“是的，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt] [hɪr] [ɪz] ['tempəreri] ,

"	I	have	been	directed	to	tell	you	that	your	visit	here	is	temporary	,
"	我	有	到过	指导	到	告诉	你	那	你的	访问	这里	是	暂时的	,

“我奉命告知您，您此次访问只是暂时的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['priːviəs] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	you	will	be	returned	to	your	previous	life	at	the	end	of	a
和	那	你	将要	是	返回	到	你的	以前的	生活	在	这	结尾	的	一个

['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['kælkjuleɪtɪd] [prɪ'saɪsli] .

certain	period	of	time	which	we	have	not	yet	calculated	precisely	.
肯定	时期	的	时间	哪个	我们	有	不是	然而	计算	恰恰	.

在一段我们尚未精确计算出的时间段结束后，你将回到你以前的生活。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['redʒɪstərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

You	have	been	registered	with	the	Bureau	,
你	有	到过	挂号的	和	这	局	,

您已在管理局登记注册。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [fɪt] ,

and	you	are	free	to	come	and	go	as	you	see	fit	,
和	你	是	自由的	到	来	和	去	作为	你	看	合身	,

您可以自由来去，随您心意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [siː] .

but	you	are	not	to	interfere	with	anything	you	see	.
但	你	是	不是	到	干扰	和	任何事物	你	看	.

但你不能干涉你所看到的任何事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][əb'zɜːrvər] .

You	are	an	observer	.
你	是	一个	观察员	.

你是一名观察者。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['meθədz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] - [ɔːr]

You	will	be	expected	to	comply	with	our	methods	of	living	as	Edvar	or
你	将要	是	预期的	到	遵守	和	我们的	方法	的	活的	作为	-	或者

['sɛldə] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

Selda	will	explain	them	to	you	.
塞尔达	将要	解释	他们	到	你	.

你需要遵守我们的生活方式，Edvar 或 Selda 会向你解释。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

"	With	a	slight	bow	,	he	turned	to	go	.
"	和	一个	轻微	弓	,	他	转向	到	去	.

他微微鞠躬，转身离开。

[bʌt; bət][aɪ] [di'teind] [hɪm; ɪm] .

But	I	detained	him	.
但	我	被拘留	他	.

但我拘留了他。

" [weɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Wait	,	"	I	said	.
"	等待	,	"	我	说	.

“等等，”我说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wer] [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	Can	you	tell	me	who	I	am	,	and	where	I've	come	from	?	"
"	能	你	告诉	我	WHO	我	是	,	和	在哪里	我已经	来	从	?	"

“你能告诉我我是谁，我来自哪里吗？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['sɜːrt(ə)n] .

"	We	are	not	yet	certain	.
"	我们	是	不是	然而	肯定	.

我们目前还不能确定。

['aʊər; ɑːr]

Our
我们的

我们的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['mænər] ,

knowledge	of	you	has	come	to	us	in	an	unusual	manner	,
知识	的	你	有	来	到	我们	在	一个	异常	方式	,

我们以一种不同寻常的方式得知了你的消息。

[θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [nuː] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [naʊ] ['biːɪŋ]

through	a	series	of	new	experiments	now	being
通过	一个	系列	的	新的	实验	现在	存在

[kən'dʌktɪd] [æt; ət][ðə; ðiː] ['bjʊroʊ] .

conducted	at	the	Bureau	.
实施	在	这	局	.

通过该局目前正在进行的一系列新实验。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtər] .

If	possible	,	we	will	explain	them	to	you	later	.
如果	可能的	,	我们	将要	解释	他们	到	你	之后	.

如果可以，我们稍后会向您解释。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['juːʒuəl][laɪf] [wɪl] [nɑːt]

In	any	case	you	may	be	assured	that	your	absence	from	your	usual	life	will	not
在	任何	案件	你	可能	是	保证	那	你的	缺席	从	你的	通常	生活	将要	不是

[kɔːz] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ,

cause	you	any	harm	,
原因	你	任何	伤害	,

总之，您可以放心，您暂时离开日常生活不会对您造成任何伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['æftər][ə; eɪ] ['defɪnət] [taɪm] .

and	that	you	will	return	after	a	definite	time	.
和	那	你	将要	返回	后	一个	定	时间	.

并且你会在一段时间后回来。

[rest] [hɪr] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [piːs] .

Rest	here	,	and	keep	your	mind	at	peace	.
休息	这里	,	和	保持	你的	头脑	在	和平	.

在此休息，保持内心的平静。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

You	will	be	safe	.
你	将要	是	安全的	.

你会很安全的。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] .

"	Then	he	turned	and	left	.
"	然后	他	转向	和	左边	.

然后他转身离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	was	puzzled	for	a	while	,
我	曾是	困惑	为了	一个	尽管	,

我困惑了一会儿。

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] ['ʃɔːrtli] [ɪn][ðə; ðiː] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][laɪf][aɪ][wʌz; wəz]

but	I	forgot	that	shortly	in	the	strangeness	and	wonder	of	the	life	I	was
但	我	忘了	那	不久	在	这	奇怪	和	想知道	的	这	生活	我	曾是

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][wɜːrld] . . . .

living	in	a	strange	world	.	.	.	.
活的	在	一个	奇怪的	世界	.	.	.	.

但我很快就忘记了这一点，沉浸在奇妙的生活中，身处一个陌生的世界.....

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [leɪk] ?

And	the	lake	?
和	这	湖	?

湖呢?

['melbərn] ?

Melbourne	?
墨尔本	?

墨尔本?

[ðə; ði] [griːg] ['nɑːktɜːrn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	Grieg	nocturne	came	to	an	end	.
这	格里格	夜曲	来了	到	一个	结尾	.

格里格的夜曲结束了。

[aɪ] [fraund] [æz; əz][aɪ][set] [daʊn] [maɪ]['reɪzər] ,

I	frowned	as	I	set	down	my	razor	,
我	皱眉	作为	我	放	向下	我的	剃刀	,

我放下剃须刀，皱起了眉头。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and	went	into	the	living	room	to	change	the	record	.
和	去	进入	这	活的	房间	到	改变	这	记录	.

然后走进客厅去换唱片。

[kən'flɪktɪŋ] ['meməriz] . . . [wer] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] ?

Conflicting	memories	.	.	.	where	did	they	meet	?
冲突	回忆	.	.	.	在哪里	做过	他们	见面	?

相互矛盾的记忆……他们是在哪里相遇的?

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — ['oʊnli]

On	the	one	hand	was	the	awakening	in	the	cold	waters	of	the	lake	—	only
在	这	一	手	曾是	这	唤醒	在	这	寒冷的	水	的	这	湖	—	仅有的

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

an	hour	or	less	than	an	hour	ago	.
一个	小时	或者	较少的	比	一个	小时	前	.

一方面，我是在冰冷的湖水中醒来的——就在一小时前，或者说不到一小时前。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['melbərn] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

And	there	was	Melbourne	,	and	the	strange	conversation	at	the	Club	.
和	那里	曾是	墨尔本	,	和	这	奇怪的	对话	在	这	俱乐部	.

还有墨尔本，以及俱乐部里那段奇怪的对话。

['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]

Finally	there	was	this	amazing	and	isolated	recollection	,	like	a	passage
最后	那里	曾是	这	惊人的	和	孤立	回忆	,	喜欢	一个	通道

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

from	a	dream	.
从	一个	梦	.

最后，脑海中浮现出一段奇妙而孤立的回忆，就像梦境中的一段文字。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] ,

Suddenly	,	as	I	went	back	to	my	bath	and	plunged	into	the	cool	water	,
突然	,	作为	我	去	后退	到	我的	洗澡	和	暴跌	进入	这	凉爽的	水	,

突然，当我回到浴缸，跳进凉爽的水中时，

[maɪ][maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['melbərn] .

my	mind	returned	to	Melbourne	.
我的	头脑	返回	到	墨尔本	.

我的思绪又回到了墨尔本。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] — [pər'hæps]

I	had	been	walking	home	with	him	that	night	from	the	Club	—	perhaps
我	有	到过	步行	家	和	他	那	夜晚	从	这	俱乐部	—	也许

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

那天晚上，我和他一起从俱乐部走回家——也许是昨晚。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]['saɪləns] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['θɪŋkɪŋ] .

We	had	gone	on	a	while	in	silence	,	both	of	us	thinking	.
我们	有	已消失	在	一个	尽管	在	沉默	,	两个都	的	我们	思维	.

我们沉默了一会儿，各自陷入沉思。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd]
Then **we** **had**
然后 我们 有

然后我们有

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] .
come **to** **the** **Drive** **.**
来 到 这 驾驶 .

来大道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['melbərn] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
At **that** **moment** **Melbourne** **had** **said** **something** **—** **what** **was** **it** **?**
在 那 片刻 墨尔本 有 说 某物 — 什么 曾是 它 ?

就在那时，墨尔本说了些什么——是什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit] ,
He **had** **said** **,** **"** **Tell** **me** **,** **Mr** **.** **Barrett** **,**
他 有 说 , " 告诉 我 , 先生 . 巴雷特 ,

他说："告诉我，巴雷特先生，

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [driːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kʌm] [truː] ?
would **you** **care** **to** **see** **that** **dream** **of** **yours** **come** **true** **?**
会 你 关心 到 看 那 梦 的 你的 来 真的 ?

你愿意看到你的梦想成真吗?

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [laɪf]
" **The** **Chamber** **of** **Life**
" 这 商会 的 生活

"生命之室"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['melbərn] [ment] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
I **didn't** **know** **what** **Melbourne** **meant** **,** **and** **I** **looked** **at** **him** **inquiringly** **.**
我 没有 知道 什么 墨尔本 意思是 , 和 我 看起来 在 他 询问地 .

我不知道墨尔本是什么意思，于是我疑惑地看着他。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] : " [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hoʊm][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] — [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [test] -
He **explained** **:** **"** **I** **have** **in** **my** **home** **a** **model** **—** **or** **rather** **a** **complete** **test** **-**
他 解释 : " 我 有 在 我的 家 一个 模型 — 或者 相当 一个 完全的 测试 -
[ˌæpə'rætəs] .
apparatus **.**
设备 .

他解释说："我家里有一个模型——或者更确切地说，是一个完整的测试装置。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
It **was** **finished** **only** **a** **few** **days** **ago** **.**
它 曾是 完成的 仅有的 一个 很少 天 前 .

几天前才完工。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pəust'pəuniŋ][maɪ]['traɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
I **have** **been** **postponing** **my** **trial** **of** **it** **from** **day** **to** **day** **,**
我 有 到过 推迟 我的 审判 的 它 从 天 到 天 ,

我一直在推迟试用时间，一天比一天长。

[ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] — [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] .
afraid **that** **it** **might** **be** **a** **failure** **—** **although** **,** **of** **course** **,** **it** **can't** **be** **.**
害怕的 那 它 可能 是 一个 失败 — 虽然 , 的 课程 , 它 不能 是 .

担心会失败——尽管，当然，它不可能失败。

[aɪ][hæv; həv] ['verɪfaɪd] [maɪ][wɜːrk] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [step] [baɪ] [step] .
I **have** **verified** **my** **work** **dozens** **of** **times** **,** **step** **by** **step** **.**
我 有 已验证 我的 工作 几十个 的 时代 , 步 经过 步 .

我已逐步核对我的工作数十次。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
" If you care to see it , I should be glad to have you come with me
" 如果 你 关心 到 看 它 , 我 应该 是 高兴的 到 有 你 来 和 我
.
:
.

“如果你有兴趣去看，我很乐意带你一起去。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [sɜːrtʃ] ,
Now that I have reached the end of my search ,
现在 那 我 有 达到 这 结尾 的 我的 搜索 ,

现在我的搜索已经结束了，

[aɪ] [niːd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I need someone to share my triumph with me .
我 需要 某人 到 分享 我的 胜利 和 我 .

我需要有人与我分享胜利的喜悦。

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['iːgərli] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːfər][wʌz; wəz]
" I glanced at him eagerly , but hardly understanding that his offer was
" 我 瞥了一眼 在 他 急切地 , 但 几乎 理解 那 他的 提供 曾是
['sɪriəs] .
serious .
严肃的 .

我急切地看了他一眼，却几乎没意识到他的提议是认真的。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['melbərn] , " [aɪ] [sed] , " [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ][mæn]
" But , Mr . Melbourne , " I said , " why have you chosen me — a man
" 但 , 先生 . 墨尔本 , " 我 说 , " 为什么 有 你 选定 我 — 一个 男人
[juːv] ['oʊnli][met] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
you've only met this evening ?
你已经 仅有的 遇见 这 晚上 ?

“但是，墨尔本先生，”我说，“您为什么选择我——一个您今晚才认识的人呢？”

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['rekluːs] , ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I am a lonely man , almost a recluse , Mr . Barrett , " he answered .
" 我 是 一个 孤独 男人 , 几乎 一个 隐士 , 先生 . 巴雷特 , " 他 回答 .

“我是一个孤独的人，几乎是个隐士，巴雷特先生，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['meni] [frendz] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] — [bʌt; bət][noʊ] ['ɪntɪməts] .
" I have many friends in many countries — but no intimates .
" 我 有 许多 朋友们 在 许多 国家 — 但 不 亲密 .

“我在许多国家有很多朋友，但没有知己。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]
It is the penalty of a man's devotion to one single and absorbing
它 是 这 惩罚 的 一个 男人的 虔诚 到 一 单身的 和 吸收
[tæsk] .
task .
任务 .

这是一个人全身心投入一项单一且令人全神贯注的任务所要付出的代价。

[ænd; ənd] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk]
And , too , I think
和 , 也 , 我 思考

而且，我认为

[juː; jʊ] [ʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][tæsk] . "

you	**share**	**a**	**little**	**of**	**my**	**interest**	**in**	**this**	**particular**	**task**	**.**	**"**
你	分享	一个	小的	的	我的	兴趣	在	这	特别的	任务	.	"

你对这项任务也抱有一些和我一样的兴趣。

" [aɪ][duː] , [sɜːr] !

"	**I**	**do**	**,**	**sir**	**!**
"	我	做	,	先生	!

“我愿意，先生！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

It	**has**	**fascinated**	**me**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
它	有	着迷	我	,	"	我	说	.

“它让我着迷，”我说。

" [ðen] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

"	**Then**	**come**	**along**	**.**
"	然后	来	沿着	.

“那就一起来吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] ,

I	**shall**	**soon**	**be**	**an**	**old**	**man**	**,**
我	将	很快	是	一个	老的	男人	,

我很快就要变成老人了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [niːd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrk][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

and	**I**	**will**	**need**	**someone**	**to**	**carry**	**on**	**this**	**work**	**as**	**I**	**should**	**carry**	**it**	**on**	**.**
和	我	将要	需要	某人	到	携带	在	这	工作	作为	我	应该	携带	它	在	.

我需要有人来接手这项工作，就像我应该继续做下去一样。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [mæn] .

Perhaps	**you**	**will**	**be**	**that**	**man**	**.**
也许	你	将要	是	那	男人	.

或许你就是那个人。

" [ə; eɪ]['tæksi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	**A**	**taxi**	**was**	**coming**	**up**	**the**	**Drive**	**at**	**that**	**moment**	**.**
"	一个	出租车	曾是	未来	向上	这	驾驶	在	那	片刻	.

当时正好有一辆出租车沿着大道驶来。

['melbərn] [heild] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['entər] .

Melbourne	**hailed**	**it**	**,**	**and**	**held**	**the**	**door**	**for**	**me**	**to**	**enter**	**.**
墨尔本	赞誉	它	,	和	握住	这	门	为了	我	到	进入	.

墨尔本对此表示欢迎，并为我敞开了大门。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn]['æftər] [ˌem 'iː] .

Then	**he**	**gave**	**the**	**driver**	**an**	**address**	**which**	**I**	**didn't**	**hear**	**,**	**and**	**climbed**	**in**	**after**	**me**	**.**
然后	他	给予	这	司机	一个	地址	哪个	我	没有	听到	,	和	攀登	在	后	我	.

然后他给了司机一个我没听清的地址，然后跟在我后面上了车。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['kwɪkər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**This**	**will**	**be**	**quicker**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	将要	是	更快	,	"	他	说	.

“这样会更快，”他说。

" ['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə][æd'mɪt] .

"	**After**	**all**	**,**	**I**	**am**	**more**	**excited**	**about**	**it**	**myself**	**than**	**I**	**should**	**care**	**to**	**admit**	**.**
"	后	全部	,	我	是	更多的	兴奋的	关于	它	我	比	我	应该	关心	到	承认	.

“毕竟，我自己对此感到兴奋的程度，比我愿意承认的还要高。”

" [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [draɪv] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]
" As we turned and went on up the Drive , he told me more about his
" 作为 我们 转向 和 去 在 向上 这 驾驶 , 他 讲述 我 更多的 关于 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

"当我们转弯继续沿着大道走的时候，他向我详细介绍了他的发明。

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" I call it the Chamber of Life , " he said .
" 我 称呼 它 这 商会 的 生活 , " 他 说 .

"我称之为生命之室，"他说。

" [its] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dezigneits] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] .
" It's a fantastic name , but it designates precisely what my instrument is .
" 它是 一个 极好的 姓名 , 但 它 指定 恰恰 什么 我的 乐器 是 .

"这是一个很棒的名字，但它准确地指出了我的乐器是什么。"

" [juː; jʊ] [siː] , [its] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ə'nʌðər] [laɪf][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði]
" You see , it's like living another life to experience an hour or two in the
" 你 看 , 它是 喜欢 活的 其他 生活 到 经验 一个 小时 或者 二 在 这
['tʃeɪmbər] .
Chamber .
商会 .

"你看，在议事厅里体验一两个小时，就像过另一种人生一样。"

[juː; jʊ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] ['riːəlaɪz] [jet] [dʒʌst] [wʌt] [its] [laɪk] .
You cannot possibly realize yet just what it's like .
你 不能 可能 意识到 然而 只是 什么 它是 喜欢 .

你现在根本无法体会那种感觉。

[aɪ][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌreprə'djuːsiŋ][ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd]
I have created a means of reproducing all the sensations that a man would
我 有 创建 一个 方法 的 繁殖 全部 这 感觉 那 一个 男人 会
[hæv; həv][ɪn]['æktʃuəl] ['lɪvɪŋ] ;
have in actual living ;
有 在 实际的 活的 ;

我创造了一种方法，可以重现一个人在真实生活中会感受到的所有感觉；

[ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði]['əudəz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][hæf] - ['riːəlaɪzd][ɪn] ['deɪli] [laɪf] —
all the sounds , the odors , the little feelings that are half - realized in daily life —
全部 这 声音 , 这 气味 , 这 小的 情怀 那 是 一半 - 已实现 在 日常的 生活 —
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

所有声音、气味、日常生活中那些若隐若现的小感觉——一切的一切。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
The Chamber takes possession of you and lives for you .
这 商会 需要 拥有 的 你 和 生活 为了 你 .

密室会占据你的身体，为你而活。

[juː; jʊ][fər'get][jʊr; jər] [neɪm] , [jʊr; jər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
You forget your name , your very existence in this world ,
你 忘记 你的 姓名 , 你的 非常 存在 在 这 世界 ,

你忘记了自己的名字，忘记了自己在这个世界上的存在。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən]['bɑːdɪli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [lænd] .
and you are taken bodily into a fictitious land .
和 你 是 已采取 身体上的 进入 一个 虚拟 土地 .

你的身体被带入了一个虚构的国度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It **is**
它 是

这是

[laɪk] ['æktʃuəli] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [tə'deɪ] ,
like **actually** **living** **the** **books** **you** **would** **read** **today** **,**
喜欢 实际上 活的 这 图书 你 会 读 今天 ,

就像真正活出你今天会读到的书中的人生一样，

[ɔːr][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [pleɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [hɪr] .
or **the** **motion** **pictures** **and** **plays** **you** **would** **watch** **and** **hear** **.**
或者 这 运动 图片 和 演出 你 会 手表 和 听到 .

或者你会观看和聆听的电影和戏剧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['riːəl][æz; əz][laɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
" **It** **is** **as** **real** **as** **life** **,** **but** **it** **moves** **swiftly** **as** **a** **dream** **.**
" 它 是 作为 真实的 作为 生活 , 但 它 移动 迅速地 作为 一个 梦 .

“它像生活一样真实，但又像梦境一样转瞬即逝。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [ɪn][ðə; ði]['tempoʊ]
You **seem** **to** **pass** **through** **certain** **things** **slowly** **and** **completely** **,** **in** **the** **tempo**
你 似乎 到 经过 通过 肯定 事物 缓慢地 和 完全地 , 在 这 速度
[ʌv; əv][laɪf] .
of **life** **.**
的 生活 .

你似乎以生活的节奏，缓慢而彻底地经历着某些事情。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][træn'zɪʃən(ə)l]['moʊmənt] [kʌmz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːnz] , [jʊr; jər] [sen'seiʃənz]
Then **,** **when** **the** **transitional** **moment** **comes** **,** **between** **the** **scenes** **,** **your** **sensations**
然后 , 什么时候 这 过渡 片刻 来 , 之间 这 场景 , 你的 感觉
[pæs] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .
pass **with** **unbelievable** **rapidity** **.**
经过 和 难以置信 快速 .

然后，当场景转换的过渡时刻到来时，你的感觉会以难以置信的速度消逝。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hæz; həz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .
The **Chamber** **has** **possession** **of** **your** **mind** **.**
这 商会 有 拥有 的 你的 头脑 .

密室控制了你的思想。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
It **tells** **you** **that** **you** **are** **doing** **such** **and** **such** **a** **thing** **,**
它 讲述 你 那 你 是 正在做 这样的 和 这样的 一个 事物 ,

它会告诉你你正在做某某事，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] ,
it **gives** **you** **all** **the** **feeling** **of** **doing** **that** **thing** **,**
它 给予 你 全部 这 感觉 的 正在做 那 事物 ,

它能让你感受到做那件事时的所有感觉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **you** **actually** **believe** **you** **are** **doing** **it** **.**
和 你 实际上 相信 你 是 正在做 它 .

而且你真的相信自己正在这样做。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['snætʃɪz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪks] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
And **when** **it** **snatches** **you** **away** **from** **one** **day** **and** **takes** **you** **into** **the**
和 什么时候 它 抢夺 你 离开 从 一 天 和 需要 你 进入 这
[nekst] ,
next **,**
下一个 ,

而当它将你从一天中抽离，带入另一天时，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] ,

it	has	only	to	make	you	feel	that	a	day	has	passed	,
它	有	仅有的	到	制作	你	感觉	那	一个	天	有	通过了	,

它只需要让你感觉一天过去了即可。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ðæt] [deɪ] .

and	it	is	as	though	you	had	lived	through	that	day	.
和	它	是	作为	尽管	你	有	居住地	通过	那	天	.

仿佛你亲身经历了那一天。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈlaɪftaɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,

You	could	live	a	lifetime	in	this	way	,	in	the	Chamber	,
你	可以	居住	一个	寿命	在	这	方式	,	在	这	商会	,

你可以这样度过一生，在议事厅里。

[wɪˈðaʊt] [ˈspendɪŋ] [ˈæktʃuəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .

without	spending	actually	more	than	a	few	hours	.
没有	开支	实际上	更多的	比	一个	很少	小时	.

实际上，花费的时间并不超过几个小时。

" [ðə; ðɪ][ˈtæksi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [draɪv] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]

"	The	taxi	turned	a	corner	,	leaving	the	Drive	,	and	plunged	into	a	maze	of
"	这	出租车	转向	一个	角落	,	离开	这	驾驶	,	和	暴跌	进入	一个	迷宫	的

[saɪd] [striːts] .

side	streets	.
边	街道	.

出租车转过一个弯，离开了主干道，一头扎进了迷宫般的小巷里。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [pərˈtɪkjələrli] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli]

I	didn't	notice	particularly	where	we	were	going	,	because	I	was	utterly
我	没有	注意	特别	在哪里	我们	是	去	,	因为	我	曾是	完全地

[əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ˈmelbərn] [sed] .

absorbed	in	everything	Melbourne	said	.
吸收	在	一切	墨尔本	说	.

我当时并没有特别注意我们要去哪里，因为我完全被墨尔本说的话吸引住了。

[ðə; ðɪ][ˈsɪti] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [draɪv] ,

The	city	,	along	the	upper	part	of	the	Drive	,
这	城市	,	沿着	这	上	部分	的	这	驾驶	,

这座城市位于大道上段，

[ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [striːts] [ðæt] [twɪst] [ænd; ənd][tɜːrn] [ˈkrʊkɪdli] , [laɪk] [nuː] [ˈjɔrks] [ˈgrenɪtʃ; ˈgrenɪdʒ]

is	filled	with	streets	that	twist	and	turn	crookedly	,	like	New	York's	Greenwich
是	已填	和	街道	那	捻	和	转动	歪斜地	,	喜欢	新的	约克的	格林威治

[ˈvɪlɪdʒ] .

Village	.
村庄	.

这里街道曲折蜿蜒，就像纽约的格林威治村一样。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [ˈpʌz(ə)ld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈrezɪdənts] [ˈevər][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ]

It	has	always	puzzled	me	to	know	how	the	residents	ever	find	their	way
它	有	总是	困惑	我	到	知道	如何	这	居民	曾经	寻找	他们的	方式

[hoʊm] [æt; ət]

home	at
家	在

我一直很困惑，居民们究竟是如何找到回家的路的。

[naɪt] — [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈpɑːrtiz] .

night	—	especially	when	they	are	returning	from	parties	.
夜晚	—	尤其	什么时候	他们	是	返回	从	各方	.

晚上——尤其是在他们从聚会回来的时候。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] — [pər'hæps] [baɪ] [saɪnz] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [laɪk]

I	suppose	they	manage	it	somehow	—	perhaps	by	signs	cut	in	the	trees	,	like
我	认为	他们	管理	它	不知何故	—	也许	经过	标志	切	在	这	树木	,	喜欢

['prɪmətɪv] ['indiəns] .

primitive	Indians	.
原始	印度人	.

我想他们大概是想办法做到的——也许像原始印第安人那样，在树上刻下标志。

" ['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " ['melbərn] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Even	after	I	had	worked	out	the	machine	,	"	Melbourne	continued	,
"	甚至	后	我	有	工作	出去	这	机器	,	"	墨尔本	持续	,

“即使在我弄明白了这台机器之后，”墨尔本继续说道，“

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jɪrz] [dʒɑːb][tuː; tə][pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

"	it	was	a	year's	job	to	put	together	a	record	for	a	thorough
"	它	曾是	一个	年	工作	到	放	一起	一个	记录	为了	一个	彻底

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

“为了进行彻底的审判，我们花了一年的时间整理出一份完整的记录。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌsɪŋkrənə'zeɪʃ(ə)n] [laɪk] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['pɪktʃərz] ,

That	was	a	matter	of	synchronization	like	your	talking	pictures	,
那	曾是	一个	事情	的	同步	喜欢	你的	说	图片	,

那就像有声电影一样，需要同步处理。

[ɪk'sept] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkrənaɪzd] — [teɪst] [tʌtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

except	that	everything	had	to	be	synchronized	—	taste	touch	as	well	as
除了	那	一切	有	到	是	同步	—	品尝	触碰	作为	出色地	作为

[saʊnd] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] .

sound	and	vision	.
声音	和	想象	.

但所有感官体验都必须同步——味觉、触觉、听觉和视觉。

[ænd; ənd] [θɔːt] - ['prɑːsesɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd] .

And	thought	-	processes	had	to	be	included	.
和	想法	-	流程	有	到	是	包括	.

思维过程也必须包含在内。

[aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] , [haʊ'evər] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['evriθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

I	had	this	advantage	,	however	—	that	I	could	record	everything	by	a
我	有	这	优势	,	然而	—	那	我	可以	记录	一切	经过	一个

['prɑːses] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

process	of	pure	imagination	,
过程	的	纯的	想像力	,

但我有一个优势——我可以完全凭借想象力记录一切。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn]['leɪtər] , [dʒʌst][æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz] [rɪ'siːvd] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði]

as	I	shall	explain	later	,	just	as	everything	is	received	directly	through	the
作为	我	将	解释	之后	,	只是	作为	一切	是	已收到	直接地	通过	这

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

正如我稍后将解释的那样，一切都是通过心灵直接接收的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [aʊt][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪk'streɪniəs]

And	I	worked	out	a	way	of	going	back	and	cutting	out	the	extraneous
和	我	工作	出去	一个	方式	的	去	后退	和	切割	出去	这	无关的

[im'preʃəns] .

impressions	.
印象	.

我找到了一种方法，可以回头去删除那些无关的印象。

['i:v(ə)n][soʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'meɪzɪŋli] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] .

Even	so	,	it	was	all	amazingly	complicated	.
甚至	所以	,	它	曾是	全部	令人惊讶的是	复杂的	.

即便如此，这一切仍然极其复杂。

" [aɪv] ['gɑ:tn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ][fɜ:rst]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ]

" I've	gotten	around	the	difficulties	of	this	,	my	first	record	,	by	avoiding	a
" 我已经	获得	大约	这	困难	的	这	,	我的	第一的	记录	,	经过	避免	一个

['stɔ:ri][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri][laɪf] .

story	of	ordinary	life	.
故事	的	普通的	生活	.

“我克服了制作第一张专辑的种种困难，那就是避免讲述平凡生活的故事。”

[ɪn'di:d] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ]['stɔ:ri][æt; ət][ɔ:l] .

Indeed	,	what	I	have	made	is	hardly	a	story	at	all	.
的确	,	什么	我	有	制成	是	几乎	一个	故事	在	全部	.

事实上，我所创作的根本算不上一个故事。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [si:] [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv]

You	can	readily	see	how	hard	it	would	have	been	to	use	the	medley	of
你	能	容易	看	如何	难的	它	会	有	到过	到	使用	这	混合曲	的

['nɔɪzɪz] [ɪn] ['træfɪk] ,

noises	in	traffic	,
噪音	在	交通	,

不难想象，在交通噪音的交织下进行录音有多么困难。

[ɔ:r][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['kʌntri] - [saʊndz] .

or	the	infinite	variety	of	subtle	country	-	sounds	.
或者	这	无限	种类	的	微妙的	国家	-	声音	.

或者乡村音乐无穷无尽的微妙音色。

[ɪn'sted] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:əl][laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['vɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði]

Instead	,	I	made	a	story	of	an	ideal	life	as	I	have	visioned	it	—	the
反而	,	我	制成	一个	故事	的	一个	理想的	生活	作为	我	有	有远见	它	—	这

['fju:tʃər] ,

future	,
未来	,

相反，我讲述了一个我所设想的理想生活的故事——未来，

[ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [ɔ:r][ðə; ði][laɪf][ɑ:n] [ə'nʌðər] ['plænɪt] .

if	you	like	,	or	the	life	on	another	planet	.
如果	你	喜欢	,	或者	这	生活	在	其他	行星	.

如果你喜欢的话，或者说，另一个星球上的生命。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wi:; wi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd]['skɜ:rtɪd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [lɔ:n]

"	At	this	moment	we	turned	into	a	dark	driveway	and	skirted	a	large	lawn
"	在	这	片刻	我们	转向	进入	一个	黑暗的	车道	和	裙摆	一个	大的	草地

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd]

for	several	hundred
为了	一些	百

这时，我们拐进一条昏暗的车道，绕过一大片草坪行驶了几百公里。

[ja:dz] , [ʌp][tu:; tə] ['mɛlbərnz] [hoʊm] .

yards	,	up	to	Melbourne's	home	.
码	,	向上	到	墨尔本的	家	.

数码，一直到墨尔本的家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] , [dɑ:rk][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

It	was	a	large	house	,	dark	at	the	moment	,
它	曾是	一个	大的	房子	,	黑暗的	在	这	片刻	,

那是一栋大房子，此刻里面一片漆黑。

[laɪk][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['haʊzɪz] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][vər'dʒɪniə] — [ðə; ði]['riːəl][wʌnz] ,

like	the	colonial	houses	you	see	in	Virginia	—	the	real	ones	,
喜欢	这	殖民	房屋	你	看	在	弗吉尼亚州	—	这	真实的	一个	,

就像你在弗吉尼亚州看到的那些殖民时期房屋——真正的那种，

[nɑːt][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌɪmi'teiʃənz] [ðæt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [waɪt] ['kɑːləmz] ,

not	the	recent	imitations	that	consist	of	little	except	the	spotless	white	columns	,
不是	这	最近的	仿制品	那	由	的	小的	除了	这	一尘不染	白色的	列	,

并非是那些除了洁白无瑕的柱子之外几乎一无所有的近年仿制品，

[wɪtʃ] ['dʒefərsən][ə'dɑːptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːks] .

which	Jefferson	adopted	from	the	Greeks	.
哪个	杰斐逊	已采用	从	这	希腊人	.

这是杰斐逊从希腊人那里借鉴来的。

[wiː; wi] [went] [ʌp][sʌm; səm] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [pɔːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['tæksi][droʊv] [ə'weɪ] ,

We	went	up	some	steps	to	a	wide	porch	as	the	taxi	drove	away	,
我们	去	向上	一些	步骤	到	一个	宽的	门廊	作为	这	出租车	驾驶	离开	,

出租车开走后，我们走上几级台阶，来到一个宽敞的门廊上。

[ænd; ənd] ['melbərn] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	Melbourne	unlocked	the	door	.
和	墨尔本	已解锁	这	门	.

墨尔本打开了大门。

[ðə; ði] [hɔːl] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]['kwaɪət] , [faɪn] ['fɜːrnɪʃɪŋz] ,

The	hall	inside	was	a	hint	of	quiet	,	fine	furnishings	,
这	大厅	里面	曾是	一个	暗示	的	安静的	,	美好的	家具	,

大厅内部宁静雅致，陈设考究。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][sɪm'plɪsəti] [ðæt] [maːrks]['riːəl] [teɪst] .

with	the	note	of	simplicity	that	marks	real	taste	.
和	这	笔记	的	简单	那	标记	真实的	品尝	.

带着真正品味所特有的简约之美。

['melbərn] [hɪm'self] [tʊk] [maɪ][hæt] ,

Melbourne	himself	took	my	hat	,
墨尔本	他自己	采取	我的	帽子	,

墨尔本亲自接过了我的帽子，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [mə'tɪkjələsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

and	put	it	away	meticulously	with	his	own	in	a	cloak	-	room	at	the	end	of	the	hall	.
和	放	它	离开	精心	和	他的	自己的	在	一个	披风	-	房间	在	这	结尾	的	这	大厅	.

然后一丝不苟地将它和自己的衣物一起放进了走廊尽头的衣帽间里。

[ðen] [hiː; hi][led][ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['diːpli] ['kɑːrpətɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Then	he	led	me	up	the	stairs	,	deeply	carpeted	,	to	his	study	.
然后	他	引领	我	向上	这	楼梯	,	深	铺地毯的	,	到	他的	学习	.

然后他领着我上了铺着厚厚地毯的楼梯，来到他的书房。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ,

I	glanced	around	the	study	with	interest	,	but	I	saw	nothing	that	could	,
我	瞥了一眼	大约	这	学习	和	兴趣	,	但	我	锯	没有什么	那	可以	,

我饶有兴趣地环顾了一下书房，但没看到任何可能.....

[kən'si:vəbli] , [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [laɪf] .

conceivably	,	have	been	what	he	called	the	Chamber	of	Life	.
或许	,	有	到过	什么	他	称为	这	商会	的	生活	.

或许，这里就是他所说的生命之室。

" [its] [nɑ:t] [hɪr] , ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit] , " [hi:; hi] [sed] , ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	It's	not	here	,	Mr	.	Barrett	,	"	he	said	,	noticing	my	eagerness	with	a
"	它是	不是	这里	,	先生	.	巴雷特	,	"	他	说	,	注意到	我的	渴望	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“巴雷特先生，东西不在这里，”他笑着说，注意到我的急切神情。

" [wi:l] [goʊ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	we'll	go	to	it	in	a	moment	.
"	出色地	去	到	它	在	一个	片刻	.

我们马上就去。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [ker] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['haɪbɔ:l] [fɜ:rst] .

I	thought	you	might	care	for	a	highball	first	.
我	想法	你	可能	关心	为了	一个	高球	第一的	.

我想你可能想先来杯高球鸡尾酒。

" [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['klɑ:zɪt] [hi:; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] , [sʌm; səm] ['soʊdə] ,

"	From	a	closet	he	selected	a	bottle	of	Scotch	,	some	soda	,
"	从	一个	壁橱	他	已选	一个	瓶子	的	苏格兰威士忌	,	一些	苏打	,

[ænd; ənd] ['glæsɪz] .

and	glasses	.
和	眼镜	.

他从壁橱里拿出一瓶苏格兰威士忌、一些苏打水和几个玻璃杯。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [pɔ:d] [ðə; ði] ['wɪski] , [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ,

Before	he	poured	the	whisky	,	he	removed	a	small	box	from	a	cabinet	,
前	他	倾倒	这	威士忌酒	,	他	已移除	一个	小的	盒子	从	一个	内阁	,

在倒威士忌之前，他从橱柜里拿出一个小盒子。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [tu:] [smɔ:l] ['kæpsu:lz; 'kæpslz] .

opened	it	,	and	extracted	two	small	capsules	.
打开	它	,	和	提取	二	小的	胶囊	.

打开后，取出了两粒小胶囊。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [i:tʃ] [glæs] .

He	dropped	one	of	them	into	each	glass	.
他	掉落	一	的	他们	进入	每个	玻璃	.

他把其中一个分别放进每个杯子里。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [drʌg] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	This	is	a	harmless	drug	,	"	he	explained	.
"	这	是	一个	无害	药品	,	"	他	解释	.

“这是一种无害的药物，”他解释说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['pærəˌlaɪz] [sʌm; səm]

"	It	will	paralyze	some
"	它	将要	麻痹	一些

它会使一些人瘫痪。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [ðə; ði] [tʃer] [juːl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ]

of	the	nerves	of	your	body	so	that	you	won't	feel	the	chair	you'll	be	sitting
的	这	神经	的	你的	身体	所以	那	你	惯于	感觉	这	椅子	你会	是	坐着

[ɪn][nɔːr]['eni] [ɪk'streɪniəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [im'preʃəns] [juː; jʊ]

in	nor	any	extraneous	sensation	that	might	interfere	with	the	impressions	you
在	也不	任何	无关的	感觉	那	可能	干扰	和	这	印象	你

[mʌst; məst][get][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

must	get	from	the	instrument	.
必须	得到	从	这	乐器	.

让你的身体神经感觉不到你即将坐的椅子，也感觉不到任何可能干扰你从仪器中获得印象的无关感觉。

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [ˌænəs'θetɪk] .

It's	a	sort	of	local	anesthetic	.
它是	一个	种类	的	当地的	麻药	.

它是一种局部麻醉剂。

" [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][maɪ] [glæs] .

"	He	handed	me	my	glass	.
"	他	递交	我	我的	玻璃	.

他把我的杯子递给了我。

[wiː; wi][dræŋk][ðə; ði] ['haɪbɔːl] ['ræðər] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][roʊz] .

We	drank	the	highballs	rather	hastily	,	and	rose	.
我们	喝	这	高球	相当	草草	,	和	玫瑰	.

我们匆匆喝完高球鸡尾酒，然后起身离开。

['melbərn] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

Melbourne	went	to	a	door	at	one	end	of	the	room	and	opened	it	,
墨尔本	去	到	一个	门	在	一	结尾	的	这	房间	和	打开	它	,

墨尔本走到房间一端的门前，打开了门。

['swɪtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] .

switching	on	a	light	.
交换	在	一个	光	.

打开灯。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Following	him	,
下列的	他	,

紧随其后，

[aɪ] [lʊkt] [pæst][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [aɪ]

I	looked	past	the	doorway	into	a	small	room	something	like	the	conception	I
我	看起来	过去的	这	门口	进入	一个	小的	房间	某物	喜欢	这	概念	我

[hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbmərɪːn] .

had	of	the	control	-	room	in	a	submarine	.
有	的	这	控制	-	房间	在	一个	潜艇	.

我透过门口望向一个小房间，有点像我印象中潜艇的控制室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l] [wɔːlz] .

It	was	a	small	chamber	with	metal	walls	.
它	曾是	一个	小的	房间	和	金属	墙壁	.

那是一个四壁是金属的小房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] .

It	had	no	windows	,	and	only	the	one	door	through	which	we	entered	.
它	有	不	视窗	,	和	仅有的	这	一	门	通过	哪个	我们	进入	.

它没有窗户，只有我们进入的那扇门。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['kæbɪnəts][wɪð; wɪθ][ɪ'nu:mərəb(ə)l]['daiəlz] , [swɪtʃɪz] ,

Around	the	walls	were	a	series	of	cabinets	with	innumerable	dials	,	switches	,
大约	这	墙壁	是	一个	系列	的	橱柜	和	无数	拨号盘	,	开关	,

['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [ænd; ənd]['taɪni][ˈreɪdioʊ] [tjʊb] .

wires	,	and	tiny	radio	tubes	.
电线	,	和	微小的	收音机	管子	.

墙壁周围排列着一排排柜子，里面有无数的旋钮、开关、电线和微型无线电管。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['glɔ:rɪfaɪd]['reɪdioʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][laʊd] ['spi:kɜ-z] [ænd; ənd]

It	was	like	a	glorified	radio	,	but	there	were	no	loud	speakers	and
它	曾是	喜欢	一个	光荣的	收音机	,	但	那里	是	不	大声	演讲者	和

[noʊ] [ɪr] - ['foʊnz] .

no	ear	-	phones	.
不	耳朵	-	电话	.

它就像一台功能强大的收音机，但没有扬声器，也没有耳机。

[tu:] ['veri] [di:p] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

Two	very	deep	and	comfortable	chairs	stood	side	by	side	in	the	center	of
二	非常	深的	和	舒服的	椅子	站立	边	经过	边	在	这	中心	的

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

房间中央并排摆放着两把非常深且舒适的椅子。

" [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " ['melbərn] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	The	experience	will	be	very	simple	,	"	Melbourne	said	softly	.
"	这	经验	将要	是	非常	简单的	,	"	墨尔本	说	轻轻	.

“体验会非常简单，”墨尔本轻声说道。

" [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ]['ɪntu:] ['eni] ['di:teɪl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks] .

"	I'm	not	going	into	any	detail	about	this	instrument	until	we	see	how	it	works	.
"	我是	不是	去	进入	任何	细节	关于	这	乐器	直到	我们	看	如何	它	作品	.

“在了解它的工作原理之前，我不会详细介绍这个仪器。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪk'spleɪn] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [saʊnd] - [pru:f] ,

I	may	as	well	explain	,	though	,	that	the	room	is	absolutely	sound	-	proof	,
我	可能	作为	出色地	解释	,	尽管	,	那	这	房间	是	绝对地	声音	-	证明	,

不过我还是要说明一下，这个房间绝对隔音。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ˌaʊt'saɪd][kæn; kən]['entər][ˌaɪ 'ti:] .

so	that	no	trace	of	noises	outside	can	enter	it	.
所以	那	不	痕迹	的	噪音	外部	能	进入	它	.

这样一来，外界的任何噪音都无法传入。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [aɪ] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][æn; ən]['i:v(ə)n]['bɑ:di]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

Furthermore	,	I	maintain	it	at	an	even	body	temperature	.
此外	,	我	维持	它	在	一个	甚至	身体	温度	.

此外，我将其保持在恒定的体温。

[ði:z] [pri'kɔ:ʃənz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [im'preʃəns]

These	precautions	are	to	prevent	interference	with	the	sound	impressions
这些	防范措施	是	到	防止	干涉	和	这	声音	印象

这些预防措施是为了防止对声音印象造成干扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][koʊld]['stɪmjəlaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

and	the	heat	and	cold	stimuli	of	the	instrument	.
和	这	热	和	寒冷的	刺激	的	这	乐器	.

以及仪器的冷热刺激。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)n][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][kən'faɪnd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,

That	is	the	only	reason	we	have	to	be	confined	here	in	this	room	,
那	是	这	仅有的	原因	我们	有	到	是	受限	这里	在	这	房间	,

这就是我们被困在这个房间里的唯一原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [im'preʃəns] .

because	it	is	especially	adapted	to	the	reception	of	these	impressions	.
因为	它	是	尤其	改编	到	这	接待	的	这些	印象	.

因为它特别适合接收这些印象。

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [juː; jʊ] [siː] , [laɪk][ə; eɪ]['reɪdioʊ] , [ɪz] ['ɑːpərətɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

"	The	instrument	,	you	see	,	like	a	radio	,	is	operative	at	a	distance	.
"	这	乐器	,	你	看	,	喜欢	一个	收音机	,	是	操作	在	一个	距离	.

“你看，这种仪器就像收音机一样，可以远距离工作。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [test] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['weɪvleŋkθ] .

I	am	going	to	test	you	in	a	moment	for	your	wavelength	.
我	是	去	到	测试	你	在	一个	片刻	为了	你的	波长	.

我马上要测试一下你的波长。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['stɔːri] ,

When	I	have	that	,	and	set	the	instrument	,	you	could	receive	the	story	,
什么时候	我	有	那	,	和	放	这	乐器	,	你	可以	收到	这	故事	,

当我拥有了它，并设置好仪器后，你就能听到这个故事了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

so	far	as	I	know	,	anywhere	in	the	world	.
所以	远的	作为	我	知道	,	任何地方	在	这	世界	.

据我所知，全世界范围内都是如此。

[noʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [set][ɪz] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ækts][də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði][breɪn] .

No	receiving	set	is	necessary	,	for	it	acts	directly	upon	the	brain	.
不	接收	放	是	必要的	,	为了	它	行为	直接地	之上	这	脑	.

无需接收装置，因为它直接作用于大脑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðiːz] [aɪ'diːəl][kən'dɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [pjʊr] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

But	you	must	have	these	ideal	conditions	for	pure	reception	.
但	你	必须	有	这些	理想的	状况	为了	纯的	接待	.

但要获得纯净的接收效果，必须具备以下理想条件。

" [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [jɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	seated	myself	in	one	of	the	chairs	,	yawning	a	little	.
"	我	坐着	我	在	一	的	这	椅子	,	打哈欠	一个	小的	.

我坐到一把椅子上，打了个哈欠。

['melbərn] , ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['daiəlz] , ['noʊtɪst] [maɪ] [jɔːn] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ə'pruːvɪŋli] .

Melbourne	,	working	at	the	dials	,	noticed	my	yawn	and	observed	approvingly	.
墨尔本	,	在职的	在	这	拨号盘	,	注意到	我的	打哈欠	和	观察到	赞许地	.

墨尔本在仪表盘旁工作时，注意到我打哈欠，并赞许地观察着。

" [ðæts] [gʊd] .

"	That's	good	.
"	那就是	好的	.

“那挺好的。

[ðə; ði] [mɔːr] ['dedənd] [jʊr; jər]['bɑːdi][ɪz][tuː; tə]['riːəl] [sen'seiʃənz] — [ðə; ði] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sliːp]

The	more	deadened	your	body	is	to	real	sensations	—	the	nearer	it	is	to	sleep
这	更多的	麻木	你的	身体	是	到	真实的	感觉	—	这	更近	它	是	到	睡觉

— [ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [im'preʃəns] .

—	the	better	and	more	vivid	will	be	your	impressions	.
—	这	更好的	和	更多的	生动	将要	是	你的	印象	.

你的身体对真实感觉越麻木——越接近睡眠状态——你的印象就会越好、越生动。

" [hiː; hi] [prest] ['sevrəl] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['daɪəl][wɪð; wɪθ] ['sensətɪv] ['fɪŋgərz] .

"	He	pressed	several	buttons	,	and	twisted	a	dial	with	sensitive	fingers	.
"	他	按下	一些	按钮	,	和	扭曲	一个	拨号	和	敏感的	手指	.

他按了好几个按钮，用灵巧的手指转动了一个旋钮。

" [naʊ] , ['kɑːns(ə)ntreɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd]['viːnəs] , " [hiː; hi][də'rektɪd] .

"	Now	,	concentrate	for	a	moment	on	the	word	Venus	,	"	he	directed	.
"	现在	,	集中	为了	一个	片刻	在	这	单词	金星	,	"	他	指导	.

"现在，请集中注意力听'金星'这个词，"他指示道。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['hʌmɪŋ] [wɪtʃ] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

I	did	so	,	and	shortly	I	heard	a	faint	humming	which	rose	within	the	instrument
我	做过	所以	,	和	不久	我	听到	一个	头晕的	哼唱	哪个	玫瑰	之内	这	乐器

.

:

.

我照做了，很快我就听到仪器内部传来微弱的嗡嗡声。

[ðen] ['melbərn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	Melbourne	turned	a	switch	with	a	nod	of	satisfaction	,	and	the
然后	墨尔本	转向	一个	转变	和	一个	点头	的	满意	,	和	这

['hʌmɪŋ] ['siːst] .

humming	ceased	.
哼唱	停止	.

然后墨尔本满意地点了点头，嗡嗡声停止了。

" [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['weɪvleŋkθ] ,

"	That	gave	me	your	wavelength	,
"	那	给予	我	你的	波长	,

"这让我知道了你的频率。"

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	he	explained	.
"	他	解释	.

他解释说。

" [aɪ][hæv; həv][set][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [æz; əz] [wel] — [aɪ][kæn; kən]['brɔːdkæst] [æt; ət][wʌn][taɪm] [tuː]

"	I	have	set	it	for	my	own	as	well	—	I	can	broadcast	at	one	time	two
"	我	有	放	它	为了	我的	自己的	作为	出色地	—	我	能	播送	在	一	时间	二

[ɔːr] [mɔːr] ['dɪfrənt] [leŋθs] .

or	more	different	lengths	.
或者	更多的	不同的	长度	.

"我也为自己设置了——我可以同时播放两个或多个不同长度的节目。

[aɪ][kæn; kən]['brɔːdkæst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] , [tuː] .

I	can	broadcast	more	than	one	part	in	the	drama	,	too	.
我	能	播送	更多的	比	一	部分	在	这	戏剧	,	也	.

我也可以同时播出这部剧的多个部分。

[ˌwer'æz] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Whereas	you	,	for	instance	,
然而	你	,	为了	实例	,

而你，例如，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mæn] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][wɜːrld][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

will	be	the	man	waking	up	in	a	strange	world	in	the	record	we	are	going
将要	是	这	男人	醒来	向上	在	一个	奇怪的	世界	在	这	记录	我们	是	去

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

to	receive	,
到	收到	,

我们即将收到的唱片里，将是一个男人在一个陌生的世界里醒来的故事。

[aɪ][hæv; həv] [kə'nektɪd] [maɪ] ['weɪvleŋkθ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][i'məuʃənz][ænd; ənd][ðə; ði] [sen'seiʃənz]

I	have	connected	my	wavelength	to	receive	the	emotions	and	the	sensations
我	有	连接	我的	波长	到	收到	这	情绪	和	这	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , ['sɛldə] .

of	the	girl	,	Selda	.
的	这	女孩	,	塞尔达	.

我已经与女孩塞尔达的情感和感受建立了连接，能够接收到她的情绪和感受。

" [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	He	came	forward	to	the	other	chair	,	and	sat	down	.
"	他	来了	向前	到	这	其他	椅子	,	和	卫星	向下	.

他走到另一张椅子旁坐下。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['redinəs] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Everything	is	in	readiness	now	,	"	he	said	.
"	一切	是	在	准备就绪	现在	,	"	他	说	.

“一切准备就绪，”他说。

" [wen] [aɪ] [pres] [ðɪs] ['bʌt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] , [ðə; ði] [laɪts] [wɪl] [goʊ][aʊt] .

"	When	I	press	this	button	on	the	arm	of	my	chair	,	the	lights	will	go	out	.
"	什么时候	我	按	这	按钮	在	这	手臂	的	我的	椅子	,	这	灯	将要	去	出去	.

“当我按下椅子扶手上的这个按钮时，灯就会熄灭。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['ʌndər][ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

A	moment	later	we	shall	be	under	the	stimulus	of	the	machine	.
一个	片刻	之后	我们	将	是	在下面	这	刺激	的	这	机器	.

片刻之后，我们将受到机器的刺激。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] .

I	don't	think	anything	can	happen	.
我	不	思考	任何事物	能	发生	.

我觉得不会发生什么事。

" [hi:; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [dʌz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	If	anything	does	,	and	you	are	conscious	enough	to	know	it	,
"	如果	任何事物	做	,	和	你	是	有意识的	足够的	到	知道	它	,

“如果有什么事发生了，而且你足够清醒地意识到这一点，

[ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][maɪ]['bʌtlər][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [dɪ'vaɪs][aɪ][hæv; həv] [pɜ'fɛktəd]

you	can	call	my	butler	by	means	of	an	electrical	device	I	have	perfected
你	能	称呼	我的	管家	经过	方法	的	一个	电气	设备	我	有	完善

['sɪmpli] [baɪ] ['spi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

simply	by	speaking	his	name	,
简单地	经过	请讲	他的	姓名	,

你只需说出我管家的名字，就能通过我研制的一种电子设备召唤他。

['pi:tər] , [ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [vɔɪs] .

Peter	,	in	an	ordinary	conversational	voice	.
彼得	,	在	一个	普通的	对话	嗓音	.

彼得用正常的对话语气说道。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][goʊ] [rɔ:ŋ] .

But	I	don't	see	how	anything	can	go	wrong	.
但	我	不	看	如何	任何事物	能	去	错误的	.

但我看不出会出什么问题。

" [wiː; wi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] .

"	We	reached	for	each	other's	hands	,	and	shook	them	quietly	.
"	我们	达到	为了	每个	其他的	双手	,	和	摇晃	他们	悄悄	.

我们伸出手，轻轻地握了握。

" [gʊd] [lʌk] , " [aɪ] [sed] .

"	Good	luck	,	"	I	said	.
"	好的	运气	,	"	我	说	.

“祝你好运，”我说。

" [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːnz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə]

"	The	outcome	of	this	means	almost	as	much	to	me	as	it	does	to
"	这	结果	的	这	方法	几乎	作为	很多	到	我	作为	它	做	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“这件事的结果对我来说意义重大，几乎和对你一样重大。”

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] , ['melbərn] ['ænsər] :

"	With	another	smile	,	Melbourne	answered	:
"	和	其他	微笑	,	墨尔本	回答	:

墨尔本笑着回答道：

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [tuː] .

"	Good	luck	to	you	,	then	,	too	.
"	好的	运气	到	你	,	然后	,	也	.

那么，也祝你好运。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [laɪts] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn]

"	At	that	moment	the	lights	went	off	,	and	we	sat	there	a	few	moments	in
"	在	那	片刻	这	灯	去	离开	,	和	我们	卫星	那里	一个	很少	时刻	在

['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] . . . .

total	darkness	.	.	.	.
全部的	黑暗	.	.	.	.

“就在这时，灯灭了，我们在完全黑暗中坐了一会儿……

[rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] [siːn] , [æz; əz][aɪ]

Remembering	this	scene	,	as	I
记住	这	场景	,	作为	我

回想起这一幕，我

[beɪðd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

bathed	that	morning	when	I	came	out	of	the	lake	,
洗澡	那	早晨	什么时候	我	来了	出去	的	这	湖	,

那天早上我从湖里出来后就洗了澡。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [mɔːr] ['klɪrli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	began	to	understand	more	clearly	what	had	happened	to	me	.
我	开始	到	理解	更多的	清楚地	什么	有	发生	到	我	.

我开始更清楚地明白发生在我身上的事情了。

['evɪdəntli] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['melbərn] ,

Evidently	,	then	,	it	had	been	last	night	that	I	saw	Melbourne	,
显然	,	然后	,	它	有	到过	最后的	夜晚	那	我	锯	墨尔本	,

显然，我昨晚看到的是墨尔本。

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] ['ʌðər] - [laɪf][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['ɜːrliər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	the	strange	other	-	life	I	had	been	recalling	earlier	had	been	the
和	这	奇怪的	其他	-	生活	我	有	到过	回忆	早些时候	有	到过	这

[ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [laɪf] .

experience	in	the	Chamber	of	Life	.
经验	在	这	商会	的	生活	.

我之前回忆起的那种奇异的另一种生活，就是在生命之室中的经历。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [jet] .

But	there	was	more	yet	.
但	那里	曾是	更多的	然而	.

但还有更多。

[maɪ][maɪnd] ['reɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

My	mind	raced	back	to	the	awakening	on	the	hill	,
我的	头脑	比赛	后退	到	这	唤醒	在	这	爬坡道	,

我的思绪飞回到了山顶上的醒来场景，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] .

and	to	the	landing	in	the	city	of	Richmond	.
和	到	这	降落	在	这	城市	的	里士满	.

并抵达里士满市的码头。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] ,

I	remembered	the	conversation	with	Edvar	in	his	apartment	,
我	记得	这	对话	和	-	在	他的	公寓	,

我想起了在埃德瓦尔的公寓里和他谈过的那次谈话，

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd][left] [ɔːf][ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

the	place	where	I	had	left	off	and	gone	back	to	my	recollections	of
这	地方	在哪里	我	有	左边	离开	和	已消失	后退	到	我的	回忆	的

['melbərn] .

Melbourne	.
墨尔本	.

我回到了上次中断的地方，继续回忆墨尔本。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tʌb][ænd; ənd][draɪd][maɪ'self][ænd; ənd] [drest] ,

Now	,	as	I	stepped	out	of	the	tub	and	dried	myself	and	dressed	,
现在	,	作为	我	步	出去	的	这	浴缸	和	干燥	我	和	穿着	,

现在，我从浴缸里出来，擦干身体，穿好衣服，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['mentəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] , ['mɪθɪkl] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['sɪti] .

I	returned	mentally	to	the	curious	,	mythical	adventure	in	the	mythical	city	.
我	返回	精神上	到	这	好奇的	,	神话	冒险	在	这	神话	城市	.

我的思绪又回到了那座充满奇幻色彩的神话之城的冒险之旅中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'riːəl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	was	still	impossible	for	me	to	feel	that	it	was	unreal	,	it	had
它	曾是	仍然	不可能的	为了	我	到	感觉	那	它	曾是	虚幻	,	它	有

[bɪn] [soʊ]['vɪvɪd] ,

been	so	vivid	,
到过	所以	生动	,

我仍然无法相信这一切是不真实的，它太真实了。

[soʊ] [klɪr] .

so	clear	.
所以	清除	.

非常清楚。

[bæ'reɪ][ænd; ənd]['sɛldə]

Baret	and	Selda
巴雷特	和	塞尔达

巴雷特和塞尔达

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld]

I	remember	that	I	lived	nearly	two	months	—	or	so	it	seemed	—	in	that	other	world
我	记住	那	我	居住地	几乎	二	几个月	—	或者	所以	它	似乎	—	在	那	其他	世界

.

:

.

我记得我好像在另一个世界里生活了将近两个月。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [æn; ən][ə'pɑːrtmənt] [nɪr] [tuː; tə] - — ['sɛldə][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I	was	assigned	an	apartment	near	to	Edvar's	—	Selda	was	between	us	.
我	曾是	分配	一个	公寓	靠近	到	-	—	塞尔达	曾是	之间	我们	.

我被分配到离埃德瓦尔家很近的一套公寓——塞尔达就住在我们中间。

- [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] .

Edvar	instructed	me	in	the	details	of	the	life	I	was	to	lead	.
-	指示	我	在	这	细节	的	这	生活	我	曾是	到	带领	.

埃德瓦尔详细地指导我过我应该过的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər][koʊld][sɔːrt] : [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

But	he	was	a	rather	cold	sort	:	his	interests	were	ancient	history
但	他	曾是	一个	相当	寒冷的	种类	:	他的	兴趣	是	古老的	历史

[ænd; ənd][ˌɑːrki'ɑːlədʒi] ,

and	archeology	,
和	考古学	,

但他性格比较冷漠：他的兴趣在于古代历史和考古学。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [spend][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr]

and	he	would	spend	his	mornings	at	work	in	the	Library	of	History	or
和	他	会	花费	他的	早晨	在	工作	在	这	图书馆	的	历史	或者

[ɪn][hɪz; ɪz]

in	his
在	他的

他每天上午都会在历史图书馆或他的.....工作。

['stʌdi] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] ['kjʊriəs] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]

study	,	the	rest	of	his	time	flying	about	the	world	on	curious	expeditions	of
学习	,	这	休息	的	他的	时间	飞行	关于	这	世界	在	好奇的	探险	的

[dɪ'skʌvəri] — [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] ,

discovery	—	examining	the	soil	,
发现	—	检查	这	土壤	,

其余时间，他要么潜心研究，要么飞遍世界各地进行充满好奇的探险——考察土壤，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪtiz] .

I	suppose	,	and	investigating	the	customs	and	records	of	other	cities	.
我	认为	,	和	调查	这	海关	和	记录	的	其他	城市	.

我想，还可以调查其他城市的风俗习惯和历史记录。

['sɛldə] [dɪ'voʊtɪd] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Selda	devoted	most	of	her	time	to	me	.
塞尔达	奉献	最多	的	她	时间	到	我	.

塞尔达把大部分时间都花在了我身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

It	was	she	who	took	me	from	place	to	place	,
它	曾是	她	WHO	采取	我	从	地方	到	地方	,

是她带我四处游览的。

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] .

showing	me	the	natural	beauties	of	that	world	.
显示	我	这	自然的	美女	的	那	世界	.

向我展示了那个世界的自然美景。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [siː] , [nɑːt]['oʊnli]['dʒent(ə)l][sloʊps][ænd; ənd] [hɪl] - [tɑːps] .

There	were	,	you	see	,	not	only	gentle	slopes	and	hill	-	tops	.
那里	是	,	你	看	,	不是	仅有的	温和的	连续下坡	和	爬坡道	-	最高额	.

你看，那里不仅有平缓的山坡和山顶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['maʊntənəs] [krægz][æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd][æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [ælps] ,

There	were	mountainous	crags	as	high	and	as	wild	as	the	Alps	,
那里	是	多山	峭壁	作为	高的	和	作为	荒野	作为	这	阿尔卑斯山	,

这里有像阿尔卑斯山一样高耸险峻的山峰，

['fɔrists] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəbli] [di:p] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑ:n] ,

forests	as	impenetrably	deep	and	still	as	the	jungles	of	the	Amazon	,
森林	作为	密不透风	深的	和	仍然	作为	这	丛林	的	这	亚马逊	,

像亚马逊丛林一样深不可测、寂静无声的森林

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [ðæt] [rʌʃt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['rɑ:ks] , [ɔ:r] [fel] [fɔ:r; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

and	rivers	that	rushed	and	tumbled	over	rocks	,	or	fell	for	thousands
和	河流	那	匆忙	和	翻滚	超过	岩石	,	或者	跌倒	为了	数千

[ʌv; əv] [fi:t] [frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n] [klɪfs] .

of	feet	from	mountain	cliffs	.
的	脚	从	山	悬崖	.

还有奔腾咆哮、翻滚着冲过岩石的河流，或者从山崖上倾泻而下数千英尺的河流。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][went][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

The	first	time	I	went	with	her	,
这	第一的	时间	我	去	和	她	,

我第一次和她一起去的时候，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [pi:k] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [si:] .

she	took	me	to	a	gigantic	peak	that	overlooked	the	sea	.
她	采取	我	到	一个	巨大	顶峰	那	被忽视的	这	海	.

她带我去了可以俯瞰大海的巍峨山峰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lev(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['erʃɪp] [tu:; tə][lænd] .

There	was	,	of	course	,	a	small	level	place	for	the	airship	to	land	.
那里	曾是	,	的	课程	,	一个	小的	等级	地方	为了	这	飞艇	到	土地	.

当然，那里还有一小块平坦的地方供飞艇降落。

[wi:; wi] [left] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑ:n] [fʊt] [ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɔ:r][soʊ] .

We	left	it	there	,	and	climbed	on	foot	the	last	hundred	yards	or	so	.
我们	左边	它	那里	,	和	攀登	在	脚	这	最后的	百	码	或者	所以	.

我们把它留在那里，然后步行爬完了最后大约一百码的路程。

['aʊər; ɑ:r] [wei] [leɪ] [θru:] [ðə; ði] ['hevi] [snoʊ] ,

Our	way	lay	through	the	heavy	snow	,
我们的	方式	躺	通过	这	重的	雪	,

我们的路是在厚厚的积雪中艰难前行的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [koʊld][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['glɔ:riəsli] ['breɪsɪŋ] , [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]

but	it	was	not	too	cold	to	be	more	than	gloriously	bracing	,	exhilarating
但	它	曾是	不是	也	寒冷的	到	是	更多的	比	辉煌地	支撑	,	令人振奋

.

:

.

但天气并不太冷，反而令人精神振奋，心情愉悦。

[wi:; wi] [wɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]['ju:ʒuəl]['kɑ:stu:m][ʌv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd]['tu:nɪk] .

We	wore	our	usual	costume	of	trunks	and	tunic	.
我们	穿着	我们的	通常	戏服	的	树干	和	束腰外衣	.

我们穿着平常的泳裤和束腰外衣。

[wi:; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['grændəst][hə'raɪz(ə)n][aɪ][hæd; həd]

We	stood	at	the	top	and	looked	out	over	the	grandest	horizon	I	had
我们	站立	在	这	顶部	和	看起来	出去	超过	这	最宏伟	地平线	我	有

['evər] [si:n] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

我们站在山顶，眺望着我所见过的最壮丽的地平线。

[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [si:] , [di:p] [ænd; ənd] ['veri] [blu:] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

To	the	east	there	lay	the	sea	,	deep	and	very	blue	in	the	sunlight	.
到	这	东方	那里	躺	这	海	,	深的	和	非常	蓝色的	在	这	阳光	.

东边是大海，深邃而湛蓝，在阳光下熠熠生辉。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][dɑːrk][laɪn][fɑːr][ə'weɪ][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

The	shore	was	just	a	dark	line	far	away	and	below	us	.
这	支撑	曾是	只是	一个	黑暗的	线	远的	离开	和	以下	我们	.

海岸线只是一条遥远而下方的黑色线条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [fiːld] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

There	was	a	long	strip	of	grass	and	field	bordering	the	sea	for	miles	,
那里	曾是	一个	长的	条	的	草	和	场地	毗邻	这	海	为了	英里	,

绵延数英里的海岸线上，有一片狭长的草地和农田。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

and	behind	that	the
和	在后面	那	这

而这背后.....

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

森林。

[tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [krept] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] [muːvd]

Toward	the	north	,	the	mountains	crept	out	from	under	the	forest	and	moved
朝向	这	北	,	这	山脉	悄悄地爬	出去	从	在下面	这	森林	和	已搬

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

down	to	the	sea	,
向下	到	这	海	,

向北望去，群山从森林下缓缓升起，一直延伸到海边。

['raɪzɪŋ][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][væst] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [klɪfs] [ænd; ənd]['rɑːks] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]

rising	until	they	became	a	vast	wilderness	of	cliffs	and	rocks	,	and	hid	the
上升	直到	他们	成为	一个	广阔的	荒野	的	悬崖	和	岩石	,	和	隐藏	这

[siː] ,

sea	,
海	,

隆起的山峰最终变成了一片广袤的悬崖峭壁荒野，遮蔽了大海。

[wɪð; wɪθ] [piːk] ['æftər] [piːk] ['raɪzɪŋ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ]

with	peak	after	peak	rising	as	far	as	the	eye	could	reach	into	the	snow
和	顶峰	后	顶峰	上升	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	进入	这	雪

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] .

and	the	mist	.
和	这	薄雾	.

山峰连绵不绝，一直延伸到视线所及的雪雾之中。

[ðen] [ðə; ði] [hɪlz] [sloʊpt] [daʊn] ['westwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] ['væliz] ,

Then	the	hills	sloped	down	westward	into	a	series	of	wooded	valleys	,
然后	这	丘陵	倾斜的	向下	向西	进入	一个	系列	的	树木繁茂的	山谷	,

然后山丘向西倾斜，形成一系列树木繁茂的山谷。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði][waɪd]['rɪvər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] ,

through	which	ran	the	wide	river	I	had	seen	at	my	awakening	,
通过	哪个	跑	这	宽的	河	我	有	已见	在	我的	唤醒	,

我醒来时看到的那条宽阔的河流就从那里流过。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['flætnd]

coming	down	from	the	mountains	and	through	the	valleys	until	it	flattened
未来	向下	从	这	山脉	和	通过	这	山谷	直到	它	扁平的

['brɔːdli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] [pleɪnz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [muːvd] ['iːstwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

broadly	out	into	the	low	plains	in	the	south	and	moved	eastward	to	the	sea	.
总体而言	出去	进入	这	低的	平原	在	这	南	和	已搬	向东	到	这	海	.

从山脉向下流经山谷，直到向南逐渐平坦成低洼的平原，然后向东流向大海。

['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][pleɪnz] , [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sɪtiz] [wɜːr; wər]

Everywhere	in	the	valleys	and	over	the	plains	,	I	knew	that	cities	were
到处	在	这	山谷	和	超过	这	平原	,	我	知道	那	城市	是

['skætərd] ,

scattered	,
疏散	,

我知道，在山谷和平原的各个角落，都散落着城市。

['loʊnli] [ænd; ənd] [tɔːl] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːld] ['rɪtʃmənd] .

lonely	and	tall	like	the	one	they	called	Richmond	.
孤独	和	高的	喜欢	这	一	他们	称为	里士满	.

孤独而高大，就像他们称之为里士满的那座山一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] —

But	we	were	so	high	in	the	mountains	that	they	were	invisible	to	us	—
但	我们	是	所以	高的	在	这	山脉	那	他们	是	无形的	到	我们	—

[pər'hæps][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

perhaps	a	keen	eye	could	have	found	them	,
也许	一个	敏锐的	眼睛	可以	有	成立	他们	,

但我们当时身处高山之上，根本看不到它们——或许眼光敏锐的人能够发现它们。

['taɪni] [waɪt] ['dɑːts] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

tiny	white	dots	crouching	upon	the	earth	.
微小的	白色的	点	蹲伏	之上	这	地球	.

地面上潜伏着许多小白点。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sɛldə] — [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [breθ] .

I	turned	to	Selda	—	and	caught	my	breath	.
我	转向	到	塞尔达	—	和	捕捉	我的	气息	.

我转向塞尔达，喘了口气。

[ðə; ði][wɪnd] , [swuːp] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

The	wind	,	swooping	up	from	the	sea	,
这	风	,	俯冲	向上	从	这	海	,

风从海上呼啸而来，

[wɪpt] [hɜːr; hər] [θɪn] ['kʌvərɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd] ['flʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði][swɪft]

whipped	her	thin	covering	against	her	body	and	fluttered	it	like	the	swift
鞭打	她	薄的	覆盖	反对	她	身体	和	飘动	它	喜欢	这	迅速

[wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

wings	of	a	butterfly	behind	her	.
翅膀	的	一个	蝴蝶	在后面	她	.

她将薄薄的被子甩到身上，像蝴蝶的翅膀一样在身后快速扇动。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] [her] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bloʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Her	short	,	dark	hair	,	too	,	was	lifted	and	blown	back	from	her
她	短的	,	黑暗的	头发	,	也	,	曾是	抬起	和	吹	后退	从	她

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

她那短短的黑发也被风吹起，从额头上向后飘扬。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] , [sɔːft]['proʊfaɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

revealing	the	clean	,	soft	profile	of	her	face	.
揭示	这	干净的	,	柔软的	轮廓	的	她	脸	.

露出她干净柔和的脸部轮廓。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [stʊd] [soʊ] [kliːn] , [soʊ] [streɪt] .

I	had	never	seen	a	girl	who	stood	so	clean	,	so	straight	.
我	有	绝不	已见	一个	女孩	WHO	站立	所以	干净的	,	所以	直的	.

我从未见过站姿如此干净挺拔的女孩。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [tuː] , [ænd; ənd] [met] [maɪ] [aɪz] .

I	watched	her	until	she	turned	,	too	,	and	met	my	eyes	.
我	观看	她	直到	她	转向	,	也	,	和	遇见	我的	眼睛	.

我一直看着她，直到她也转过身来，与我对视。

[ɪn] [ðem; ðəm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd]

In	them	I	thought	I	detected
在	他们	我	想法	我	检测到

我觉得我从他们身上察觉到了什么

['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] .

something	startled	and	unfathomable	.
某物	惊慌	和	深不可测	.

某种令人震惊且难以理解的东西。

" [maɪ] [gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [aɪ] [kraɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɪnd] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	I	cried	across	the	wind	,	"	you	are	beautiful	!
"	我	哭	穿过	这	风	,	"	你	是	美丽的	!

“我对着风喊道：‘你真美！’”

" [ʃiː; ʃi] [fraund] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː] [maɪn] .

"	She	frowned	a	little	,	but	her	eyes	still	looked	searchingly	into	mine	.
"	她	皱眉	一个	小的	,	但	她	眼睛	仍然	看起来	仔细地	进入	矿	.

她微微皱了皱眉，但她的目光仍然探寻地看着我。

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	stepped	forward	,	facing	her	.
我	步	向前	,	面向	她	.

我向前迈了一步，面对着她。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

But	I	didn't	touch	her	.
但	我	没有	触碰	她	.

但我没有碰她。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [kliːn] .

I	was	afraid	to	touch	anything	so	clean	.
我	曾是	害怕的	到	触碰	任何事物	所以	干净的	.

我都不敢碰这么干净的东西。

" [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] , ['sɛldə] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	You	belong	here	,	Selda	,	"	I	added	.
"	你	属于	这里	,	塞尔达	,	"	我	额外	.

“塞尔达，你属于这里，”我补充道。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .

"	The	wind	is	a	part	of	you	,	and	the	mountains	,	and	the	sea	.
"	这	风	是	一个	部分	的	你	,	和	这	山脉	,	和	这	海	.

风是你的一部分，山也是，海也是。

[juː; jʊ] ['jʊdənt] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

You	shouldn't	have	to	live	in	the	midst	of	all	those	people	in	the	city	.
你	不应该	有	到	居住	在	这	中间	的	全部	那些	人们	在	这	城市	.

你不应该生活在人山人海的城市里。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] .

You	belong	here	.
你	属于	这里	.

你属于这里。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	She	smiled	faintly	,	looking	up	at	me	.
"	她	微笑	淡淡的	,	寻找	向上	在	我	.

她抬头看着我，微微一笑。

" [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] , [bæ'reɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	belong	here	more	than	I	do	,	Baret	,	"	she	said	.
"	你	属于	这里	更多的	比	我	做	,	巴雷特	,	"	她	说	.

“巴雷特，你比我更属于这里，”她说。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] .

"	You	came	to	us	,	not	from	the	city	,	but	from	the	hills	.
"	你	来了	到	我们	,	不是	从	这	城市	,	但	从	这	丘陵	.

“你们不是从城里来的，而是从山里来的。”

" [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

"	We	stood	there	,	examining	each	other's	eyes	,	for	a	long	while	.
"	我们	站立	那里	,	检查	每个	其他的	眼睛	,	为了	一个	长的	尽管	.

“我们站在那里，互相凝视着对方的眼睛，过了很久。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] .

I	wanted	to	take	her	in	my	arms	,	but	I	didn't	.
我	通缉	到	拿	她	在	我的	武器	,	但	我	没有	.

我想把她抱在怀里，但我没有。

[aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] , [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

I	looked	away	at	last	,	back	at	the	sea	,	puzzled	and	disturbed	.
我	看起来	离开	在	最后的	,	后退	在	这	海	,	困惑	和	不安	.

我最终移开视线，重新看向大海，心中充满困惑和不安。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [faɪn] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['peɪnf(ə)l] .

I	had	never	been	aware	of	anything	so	fine	as	this	before	,	nor	of	anything	so	painful	.
我	有	绝不	到过	意识到的	的	任何事物	所以	美好的	作为	这	前	,	也不	的	任何事物	所以	痛苦	.

我以前从未感受过如此美好的事物，也从未感受过如此痛苦的事物。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Suddenly	I	found	myself	wanting	to	be	something	,	to	do	something	—	not	for	myself	,	but	for	her	.
突然	我	成立	我	想要	到	是	某物	,	到	做	某物	—	不是	为了	我	,	但	为了	她	.

突然间，我发现自己想要成为某种人，想要做点什么——不是为了我自己，而是为了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

It	was	strange	.
它	曾是	奇怪的	.

这很奇怪。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] . "

"	Come	,	"	she	said	at	last	,	"	we	had	better	go	back	.	"
"	来	,	"	她	说	在	最后的	,	"	我们	有	更好的	去	后退	.	"

“走吧，”她最后说道，“我们最好回去。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fər'evər] , " [aɪ] ['ænsər] ['muːdɪli] ,

"	I'd	like	to	stay	here	forever	,	"	I	answered	moodily	,
"	ID	喜欢	到	停留	这里	永远	,	"	我	回答	情绪低落地	,

“我想永远留在这里，”我闷闷不乐地回答道。

['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [læst] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɜːrsət(ə)l] [hə'raɪz(ə)n] .

glancing	around	a	last	time	at	the	versatile	horizon	.
瞥了一眼	大约	一个	最后的	时间	在	这	多才多艺的	地平线	.

最后环顾四周，眺望那变幻莫测的地平线。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	So	would	I	,	"	she	admitted	.
"	所以	会	我	,	"	她	承认	.

“我也会这么做，”她承认道。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Then	,	in	a	low	voice	,	she	added	,
然后	,	在	一个	低的	嗓音	,	她	额外	,

然后，她低声补充道：

" [bʌt; bət] [wʌn] [kɑːnt] .

"	But	one	can't	.
"	但	一	不能	.

但人们无法做到这一点。

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌnz] ['proʊgræm] .

One	has	to	follow	one's	program	.
一	有	到	跟随	一个人的	程序	.

人必须按计划行事。

" [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erʃɪp] , [reɪd] [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] , [θɪn] [er] .

"	We	returned	to	the	airship	,	raid	rose	into	the	cool	,	thin	air	.
"	我们	返回	到	这	飞艇	,	袭击	玫瑰	进入	这	凉爽的	,	薄的	空气	.

“我们返回飞艇，拉伊升入凉爽稀薄的空气中。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

I	stood	behind	her	on	the	way	back	,	watching	her	slender	body	as	she
我	站立	在后面	她	在	这	方式	后退	,	观看	她	苗条	身体	作为	她

['gaɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪn] .

guided	the	plane	.
引导	这	飞机	.

返程途中，我站在她身后，看着她纤细的身躯操控着飞机。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

Once	in	a	while	she	would	turn	her	head	and	look	up	at	me	over	her
一次	在	一个	尽管	她	会	转动	她	头	和	看	向上	在	我	超过	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

她偶尔会转过头，越过肩膀看我一眼。

[ðen] ['kwɪkli] [lʊk] [ə'weɪ] [ə'gen] .

then	quickly	look	away	again	.
然后	迅速地	看	离开	再次	.

然后迅速移开视线。

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Why	is	it	,
"	为什么	是	它	,

为什么会这样？

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

"	I	asked	her	as	we	passed	over	the	valleys	and	the	river	on	our
"	我	问	她	作为	我们	通过了	超过	这	山谷	和	这	河	在	我们的

[weɪ] [hoʊm] ,

way	home	,
方式	家	,

“回家的路上，我们穿过山谷和河流，我问她这个问题。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðiːz] [hɪlz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [lʊk] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
" **why** **is** **it** **that** **these** **hills** **have** **such** **a** **cultivated** **look** **—** **as** **though** **they**
" 为什么 是 它 那 这些 丘陵 有 这样的 一个 栽培 看 — 作为 尽管 他们
[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] ?
had **been** **laid** **out** **?**
有 到过 铺设 出去 ?

"为什么这些山丘看起来如此人工雕琢，仿佛是经过精心规划的？"

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bæk] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **She** **glanced** **back** **,** **and** **smiled** **.**
" 她 瞥了一眼 后退 , 和 微笑 .

她回头看了一眼，笑了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **They** **have** **been** **laid** **out** **,** " **she** **said** **.**
" 他们 有 到过 铺设 出去 , " 她 说 .

"它们已经摆放好了，"她说。

" [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvəz] ,
" **The** **hills** **,** **and** **the** **rivers** **,**
" 这 丘陵 , 和 这 河流 ,

"山丘和河流，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːlɪst] ['maʊntnz] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['lændskeɪp] ['ɑːrtɪsts]
and **the** **tallest** **mountains** **have** **all** **been** **constructed** **by** **our** **landscape** **artists**
和 这 最高 山脉 有 全部 到过 建造 经过 我们的 景观 艺术家
[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðer; ðər] ['veriəs] [ɪ'fekts] .
in **order** **to** **achieve** **their** **various** **effects** **.**
在 命令 到 达到 他们的 各种各样的 效果 .

而最高的山峰都是我们的景观设计师为了达到各种不同的效果而建造的。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] .
Even **the** **line** **of** **the** **sea** **has** **been** **determined** **and** **arranged** **by** **the** **artists** **.**
甚至 这 线 的 这 海 有 到过 决定 和 安排 经过 这 艺术家 .
"
"
"

就连海岸线也是艺术家们确定和安排的。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [aɪ] [sed] .
" **But** **why** **?** " **I** **said** **.**
" 但 为什么 ? " 我 说 .

"可是为什么呢？"我问道。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] ['enərdʒi] ? "
" **Wasn't** **it** **a** **frightful** **waste** **of** **energy** **?** "
" 不是 它 一个 可怕 浪费 的 活力 ? "

"这难道不是对能源的巨大浪费吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **It** **didn't** **seem** **so** **to** **us** **,** " **she** **answered** **.**
" 它 没有 似乎 所以 到 我们 , " 她 回答 .

"我们并不这么认为，"她回答道。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [lænd] [ɪk'sept] [ɪn] [smɔːl] ['pætʃɪz] ,
" **We** **had** **no** **further** **need** **to** **cultivate** **the** **land** **except** **in** **small** **patches** **,**
" 我们 有 不 更远 需要 到 培育 这 土地 除了 在 小的 补丁 ,

"除了小块耕地外，我们不再需要耕种这片土地了。"

[wen] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [fuːd] .
when **we** **learned** **the** **secret** **of** **artificial** **food** **.**
什么时候 我们 学习 这 秘密 的 人造的 食物 .

当我们得知人造食品的秘密时。

[ænd; ənd][wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv]['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .

And	**we**	**wanted**	**to**	**have**	**perfect**	**beauty**	**about**	**us**	**.**
和	我们	通缉	到	有	完美的	美丽	关于	我们	.

我们想要拥有完美无瑕的美。

[soʊ][wiː; wi] [riː'mɔdld] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

So	**we**	**remodeled**	**the**	**outlines**	**of**	**the**	**earth**	**,**
所以	我们	改建	这	概述	的	这	地球	,

于是我们重新勾勒出了地球的轮廓。

[ænd; ənd][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði]['ɪnsekts][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrmf(ə)l] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**eliminated**	**the**	**insects**	**and**	**the**	**harmful**	**animals**	**and**	**the**
和	已淘汰	这	昆虫	和	这	有害	动物	和	这

[wiːdz] .

weeds	**.**
杂草	.

并消灭了昆虫、有害动物和杂草。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][lænd] [kliːn] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] . "

We	**made**	**the**	**land**	**clean**	**and**	**fine**	**as**	**it**	**had**	**never**	**been**	**before**	**.**	**"**
我们	制成	这	土地	干净的	和	美好的	作为	它	有	绝不	到过	前	.	"

我们把这片土地清理得干净整洁，达到了前所未有的程度。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['leɪbər] . "

"	**It**	**must**	**have**	**been**	**a**	**terrific**	**labor**	**.**	**"**
"	它	必须	有	到过	一个	了不起	劳动	.	"

“这一定是一项非常艰巨的任务。”

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌjuː 'es] .

"	**It**	**pleased**	**us**	**.**
"	它	高兴	我们	.

“我们很满意。”

['aʊər; ɑːr]['ɪnstɪŋkt][ɪz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd][ˌriː'mɑːd(ə)l] [θɪŋz] ,

Our	**instinct**	**is**	**to**	**arrange**	**and**	**remodel**	**things**	**,**
我们的	本能	是	到	安排	和	改造	事物	,

我们的本能是整理和改造事物，

[tuː; tə]['ɔːrdər]['aʊər; ɑːr][laɪf][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz]

to	**order**	**our**	**life**	**so**	**that**	**we**	**know**	**what**	**it**	**is**	**and**	**what**	**it**	**will**	**always**
到	命令	我们的	生活	所以	那	我们	知道	什么	它	是	和	什么	它	将要	总是

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

安排好我们的生活，以便我们知道生活是什么，以及它将永远是什么。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [wʌn][ɪz] [ˌnesə'serəli]

"	**She**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**added**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**"**	**One**	**is**	**necessarily**
"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	和	额外	在	一个	低的	嗓音	,	"	一	是	一定

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪst] [hɪr] .

a	**determinist**	**here**	**.**
一个	决定论	这里	.

她停顿了一下，低声补充道：“在这里，我们必然是一个决定论者。”

" [wiː; wi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['rɪtʃmənd] .

"	**We**	**said**	**no**	**more**	**until**	**our**	**arrival**	**in**	**Richmond**	**.**
"	我们	说	不	更多的	直到	我们的	到达	在	里士满	.

“直到抵达里士满，我们才再次交谈。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['diːteɪl] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][aɪ][spent][ɑːn]

It	is	not	my	purpose	to	detail	here	all	that	happened	during	the	time	I	spent	on
它	是	不是	我的	目的	到	细节	这里	全部	那	发生	期间	这	时间	我	花费	在

[ðæt] [wɜːrld] .

that	world	.
那	世界	.

我的目的并非在此详述我在那个世界度过的这段时间里发生的一切。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['sɛldə] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['deɪli] [ekspɪ'dɪʃnz] [ə'baʊt]

Most	of	it	had	to	do	with	Selda	,	and	our	daily	expeditions	about
最多	的	它	有	到	做	和	塞尔达	,	和	我们的	日常的	探险	关于

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

大部分都与塞尔达有关，以及我们每天在世界各地的探险。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [streɪndʒ]

This	is	not	,	after	all	,	a	love	story	,	but	the	account	of	a	very	strange
这	是	不是	,	后	全部	,	一个	爱	故事	,	但	这	帐户	的	一个	非常	奇怪的

[ɪk'spɪrɪəns] ;

experience	;
经验	;

这终究不是一个爱情故事，而是一个非常奇怪的经历的描述；

[ænd; ənd] , [tuː] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] .

and	,	too	,	none	of	it	was	real	.
和	,	也	,	没有任何	的	它	曾是	真实的	.

而且，这一切都不是真的。

['dʊrɪŋ] [maɪ][læst] [wiːk] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][streɪndʒ] [mudz] [ænd; ənd] ['hæpəniŋz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][maɪ]

During	my	last	week	,	a	series	of	strange	moods	and	happenings	complicated	my
期间	我的	最后的	星期	,	一个	系列	的	奇怪的	情绪	和	事件	复杂的	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

在我离开的最后一周，一系列奇怪的情绪和事件让我的生活变得复杂。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ]['sɛldə] ,

One	day	,	after	a	visit	to	the	sea	with	Selda	,
一	天	,	后	一个	访问	到	这	海	和	塞尔达	,

一天，在和塞尔达一起去海边游玩之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] .

we	were	walking	back	to	our	plane	across	the	sand	.
我们	是	步行	后退	到	我们的	飞机	穿过	这	沙	.

我们正穿过沙滩往飞机走去。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪlz]

Without	any	warning	,	surrounded	by	the	brilliant	morning	sunlight	and	the	miles
没有	任何	警告	,	包围	经过	这	杰出的	早晨	阳光	和	这	英里

[ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [biːtʃ] ,

of	sea	and	beach	,
的	海	和	海滩	,

毫无预兆地，在灿烂的晨光和绵延数英里的大海和沙滩的环绕下，

[aɪ] [strʌk] [maɪ] [niː] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] , [ænd; ənd] ,

I	struck	my	knee	against	something	hard	and	immovable	,	and	,
我	击	我的	膝盖	反对	某物	难的	和	不可移动的	,	和	,

我的膝盖撞到了坚硬且无法移动的物体上，然后，

[fliŋɪŋ] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

flinging	out	my	hand	to	catch	myself	from	falling	,
投掷	出去	我的	手	到	抓住	我	从	坠落	,

我伸出手来扶住自己，以免摔倒。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd] ['sɜːrfɪs] [laɪk][æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .

I	clung	to	a	hard	surface	like	an	iron	railing	.
我	紧紧抓住	到	一个	难的	表面	喜欢	一个	铁	栏杆	.

我紧紧抓住像铁栏杆一样坚硬的表面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

For	a	moment	I	was	stunned	and	confused	.
为了	一个	片刻	我	曾是	目瞪口呆	和	使困惑	.

我一时之间既震惊又困惑。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [hɪnt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

The	sunlight	seemed	to	fade	,	and	there	was	a	vague	hint	of	darkness	all	about	me	,
这	阳光	似乎	到	褪色	,	和	那里	曾是	一个	模糊的	暗示	的	黑暗	全部	关于	我	,

阳光似乎渐渐消失，周围弥漫着一丝淡淡的黑暗。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [wɔːlz] ['luːmɪŋ] [ʌp][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

with	black	walls	looming	up	on	all	sides	.
和	黑色的	墙壁	迫在眉睫	向上	在	全部	侧面	.

四周都是高耸的黑色墙壁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [tuː] [wɜːrld] [æt; ət][wʌns] , [træns'fɪkst] [bɪ'twiːn]

It	was	as	though	I	stood	in	two	worlds	at	once	,	transfixed	between
它	曾是	作为	尽管	我	站立	在	二	世界	在	一次	,	呆若木鸡	之间

我仿佛同时置身于两个世界，被这两种世界深深吸引。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

night	and	day	.
夜晚	和	天	.

日夜不停。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['braɪtnd] .

Then	the	darkness	went	away	,	the	sunlight	brightened	.
然后	这	黑暗	去	离开	,	这	阳光	明亮	.

随后黑暗消散，阳光普照。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['sɛldə] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] .

I	looked	around	,	and	found	Selda	watching	me	curiously	,	a	little	alarmed	.
我	看起来	大约	,	和	成立	塞尔达	观看	我	奇怪的是	,	一个	小的	惊慌	.

我环顾四周，发现塞尔达正好奇地看着我，似乎有些惊慌。

" [wʌt] ['hæpənd] , [bæ'reɪ] ?

"	What	happened	,	Baret	?
"	什么	发生	,	巴雷特	?

巴雷特，发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pʌz(ə)ld] .

"	she	asked	,	puzzled	.
"	她	问	,	困惑	.

她疑惑地问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

I	shook	my	head	in	bewilderment	.
我	摇晃	我的	头	在	困惑	.

我困惑地摇了摇头。

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] — " [aɪ] [sed] .

"	I	seemed	to	stumble	—	"	I	said	.
"	我	似乎	到	绊倒	—	"	我	说	.

“我好像绊了一下——”我说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndə'fʊt] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft][sænd] ,

There	was	nothing	underfoot	but	the	soft	sand	,
那里	曾是	没有什么	脚下	但	这	柔软的	沙	,

脚下只有柔软的沙子，什么也没有。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [maɪ][hænd] [ə'genst] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	where	I	had	flung	my	hand	against	a	sort	of	railing	,	there	was
和	在哪里	我	有	扔	我的	手	反对	一个	种类	的	栏杆	,	那里	曾是

['nʌθɪŋ] ['iːðər] .

nothing	either	.
没有什么	任何一个	.

我把手伸向某种栏杆的地方，也什么都没有。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['erʃɪp] [ɪn]['saɪləns] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kən'fjuːzd] .

We	went	back	to	the	airship	in	silence	,	both	of	us	confused	.
我们	去	后退	到	这	飞艇	在	沉默	,	两个都	的	我们	使困惑	.

我们默默地回到了飞艇上，两人都感到困惑。

['æftər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] , [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [laɪk]['aɪərn][baːz]

After	that	,	with	increasing	frequency	,	there	would	come	interruptions	,	like	iron	bars
后	那	,	和	增加	频率	,	那里	会	来	中断	,	喜欢	铁	酒吧

['straɪkɪŋ] [dɑːrk] ,

striking	dark	,
引人注目	黑暗的	,

此后，干扰出现的频率越来越高，就像铁条敲击黑暗的物体一样。

['dʒægɪd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][laɪf] .

jagged	holes	in	the	tissue	of	life	.
锯齿状	孔	在	这	组织	的	生活	.

生命组织上的参差不齐的孔洞。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] — [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv]['moʊtɚz] ,

From	time	to	time	I	heard	inexplicable	noises	—	the	whirring	of	motors	,
从	时间	到	时间	我	听到	无法解释的	噪音	—	这	嗡嗡声	的	电机	,

我时不时会听到一些无法解释的声音——马达的嗡嗡声，

[ðə; ði][skɪd] - [skɪd][ʌv; əv]['taɪərz][ɑːn][ɪn'vɪzəb(ə)l] [striːts] ,

the	skid	-	skid	of	tires	on	invisible	streets	,
这	滑行	-	滑行	的	轮胎	在	无形的	街道	,

轮胎在看不见的街道上打滑的摩擦声

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][kɑːrts][ə'raʊnd]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][kɑːrts] .

the	rumble	of	carts	around	corners	of	a	world	where	there	were	no	carts	.
这	隆隆	的	购物车	大约	角落	的	一个	世界	在哪里	那里	是	不	购物车	.

在一个原本没有马车的世界里，却传来马车在街角隆隆驶过的声音。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

Again	and	again	those	moments	of	confusion	would	come	over	me	,
再次	和	再次	那些	时刻	的	困惑	会	来	超过	我	,

那种困惑的感觉会一次又一次地袭来。

[wen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] [wɜːrld] [æt; ət][wʌns] , [wʌn][ˌsuːpərɪm'poʊzd][ə'pɑːn]

when	I	seemed	to	be	looking	into	two	worlds	at	once	,	one	superimposed	upon
什么时候	我	似乎	到	是	寻找	进入	二	世界	在	一次	,	一	叠加	之上

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

当我感觉自己仿佛同时看到了两个世界，一个叠加在另一个之上时，

[wʌn] [braɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][feɪnt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

one	bright	,	the	other	dark	with	faint	points	of	light	in	the	distance	.
一	明亮的	,	这	其他	黑暗的	和	头晕的	积分	的	光	在	这	距离	.

一个明亮，另一个昏暗，远处有微弱的光点。

[wʌns] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [ru:m] [ɪn] ['rɪtʃmənd] , [aɪ][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Once	,	walking	along	the	corridor	beyond	my	room	in	Richmond	,	I	collided	with	a
一次	,	步行	沿着	这	走廊	超过	我的	房间	在	里士满	,	我	碰撞	和	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

有一次，我在里士满的房间外走廊上行走时，与一名男子相撞。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r]['feɪdɪd] [kəm'pli:tli] .

For	a	moment	the	corridor	faded	completely	.
为了	一个	片刻	这	走廊	褪色	完全地	.

走廊的景象瞬间完全消失了。

[aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] ['haʊzɪz] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .

I	stood	on	a	street	with	dark	houses	about	me	.
我	站立	在	一个	街道	和	黑暗的	房屋	关于	我	.

我站在一条街道上，周围是昏暗的房子。

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] - [læmp] ,

Overhead	was	the	glow	of	a	street	-	lamp	,
开销	曾是	这	辉光	的	一个	街道	-	灯	,

头顶上是路灯的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪlk] - [kɑ:rt][wʌz; wəz][dʒʌst] ['rætlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

and	a	milk	-	cart	was	just	rattling	away	around	a	corner	.
和	一个	牛奶	-	大车	曾是	只是	嘎嘎作响	离开	大约	一个	角落	.

一辆牛奶车正哐哐当地驶过街角。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

A	man	with	a	frightened	face	stood	before	me	,	his	hat	on	the	pavement	,
一个	男人	和	一个	害怕	脸	站立	前	我	,	他的	帽子	在	这	路面	,

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] .

his	eyes	staring	.
他的	眼睛	凝视	.

一个面露惊恐的男人站在我面前，帽子放在人行道上，双眼直勾勾地盯着我。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

We	looked	at	each	other	in	astonishment	.
我们	看起来	在	每个	其他	在	惊讶	.

我们惊讶地对视了一眼。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [spi:k] .

I	started	to	speak	.
我	开始	到	说话	.

我开始说话。

[ðen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [baɪ][ˌem 'i:] , ['mʌtərɪŋ] [kloʊz]

Then	he	reached	for	his	hat	quickly	,	and	brushed	by	me	,	muttering	close
然后	他	达到	为了	他的	帽子	迅速地	,	和	刷过	经过	我	,	喃喃自语	关闭

[tu:; tə][maɪ] [ɪr] .

to	my	ear	.
到	我的	耳朵	.

然后他迅速伸手去拿帽子，从我身边擦身而过，在我耳边低语。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [lʊk] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] . . . .

"	For	God's	sake	,	look	where	you're	going	.	.	.	.
"	为了	神的	清酒	,	看	在哪里	你是	去	.	.	.	.

“看在上帝的份上，看着点儿路……”

" [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ə'gen] , ['steɪrɪŋ] .
" I stood in the corridor again , staring .
" 我 站立 在 这 走廊 再次 , 凝视 .

我又站在走廊里，呆呆地望着前方。

[daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] — ['sɛldə] .
Down the corridor , coming toward me , was a single figure — Selda .
向下 这 走廊 , 未来 朝向 我 , 曾是 一个 单身的 数字 — 塞尔达 .

沿着走廊，朝我走来一个身影——塞尔达。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] .
Behind me there was nobody .
在后面 我 那里 曾是 无人 .

我身后空无一人。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] ['sɛldə] , [deɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .
I went to meet Selda , dazed and uneasy .
我 去 到 见面 塞尔达 , 茫然 和 不安 .

我神情恍惚，心神不宁地去见了塞尔达。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] , [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [ɪr] , [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌfld] ,
I could still hear , close to my ear , an echo of that muffled ,
我 可以 仍然 听到 , 关闭 到 我的 耳朵 , 一个 回声 的 那 闷音 ,

我仍然能听到耳边传来一阵闷闷的回声，

[hɔːrs] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
hoarse voice that I had never heard before .
嘶哑 嗓音 那 我 有 绝不 听到 前 .

我从未听过如此沙哑的声音。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] .
That was two days before the end .
那 曾是 二 天 前 这 结尾 .

那是在比赛结束前两天。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['sɪti][ɑːn] [ðæt]['faɪn(ə)l] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ,
We were leaving the city on that final bright morning ,
我们 是 离开 这 城市 在 那 最终的 明亮的 早晨 ,

在最后一个阳光明媚的早晨，我们离开了这座城市。

[wen] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [stɑːpt] [ˌjuː 'es] .
when a representative of the Bureau stopped us .
什么时候 一个 代表 的 这 局 停止 我们 .

当时一名管理局代表拦住了我们。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
I looked at him inquiringly .
我 看起来 在 他 询问地 .

我疑惑地看着他。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bæ'reɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have come to tell you , Baret , " he said ,
" 我 有 来 到 告诉 你 , 巴雷特 , " 他 说 ,

"我来告诉你，巴雷特，"他说。

" [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" that your departure is scheduled for this evening .
" 那 你的 离开 是 已安排 为了 这 晚上 .

"您的出发时间定于今晚。"

" [aɪ] [druː] [bæk] , ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['sɛldə] .
" I drew back , startled , and looked at Selda .
" 我 画 后退 , 惊慌 , 和 看起来 在 塞尔达 .

我吓了一跳，后退一步，看向塞尔达。

" [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ?
" My departure ?
" 我的 离开 ?

“我的离开？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" I repeated in a low voice , hardly understanding .
" 我 重复 在 一个 低的 嗓音 , 几乎 理解 .

我低声重复道，几乎听不懂。

" [soʊ] [suːn] ?
" So soon ?
" 所以 很快 ?

这么快?

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] .
" I had forgotten that one day I should have to leave .
" 我 有 被遗忘的 那 一 天 我 应该 有 到 离开 .

“我忘记了有一天我终究要离开。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɜːrsənəli] .
" It has been arranged , " he said impersonally .
" 它 有 到过 安排 , " 他 说 不带个人色彩地 .

“已经安排好了，”他语气冷淡地说。

[wiː; wi] [boʊd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [iːtʃ]
We bowed slightly to each
我们 鞠躬 轻微地 到 每个

我们向彼此微微鞠躬。

['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
other , and he went away .
其他 , 和 他 去 离开 .

其他人，然后他就走了。

['sɛldə] [ænd; ənd][aɪ] [stept] [ə'bɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ɪn] ['saɪləns] .
Selda and I stepped aboard our ship in silence .
塞尔达 和 我 步 船上 我们的 船 在 沉默 .

我和塞尔达默默地登上了我们的船。

[ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
That time we flew up the river until we came to the foothills of the
那 时间 我们 飞翔 向上 这 河 直到 我们 来了 到 这 山麓 的 这
['maʊntnz] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
mountains in the north .
山脉 在 这 北 .

那次我们沿着河飞，一直飞到北部山脉的山麓。

[wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl]
We landed in a little clearing by the river at the foot of a waterfall
我们 登陆 在 一个 小的 清理 经过 这 河 在 这 脚 的 一个 瀑布
['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [haɪ] ,
hundreds of feet high ,
数百 的 脚 高的 ,

我们降落在河边的一小片空地上，那里是一座数百英尺高的瀑布脚下。

['taʊərɪŋ] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] .
towering over us .
参天 超过 我们 .

巍峨耸立在我们上方。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [stʊd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

The	forest	stood	about	us	on	all	sides	,
这	森林	站立	关于	我们	在	全部	侧面	,

我们四周都被森林环绕着。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɑːr]

coming	down	to	the	river's	brim	on	the	opposite	bank	and	meeting	it	not	far
未来	向下	到	这	河流的	帽檐	在	这	对面的	银行	和	会议	它	不是	远的

[frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [nɪr] [bæŋk] .

from	us	on	the	near	bank	.
从	我们	在	这	靠近	银行	.

从对岸走到河边，在离我们不远的近岸与河水汇合。

[ðə; ði] ['presəpɪs] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] [smɔːl] [bʊʃɪz] , [stʊd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

The	precipice	,	covered	with	moss	and	small	bushes	,	stood	above	us	.
这	悬崖	,	涵盖	和	苔藓	和	小的	灌木丛	,	站立	多于	我们	.

悬崖峭壁上长满了苔藓和小灌木，耸立在我们上方。

[wiː; wi] [sæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sed] ['bɪtərli] :

We	sat	a	long	while	in	silence	,	before	I	said	bitterly	:
我们	卫星	一个	长的	尽管	在	沉默	,	前	我	说	苦涩地	:

我们沉默地坐了很久，然后我苦涩地说：

" [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

"	So	I	must	go	.
"	所以	我	必须	去	.

所以我必须走了。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['kwaɪətli] , " [jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] . "

"	She	didn't	look	at	me	,	but	answered	quietly	,	"	Yes	,	you	must	go	.	"
"	她	没有	看	在	我	,	但	回答	悄悄	,	"	是的	,	你	必须	去	.	"

她没有看我，只是平静地回答说："是的，你必须走。"

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ! "

"	I	don't	want	to	go	,	"	I	cried	,	"	I	want	to	stay	here	!	"
"	我	不	想	到	去	,	"	我	哭	,	"	我	想	到	停留	这里	!	"

"我不想走，"我哭着说，"我想留在这里！"

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Why	?	"	she	asked	me	,	averting	her	face	.
"	为什么	?	"	她	问	我	,	避免	她	脸	.

"为什么？"她别过脸问我。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

" [aɪ] [sed] ['swɪftli] .

"	I	said	swiftly	.
"	我	说	迅速地	.

我迅速说道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	Haven't	you	understood	long	ago	that	I	love	you	?
"	还没有	你	理解	长的	前	那	我	爱	你	?

难道你很久以前还不明白我爱你吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [lʌv] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [dəunt] [noʊ] [hɪr] — [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid]

"	Love	is	something	that	we	don't	know	here	—	not	until	we	have	been	married
"	爱	是	某物	那	我们	不	知道	这里	—	不是	直到	我们	有	到过	已婚

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [men] .

and	lived	with	our	men	.
和	居住地	和	我们的	男人	.

“在这里，我们并不了解爱情——直到我们结婚并与我们的伴侣一起生活。”

['sʌmtaɪmz] [nɑ:t] [ðen] .

Sometimes	not	then	.
有时	不是	然后	.

有时并非如此。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	But	she	looked	at	me	,	and	I	thought	there	were	tears	in	her	eyes	.
"	但	她	看起来	在	我	,	和	我	想法	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

“但她看着我，我觉得她眼里噙着泪水。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]

Suddenly	the	impulse	I	had	been	resisting	ever	since	the	morning	on	the
突然	这	冲动	我	有	到过	抵抗	曾经	自从	这	早晨	在	这

['maʊnt(ə)n]

mountain
山

突然间，我从山上那天早晨开始就一直在抗拒的冲动涌上心头。

[bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] ['ɔ:lmoʊst] ['rʌfli] .

became	insupportable	,	and	I	caught	her	in	my	arms	almost	roughly	.
成为	站不住脚的	,	和	我	捕捉	她	在	我的	武器	几乎	大致	.

情况变得无法忍受，我几乎粗暴地将她抱在怀里。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Her	face	was	close	to	mine	,	and	she	closed	her	eyes	.
她	脸	曾是	关闭	到	矿	,	和	她	关闭	她	眼睛	.

她的脸离我很近，她闭上了眼睛。

[aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,

I	kissed	her	,
我	亲吻	她	,

我吻了她，

[fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sɔ:rt]

forgetting	everything	but	the	knowledge	that	I	had	stumbled	upon	the	sort
遗忘	一切	但	这	知识	那	我	有	踉跄	之上	这	种类

[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['dʌznt] [pæs] [ə'weɪ] ,

of	love	that	doesn't	pass	away	,
的	爱	那	不	经过	离开	,

除了我偶然间邂逅了那种永不消逝的爱情之外，我忘记了一切。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [mæn] [laɪvz; lɪvz] .

no	matter	how	long	a	man	lives	.
不	事情	如何	长的	一个	男人	生活	.

无论一个人活多久。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðoʊ] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [nɑ:t] [maɪ]

After	a	while	,	though	,	she	drew	away	as	if	she	resisted	not	my
后	一个	尽管	,	尽管	,	她	画	离开	作为	如果	她	抵抗	不是	我的

[dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

desire	,	but	her	own	.
欲望	,	但	她	自己的	.

但过了一会儿，她却退缩了，仿佛抗拒的不是我的欲望，而是她自己的欲望。

" [noʊ] — " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [noʊ] . . . . "

"	No	—	"	she	said	in	a	low	voice	,	"	no	.	.	.	.	"
"	不	—	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	不	.	.	.	.	"

“不——”她低声说道，“不……”

" [bʌt; bət]['sɛldə] !

"	But	Selda	!
"	但	塞尔达	!

但是塞尔达!

" [aɪ] ['stæməd] , " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .

"	I	stammered	,	"	I	love	you	—	I	want	to	marry	you	.
"	我	结结巴巴	,	"	我	爱	你	—	我	想	到	结婚	你	.

我结结巴巴地说：“我爱你——我想娶你。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] , " ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	No	,	"	she	said	again	,	"	didn't	you	understand	?
"	不	,	"	她	说	再次	,	"	没有	你	理解	?

“不，”她又说，“你没听懂吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['skedʒu:ld] [tu:; tə] ['mæri] - .

I	am	scheduled	to	marry	Edvar	.
我	是	已安排	到	结婚	-	.

我计划和埃德瓦尔结婚。

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] .

"	At	first	I	didn't	know	what	she	meant	.
"	在	第一的	我	没有	知道	什么	她	意思是	.

“起初我不知道她是什么意思。”

" ['skedʒu:ld] ?

"	Scheduled	?
"	已安排	?

已安排?

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['dʌlli] .

"	I	repeated	dully	.
"	我	重复	沉闷地	.

我语气沉闷地重复道。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "

"	I	don't	understand	.	"
"	我	不	理解	.	"

“我不明白。”

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

"	It	has	been	arranged	for	years	.
"	它	有	到过	安排	为了	年	.

“这件事已经安排多年了。”

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] - [toʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] ['mæridʒz] [hɪr] , [ðə; ði]['veri][fɜ:rst] [deɪ][ju:; jʊ] [keɪm] ?

Don't	you	remember	what	Edvar	told	you	about	our	marriages	here	,	the	very	first	day	you	came	?
不	你	记住	什么	-	讲述	你	关于	我们的	婚姻	这里	,	这	非常	第一的	天	你	来了	?

你难道不记得你刚来这里的第一天，埃德瓦尔跟你讲过我们这里的婚姻制度吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] ['mæri] - [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][bɔ:rn] ,

I	was	destined	to	marry	Edvar	long	before	any	of	us	were	born	,
我	曾是	注定	到	结婚	-	长的	前	任何	的	我们	是	出生	,

早在我们出生之前，我就注定要嫁给埃德瓦尔。

[bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]['perənts] , ['i:v(ə)n] , [wɜ:r; wər][bɔ:rn] .

before	our	parents	,	even	,	were	born	.
前	我们的	父母	,	甚至	,	是	出生	.

甚至在我们父母出生之前。

[its] [ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] ['ɔ:rdər]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] . "

It's	the	way	they	order	our	lives	.	"
它是	这	方式	他们	命令	我们的	生活	.	"

这是他们安排我们生活的方式。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [aɪ][kraɪd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	But	I	love	you	,	"	I	cried	in	amazement	.
"	但	我	爱	你	,	"	我	哭	在	惊愕	.

"但我爱你，"我惊讶地喊道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [tu:] .

"	And	you	love	me	,	too	.
"	和	你	爱	我	,	也	.

你也爱我。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] . "

I	know	you	love	me	.	"
我	知道	你	爱	我	.	"

我知道你爱我。

" [ðæt] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	That	means	nothing	here	,	"	she	said	.
"	那	方法	没有什么	这里	,	"	她	说	.

"那在这里毫无意义，"她说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] .

"	It	happens	sometimes	.
"	它	发生	有时	.

这种情况有时会发生。

[wʌn] [hæz; həz][tu:; tə][ək'sept][ˌaɪ 'ti:] .

One	has	to	accept	it	.
一	有	到	接受	它	.

必须接受这个事实。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .

Nothing	can	be	done	.
没有什么	能	是	完毕	.

无能为力。

[wi:; wi][lɪv; laɪv] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

We	live	according	to	the	machinery	of	the	world	.
我们	居住	根据	到	这	机械	的	这	世界	.

我们按照世界的运行规律生活。

['evriθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [ˌpri:dɪ'tɜ:rmɪnd] .

Everything	is	known	and	predetermined	.
一切	是	已知	和	预先设定	.

一切都是已知的，并且早已注定。

" ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	Suddenly	,	in	the	midst	of	what	she	was	saying	,
"	突然	,	在	这	中间	的	什么	她	曾是	说	,

"突然，在她说着说着的时候，

[kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərfɔːl][ə; eɪ]

close	**behind**	**me**	**there**	**sounded**	**even**	**above**	**the**	**roaring**	**of**	**the**	**waterfall**	**a**
关闭	在后面	我	那里	听起来	甚至	多于	这	咆哮	的	这	瀑布	一个

['rɔːkəs] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæksi][hɔːrn] .

raucous	**noise**	**like**	**the**	**hooting**	**of**	**a**	**taxi**	**horn**	**.**
沙哑	噪音	喜欢	这	倒彩	的	一个	出租车	喇叭	.

在我身后不远处，甚至盖过了瀑布的轰鸣声，传来一阵刺耳的噪音，就像出租车的喇叭声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [breɪks] ,

It	**was**	**followed**	**by**	**a**	**shrieking**	**of**	**brakes**	**,**
它	曾是	随后	经过	一个	尖叫	的	刹车	,

随后传来刺耳的刹车声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [nɪr] [baɪ] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] ['æŋgri][ænd; ənd] [prə'feɪn] .

and	**a**	**hoarse**	**voice**	**near**	**by**	**shouted**	**something**	**angry**	**and**	**profane**	**.**
和	一个	嘶哑	嗓音	靠近	经过	喊叫	某物	生气的	和	亵渎	.

附近传来一声沙哑的怒吼，骂骂咧咧的，满嘴脏话。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [swept] [baɪ][ˌem 'iː] ,

A	**rush**	**of**	**air**	**swept**	**by**	**me**	**,**
一个	匆忙	的	空气	扫荡	经过	我	,

一阵气流从我身边掠过，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['feɪntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ]

and	**I**	**heard**	**faintly**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**motor**	**moving**	**away**	**,**	**with**	**a**	**grinding**
和	我	听到	淡淡的	这	声音	的	一个	发动机	移动	离开	,	和	一个	研磨

[ʌv; əv] ['gɪrz] .

of	**gears**	**.**
的	齿轮	.

我隐约听到马达启动的声音，伴随着齿轮的摩擦声。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['sɛldə] .

I	**looked**	**at**	**Selda**	**.**
我	看起来	在	塞尔达	.

我看了看塞尔达。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

"	**Did**	**you**	**hear**	**that**	**?**
"	做过	你	听到	那	?

你听到了吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ][waɪd] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

"	**She**	**nodded**	**,**	**with**	**wide**	**,**	**frightened**	**eyes**	**.**
"	她	点头	,	和	宽的	,	害怕	眼睛	.

她睁大眼睛，惊恐地点了点头。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[its] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

It's	**not**	**the**	**first**	**time**	**.**
它是	不是	这	第一的	时间	.

这并非第一次。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][roʊz] , ['fraʊnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

"	**Suddenly**	**she**	**rose**	**,**	**frowning**	**,**	**as**	**if**	**with**	**pain**	**.**
"	突然	她	玫瑰	,	皱眉	,	作为	如果	和	疼痛	.

她突然站了起来，皱着眉头，好像很痛苦。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .

"	Come	,	"	she	added	,	"	now	we	must	go	back	.
"	来	,	"	她	额外	,	"	现在	我们	必须	去	后退	.

"走吧,"她补充道，"现在我们必须回去了。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

"	There	was	nothing	else	to	do	.
"	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

"没有别的办法了。"

[wiː; wi] [went] [bæk] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] ['erʃɪp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts][noʊz] [tɔːrd] [ðə; ði]['sɪti] .

We	went	back	silently	to	the	airship	,	and	turned	its	nose	toward	the	city	.
我们	去	后退	默默	到	这	飞艇	,	和	转向	它是	鼻子	朝向	这	城市	.

我们默默地回到飞艇上，将飞艇的机头转向城市。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][əˈpɑːrtmənt] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['leɪtər] ,

But	when	I	left	her	at	her	apartment	,	promising	to	see	her	later	,
但	什么时候	我	左边	她	在	她	公寓	,	有前途	到	看	她	之后	,

但我离开她公寓时，答应她晚点再来看她。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][læst][hoʊp][ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	had	one	last	hope	in	my	mind	.
我	有	一	最后的	希望	在	我的	头脑	.

我心中还抱有一线希望。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

I	went	to	the	Bureau	.
我	去	到	这	局	.

我去了局里。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [hɔːlz] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['ɔkjupaɪŋ] [tuː] [flɔːrz]

The	Bureau	was	a	vast	system	of	halls	and	offices	,	occupying	two	floors
这	局	曾是	一个	广阔的	系统	的	大厅	和	办公室	,	占领	二	楼层

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .

of	the	great	building	.
的	这	伟大的	建筑	.

该局是一个庞大的大厅和办公室系统，占据了这座宏伟建筑的两层楼。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm][wʌn] [ˌɔːtəˈmætɪk] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['hjuːmən]

I	was	sent	from	one	automatic	device	to	another	—	there	were	no	human
我	曾是	发送	从	一	自动的	设备	到	其他	—	那里	是	不	人类

[klɑːks] — [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] .

clerks	—	in	search	of	the	representative	who	had	spoken	to	me	before	.
职员	—	在	搜索	的	这	代表	WHO	有	说	到	我	前	.

我被从一个自动装置送到另一个自动装置——没有人工客服——去寻找之前和我交谈过的那位代表。

['faɪnəli] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɑːrtmənt] ,

Finally	I	found	him	in	his	apartment	,
最后	我	成立	他	在	他的	公寓	,

最后我在他的公寓里找到了他。

[daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .

down	the	corridor	only	a	hundred	feet	or	so	from	my	own	.
向下	这	走廊	仅有的	一个	百	脚	或者	所以	从	我的	自己的	.

沿着走廊走，离我的房间只有一百英尺左右。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['metə)l] [ʃiːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

He	was	pouring	over	a	metal	sheet	on	his	table	,
他	曾是	浇注	超过	一个	金属	床单	在	他的	桌子	,

他正仔细研究桌上的一张金属板。

[wer]	[ɪˈnuːmərəb(ə)l]	[ˈʃɪftɪŋ]	[ˈfɪgjərz]	[wɜːr; wər]	[θroʊn]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[ˈhɪd(ə)n]	[məˈʃiːn]	,
where	**innumerable**	**shifting**	**figures**	**were**	**thrown**	**by**	**some**	**hidden**	**machine**	**,**
在哪里	无数	转变	数据	是	抛掷	经过	一些	隐	机器	,

无数不断变化的数字被某种隐藏的机器抛了出来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命之室(The Chamber of Life)
第3/3页

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['hʌndrədz][ʌv; əv] ['bʌtnz] [ə'lɔːŋ] [ɪts]
and **he** **was** **calculating** **with** **a** **set** **of** **hundreds** **of** **buttons** **along** **its**
和 他 曾是 计算 和 一个 放 的 数百 的 按钮 沿着 它是
['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
edges **.**
边缘 .

他正用边缘的数百个按钮进行计算。

[hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
He **spoke** **to** **me** **without** **pausing** **or** **looking** **up** **,**
他 辐 到 我 没有 暂停 或者 寻找 向上 ,

他跟我说话的时候没有停顿，也没有抬头。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [maɪ] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['figəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and **throughout** **my** **interview** **he** **continued** **with** **his** **figuring** **as** **if** **it**
和 自始至终 我的 面试 他 持续 和 他的 计算 作为 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌɔːtə'mætɪk] — [æz; əz][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
had **been** **entirely** **automatic** **—** **as** **perhaps** **it** **was** **.**
有 到过 完全 自动的 — 作为 也许 它 曾是 .

在我的采访过程中，他一直不停地进行计算，仿佛这一切都是自动完成的——也许事实的确如此。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bæ'reɪ] ?
" **What** **is** **it** **,** **Baret** **?**
" 什么 是 它 , 巴雷特 ?

"什么事，巴雷特？"

" [hiː; hi] [sed] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] .
" **he** **said** **I** **felt** **like** **a** **small** **child** **before** **the** **principal** **of** **the** **school** **.**
" 他 说 我 毛毡 喜欢 一个 小的 孩子 前 这 主要的 的 这 学校 .

他说，在校长面前，我感觉自己像个小孩子。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , " [aɪ]
" **I** **have** **come** **to** **ask** **you** **whether** **it** **is** **necessary** **for** **me** **to** **go** **,** **"** **I**
" 我 有 来 到 问 你 无论 它 是 必要的 为了 我 到 去 , " 我
['ænsər] .
answered **.**
回答 .

"我来是想问问你，我是否有必要离开，"我回答道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
He **nodded** **slightly** **,** **never** **looking** **up** **.**
他 点头 轻微地 , 绝不 寻找 向上 .

他微微点头，始终没有抬头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **is** **necessary** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 是 必要的 , " 他 说 .

"这是必要的，"他说。

" [jʊr; jər]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['defɪnət] .
" **Your** **visit** **was** **pre** **-** **arranged** **and** **definite** **.**
" 你的 访问 曾是 预 - 安排 和 定 .

您的来访是事先安排好的，并且已经确定。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] .
" I made a gesture of remonstrance .
" 我 制成 一个 手势 的 抗议 .

我做了个表示抗议的手势。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" But I don't want to go , " I insisted .
" 但 我 不 想 到 去 , " 我 坚持 .

“但我不想去，”我坚持说。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] ,
" I like this place ,
" 我 喜欢 这 地方 ,

我喜欢这个地方，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ɪts] [laɪf] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
and I am willing to fall into its life if I can remain under any conditions .
和 我 是 愿意的 到 落下 进入 它是 生活 如果 我 能 保持 在下面 任何 状况 .
"
"
"

如果能在任何条件下留下来，我愿意融入它的生活。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ['æŋgrəli] .
" It is impossible , " he objected angrily .
" 它 是 不可能的 , " 他 反对 愤怒地 .

“这不可能！”他愤怒地反驳道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [toʊld] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
" I have never been told why or how I came here .
" 我 有 绝不 到过 讲述 为什么 或者 如何 我 来了 这里 .

“我从未被告知我为什么或如何来到这里。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
You said you would tell me that . "
你 说 你 会 告诉 我 那 . "

你说过你会告诉我的。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [toʊld] [maɪ'self] .
" I have never been told myself .
" 我 有 绝不 到过 讲述 我 .

“我本人从未被告知过。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [huː] ['hændəld] [ˌaɪ 'tiː] . "
It is a matter known to the men who handled it . "
它 是 一个 事情 已知 到 这 男人 WHO 处理 它 . "

这是经手此事的人都知道的事情。

" [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['ʃʊrli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] ? "
" If I went to them , surely they could find some way to let me stay ? "
" 如果 我 去 到 他们 , 一定 他们 可以 寻找 一些 方式 到 让 我 停留 ? "

“如果我去找他们，他们肯定能想办法让我留下来吧？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['defɪnət] [æz; əz] ['evri] [ɪ'vent] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [hɪr] .
" No , " he said coldly , " the thing was as definite as every event that takes place here .
" 不 , " 他 说 冷冷地 , " 这 事物 曾是 作为 定 作为 每一个 事件 那 需要 地方 这里 .

“不，”他冷冷地说，“这件事就像这里发生的每一件事一样确定无疑。”

[wiː; wi][duː][nɑːt][let] [θɪŋz] ['hæpən] [hæp'hæzərdli] .

We	do	not	let	things	happen	haphazardly	.
我们	做	不是	让	事物	发生	随意地	.

我们不会让事情随意发生。

[wiː; wi][duː][nɑːt]['ɔːltər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .

We	do	not	alter	what	has	been	arranged	.
我们	做	不是	改变	什么	有	到过	安排	.

我们不会更改已经安排好的事情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][let][juː; jʊ] [steɪ] — [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd]

And	even	if	it	were	possible	to	let	you	stay	—	which	I	am	inclined
和	甚至	如果	它	是	可能的	到	让	你	停留	—	哪个	我	是	倾斜

[tuː; tə] [daʊt] — [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː] . "

to	doubt	—	they	would	not	permit	it	.	"
到	怀疑	—	他们	会	不是	允许	它	.	"

即使有可能让你留下——我对此表示怀疑——他们也不会允许的。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [aɪ] [æskt] ['dʌlli] .

"	I	asked	dully	.
"	我	问	沉闷地	.

我语气平淡地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Because	there	is	no	place	for	you	.
"	因为	那里	是	不	地方	为了	你	.

因为这里没有你的容身之地。

['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [hæz; həz] [bɪn] [plænd] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'hed] .

Our	social	system	has	been	planned	for	hundreds	of	years	ahead	.
我们的	社会的	系统	有	到过	计划	为了	数百	的	年	前方	.

我们的社会制度是经过数百年规划的。

['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [tə'deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][sɪks] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

Every	individual	of	today	and	every	individual	of	the	next	six	generations
每一个	个人	的	今天	和	每一个	个人	的	这	下一个	六	几代人

[hæz; həz][hɪz; ɪz] ['defɪnət] [pleɪs] ,

has	his	definite	place	,
有	他的	定	地方	,

当今的每个人以及未来六代人的每个人都有其确定的位置。

[hɪz; ɪz]['proʊgræm] , [hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

his	program	,	his	work	to	do	.
他的	程序	,	他的	工作	到	做	.

他的计划，他的工作。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

There	is	no	place	for	you	.
那里	是	不	地方	为了	你	.

这里没有你的容身之地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɪt][juː; jʊ][ɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wɜːrk] , [noʊ] ['treɪnɪŋ] ,

It	is	impossible	to	fit	you	in	,	for	you	have	no	work	,	no	training	,
它	是	不可能的	到	合身	你	在	,	为了	你	有	不	工作	,	不	训练	,

你不可能被安排进来，因为你既没有工作，也没有接受过培训。

[noʊ] [niːd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] .
no need that you can fill .
不 需要 那 你 能 充满 .

没有你可以填写的需求。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɔːr]
You have no woman , and there are no women for your children or
你 有 不 女士 , 和 那里 是 不 女性 为了 你的 孩子们 或者
[jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .
your children's children .
你的 孩子们的 孩子们 .

你没有女人，你的孩子和孩子的孩子也没有女人可以生育。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'nesəseri] .
You are unnecessary .
你 是 不必要 .

你完全没必要。

[tuː; tə][fɪt][juː; jʊ][ɪn] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][dɪs'rʌpt][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]
To fit you in , one would have to disrupt the whole system for generations
到 合身 你 在 , 一 会 有 到 扰乱 这 所有的 系统 为了 几代人
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

要想让你融入其中，就必须颠覆未来几代人的整个体系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It is impossible .
它 是 不可能的 .

这不可能。

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hoʊpləsli] .
" I thought a moment , hopelessly .
" 我 想法 一个 片刻 , 绝望地 .

我绝望地想了一会儿。

" [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] ? " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" If I made a place ? " I suggested .
" 如果 我 制成 一个 地方 ? " 我 建议 .

“如果我建一个地方呢？”我建议道。

" [sə'poʊz] [aɪ] [tʊk] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [pleɪs] ?
" Suppose I took someone else's place ?
" 认为 我 采取 某人 其他人的 地方 ?

“假设我代替了别人呢？”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [koʊld] [smaɪl] .
" He smiled , a faint , cold smile .
" 他 微笑 , 一个 头晕的 , 寒冷的 微笑 .

他笑了，一个淡淡的、冰冷的笑容。

" ['mɜːrdər] ?
" Murder ?
" 谋杀 ?

“谋杀?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It is impossible .
它 是 不可能的 .

这不可能。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['ʌndər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['bjʊroʊ][ɪn][sʌm; səm][weɪ] ,

You	are	always	under	the	control	of	the	Bureau	in	some	way	,
你	是	总是	在下面	这	控制	的	这	局	在	一些	方式	,

你始终在某种程度上受到管理局的控制。

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	you	are	aware	of	it	or	not	.
无论	你	是	意识到的	的	它	或者	不是	.

无论你是否意识到这一点。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .

"	I	turned	away	,	a	little	dazed	.
"	我	转向	离开	,	一个	小的	茫然	.

我转过身去，有些茫然。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	thing	was	inevitable	and	clear	as	he	put	it	.
这	所有的	事物	曾是	不可避免的	和	清除	作为	他	放	它	.

正如他所说，整件事都是不可避免的，而且很清楚。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

I	knew	there	was	nothing	to	be	done	.
我	知道	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

我知道已经无能为力了。

[aɪ] [left] [hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] .

I	left	his	apartment	,	and	went	down	the	corridor	to	the	landing	stage	.
我	左边	他的	公寓	,	和	去	向下	这	走廊	到	这	降落	阶段	.

我离开了他的公寓，沿着走廊走向登机平台。

[noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][maɪ] [kə'mændz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kwestʃənd]

No	one	interfered	with	my	movements	,	and	my	commands	were	not	questioned
不	一	干扰	和	我的	移动	,	和	我的	命令	是	不是	被质问

.

:

.

没有人干涉我的行动，也没有人质疑我的命令。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [pleɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

I	ordered	a	plane	,	and	gave	my	name	to	the	girl	in	charge	.
我	订购	一个	飞机	,	和	给予	我的	姓名	到	这	女孩	在	收费	.

我订了一架飞机，并把我的名字告诉了负责的女孩。

" [jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ?

"	Your	destination	?
"	你的	目的地	?

你的目的地?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] ['pleʒər] . "

I	said	,	"	I	am	only	going	for	pleasure	.	"
我	说	,	"	我	是	仅有的	去	为了	乐趣	.	"

我说："我只是去玩乐。"

" [jʊr; jər][rɪ'tɜːrn] ? "

"	Your	return	?	"
"	你的	返回	?	"

"你回来了吗？"

" [ɪk'spekt][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['aʊər] .

"	Expect	me	in	an	hour	.
"	预计	我	在	一个	小时	.

“一个小时后见。”

" [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['sɛldə]['paɪlət][ðə; ði] [pleɪnz] [fɔːr; fər][soʊ]['meni] [wiːks] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

"	I	had	watched	Selda	pilot	the	planes	for	so	many	weeks	that	I	was
"	我	有	观看	塞尔达	飞行员	这	飞机	为了	所以	许多	周	那	我	曾是

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'troʊlz] .

familiar	with	the	controls	.
熟悉的	和	这	控制	.

“我观察塞尔达驾驶飞机好几个星期，对飞机的操控非常熟悉。”

[aɪ][roʊz] ['swɪftli] , ['səːkld][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [nɔːrθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

I	rose	swiftly	,	circled	the	building	,	and	headed	north	toward	the	mountains	.
我	玫瑰	迅速地	,	圈起来	这	建筑	,	和	标题	北	朝向	这	山脉	.

我迅速起身，绕着建筑物走了一圈，然后向北朝着群山的方向走去。

[aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [siː] ['sɛldə] [ə'gen] .

I	hadn't	the	courage	to	see	Selda	again	.
我	之前没有	这	勇气	到	看	塞尔达	再次	.

我没有勇气再见塞尔达一面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [wer]

It	was	only	a	little	while	before	I	came	to	the	place	by	the	river	where
它	曾是	仅有的	一个	小的	尽管	前	我	来了	到	这	地方	经过	这	河	在哪里

[wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

we	had	spent	the	morning	.
我们	有	花费	这	早晨	.

没过多久，我就来到了我们上午待过的河边地方。

[aɪ] [sləud] [daʊn] , [ænd; ənd] [fluː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] .

I	slowed	down	,	and	flew	over	it	,	just	above	the	waterfall	.
我	减速	向下	,	和	飞翔	超过	它	,	只是	多于	这	瀑布	.

我放慢速度，从瀑布上方飞过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [spɑːt][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .

There	was	a	landing	-	spot	by	the	river	just	beyond	the	top	of	the	fall	.
那里	曾是	一个	降落	-	点	经过	这	河	只是	超过	这	顶部	的	这	落下	.

瀑布顶端不远处的河边有一个可以降落的地方。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

I	came	to	rest	there	,	and	left	the	machine	.
我	来了	到	休息	那里	,	和	左边	这	机器	.

我停了下来，离开了机器。

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	stood	looking	at	the	river	for	a	moment	.
我	站立	寻找	在	这	河	为了	一个	片刻	.

我站在那里，望着河面看了一会儿。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] ['eni] [θɔːts] [ɔːr][i'məuʃənz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

I	don't	remember	that	any	thoughts	or	emotions	came	to	my	mind	.
我	不	记住	那	任何	想法	或者	情绪	来了	到	我的	头脑	.

我不记得当时脑海中浮现过任何想法或情绪。

[aɪ] ['sɪmpli] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] , [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['pɪktʃər]

I	simply	stood	there	,	a	little	dazed	,	and	very	quiet	,	with	a	vague	picture
我	简单地	站立	那里	,	一个	小的	茫然	,	和	非常	安静的	,	和	一个	模糊的	图片

[ʌv; əv]

of
的

我只是站在那里，有些茫然，一言不发，脑海中浮现出一幅模糊的画面……

['sɛldə] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .
Selda before my eyes .
塞尔达 前 我的 眼睛 .

塞尔达就在我眼前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] - [laɪk]['moʊmənt] .
It was a dream - like moment .
它 曾是 一个 梦 - 喜欢 片刻 .

那是一个如梦似幻的时刻。

[ðen] [aɪ] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] , ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði][swɪft] ['kɜ:rənt] ,
Then I slipped over the river's bank , into the water , and the swift current ,
然后 我 滑倒了 超过 这 河流的 银行 , 进入 这 水 , 和 这 迅速 当前的 ,

然后我滑过河岸，落入水中，湍急的河水.....

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ˌem 'i:][ə'raʊnd] ['dɪzɪli] , ['kærid] [ˌem 'i:] [tɔ:rd] [ðə; ði]
catching me up and whirling me around dizzily , carried me toward the
捕捉 我 向上 和 旋转 我 大约 晕眩地 , 携带 我 朝向 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] .
edge of the waterfall .
边缘 的 这 瀑布 .

它追上我，带着我晕头转向地转圈，把我带到了瀑布边缘。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][wɜ:rk]
And So to Work
和 所以 到 工作

于是，开始工作吧!

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] .
I glanced at the clock on the mantel .
我 瞥了一眼 在 这 钟 在 这 壁炉架 .

我瞥了一眼壁炉架上的钟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt] : [taɪm][tu:; tə] [li:v] ,
It was five minutes to eight : time to leave ,
它 曾是 五 分钟 到 八 : 时间 到 离开 ,

当时距离八点还有五分钟：该走了。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['di:snt] ['brekfəst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
if I was to get a decent breakfast before I went to the office .
如果 我 曾是 到 得到 一个 体面的 早餐 前 我 去 到 这 办公室 .

如果我能在上班前吃顿像样的早餐就好了。

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][hæt][ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .
I found an old hat in the closet and put it on .
我 成立 一个 老的 帽子 在 这 壁橱 和 放 它 在 .

我在衣橱里找到一顶旧帽子，戴上了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [bai] [ə'nʌðər] .
It would do until I had time to buy another .
它 会 做 直到 我 有 时间 到 买 其他 .

暂时先用着，等我有时间再买新的。

[læst] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Last night — and this morning .
最后的 夜晚 — 和 这 早晨 .

昨晚——以及今天早上。

[læst] [naɪt] , ['æftər] ['sʌpər] , [aɪ][hæd; həd] [drɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] [klʌb] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Last night , after supper , I had dropped by the Club for a drink .
最后的 夜晚 , 后 晚餐 , 我 有 掉落 经过 这 俱乐部 为了 一个 喝 .

昨晚晚饭后，我顺道去了俱乐部喝一杯。

[ænd; ənd] [met] ['melbərn] .

And	met	Melbourne	.
和	遇见	墨尔本	.

然后遇见了墨尔本。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd]

This	morning	I	woke	in	the	water	of	the	lake	,	and	came	home	,	and
这	早晨	我	觉醒	在	这	水	的	这	湖	,	和	来了	家	,	和

[drest] .

dressed	.
穿着	.

今天早上我在湖水中醒来，然后回到家，穿好衣服。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

And	went	to	work	.
和	去	到	工作	.

然后就去上班了。

[twelv] ['aʊərz] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [mʌnθs] .

Twelve	hours	—	and	in	that	time	I	had	lived	two	months	.
十二	小时	—	和	在	那	时间	我	有	居住地	二	几个月	.

十二个小时——而在这段时间里，我仿佛活了两个月。

[aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [daɪd] .

I	had	fallen	in	love	,	and	died	.
我	有	倒下	在	爱	,	和	死亡	.

我坠入爱河，然后死去。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

Now	I	must	go	to	work	.
现在	我	必须	去	到	工作	.

我现在必须去上班了。

[æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [west] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [draɪv] , [tɔːrd]

As	I	left	the	apartment	,	and	turned	west	away	from	the	Drive	,	toward
作为	我	左边	这	公寓	,	和	转向	西方	离开	从	这	驾驶	,	朝向

[ðə; ði] [striːt] [kɑːrz] ,

the	street	cars	,
这	街道	汽车	,

我离开公寓，转身向西，远离大道，朝着有轨电车的方向走去，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [briːf] [snætʃ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .

I	was	whistling	over	and	over	a	brief	snatch	of	music	.
我	曾是	吹口哨	超过	和	超过	一个	简短的	抢夺	的	音乐	.

我反复吹着一小段曲子。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [griːg] ?

Was	it	Grieg	?
曾是	它	格里格	?

是格里格吗?

[ɔːr] [sʌm; səm] [kəm'poʊzər] ['nevər] [hɜːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

Or	some	composer	never	heard	on	earth	?
或者	一些	作曲家	绝不	听到	在	地球	?

或者是某个世上从未听说过的作曲家?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [naʊ] .

There	were	people	on	the	street	now	.
那里	是	人们	在	这	街道	现在	.

街上现在有人了。

[ðeɪ] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] , [ɪn'tent]['feɪsɪz] — [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] .

They	went	by	with	frowning	,	intent	faces	—	on	their	way	to	work	.
他们	去	经过	和	皱眉	,	意图	面孔	—	在	他们的	方式	到	工作	.

他们皱着眉头，神情专注地走过——他们正赶往工作地点。

[ænd; ənd][kɑːrz] ['roʊlɪŋ]

And	cars	rolling
和	汽车	滚动

汽车行驶中

[baɪ] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [striːts] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [breɪks] .

by	,	pausing	at	the	cross	streets	with	little	squealings	of	brakes	.
经过	,	暂停	在	这	叉	街道	和	小的	尖叫声	的	刹车	.

经过十字路口时，刹车声发出轻微的吱吱声，车辆停了下来。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] [naʊ] .

Everything	was	so	simple	now	.
一切	曾是	所以	简单的	现在	.

现在一切都变得如此简单。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [kɑːr] ,

I	went	over	it	all	as	I	waited	for	the	street	car	,
我	去	超过	它	全部	作为	我	等待	为了	这	街道	车	,

我等电车的时候把所有事情都过一遍了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][roʊd] [daʊn] [taʊn] .

and	as	I	rode	down	town	.
和	作为	我	骑	向下	镇	.

当我骑车下城时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] ['melbərn] [hæd; həd]['nevər] [fɔːr'siːn] [ðæt] [wʌn][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ə'mʌŋ] [soʊ]

It	was	strange	that	Melbourne	had	never	foreseen	that	one	possibility	among	so
它	曾是	奇怪的	那	墨尔本	有	绝不	预见	那	一	可能性	之中	所以

['meni] .

many	.
许多	.

奇怪的是，墨尔本竟然从未预料到这么多可能性中的一种。

[wiː; wi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

We	had	sat	down	in	our	chairs	,	and	then	the	adventure	had	begun	.
我们	有	卫星	向下	在	我们的	椅子	,	和	然后	这	冒险	有	开始	.

我们坐在椅子上，然后冒险就开始了。

[aɪ][hæd; həd][felt][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ʌv; əv]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

I	had	felt	the	sensation	of	moving	about	,	of	going	from	place	to	place	.
我	有	毛毡	这	感觉	的	移动	关于	,	的	去	从	地方	到	地方	.

我感觉到了四处走动、从一个地方到另一个地方的感觉。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [driːmz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs]

When	I	was	a	child	I	used	to	have	dreams	of	walking	about	the	house
什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	用过的	到	有	梦境	的	步行	关于	这	房子

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] .

and	about	the	streets	.
和	关于	这	街道	.

我小时候经常梦见自己在房子里和街上走来走去。

[aɪ] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] .

I	would	wake	up	on	the	stairs	,	or	at	the	door	—	sleep	-	walking	.
我	会	唤醒	向上	在	这	楼梯	,	或者	在	这	门	—	睡觉	-	步行	.

我会在楼梯上或门口醒来——梦游了。

['ri:ˌfleksiz] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Reflexes	**did**	**it**	**.**
反射	做过	它	.

是反射神经在起作用。

[aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃer] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

I	**had**	**left**	**the**	**chair**	**,**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**story**	**in**	**the**	**Chamber**	**of**
我	有	左边	这	椅子	,	在下面	这	影响	的	这	故事	在	这	商会	的

[laɪf] ,

Life	**,**
生活	,

受《生命之室》故事的影响，我离开了椅子。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

and	**gone**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	已消失	出去	的	这	房间	.

然后走出了房间。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ɔ:l] [ðoʊz] [bri:f] ['moʊmənts] ,

I	**remembered**	**now**	**all**	**those**	**brief**	**moments**	**,**
我	记得	现在	全部	那些	简短的	时刻	,

我现在想起了所有那些短暂的瞬间。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [si:md] [pɔɪzd] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] [wɜ:rld] — [ðə; ði] ['stʌmblɪŋ]

when	**I**	**had**	**seemed**	**poised**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**real**	**world**	**—**	**the**	**stumbling**
什么时候	我	有	似乎	准备	在	这	边缘	的	这	真实的	世界	—	这	踉跄

[ə'genst] [sʌm; səm] [hɑ:rd] ['ɑ:bdʒekt] ,

against	**some**	**hard**	**object**	**,**
反对	一些	难的	目的	,

当我似乎即将踏入现实世界的边缘——就像撞到某个坚硬的物体一样——

[ðə; ði] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [stri:t] - [læmp] , [ðə; ði] ['tæksi] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

the	**face**	**under**	**the**	**street**	**-**	**lamp**	**,**	**the**	**taxi**	**,**	**the**	**voices**	**.**
这	脸	在下面	这	街道	-	灯	,	这	出租车	,	这	声音	.

路灯下的脸庞，出租车，人声。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:rk] [stri:ts] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , ['goʊɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]

I	**had**	**been**	**going**	**through**	**the**	**dark**	**streets**	**,**	**with**	**closed**	**eyes**	**,**	**going**	**toward**	**the**
我	有	到过	去	通过	这	黑暗的	街道	,	和	关闭	眼睛	,	去	朝向	这

[draɪv] — [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] .

Drive	**—**	**sleep**	**-**	**walking**	**.**
驾驶	—	睡觉	-	步行	.

我闭着眼睛，梦游般地走过黑暗的街道，朝着大道走去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [slɪpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ɪn] [ðə; ði] [dri:m] ,

And	**when**	**I**	**slipped**	**over**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**river**	**,**	**in**	**the**	**dream**	**,**
和	什么时候	我	滑倒了	超过	这	银行	的	这	河	,	在	这	梦	,

梦中，当我滑下河岸时，

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] — [ɪn] [ri'ælәti] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**down**	**into**	**the**	**water**	**—**	**in**	**reality**	**I**	**had**	**gone**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**
和	向下	进入	这	水	—	在	现实	我	有	已消失	超过	这	边	的	这

[draɪv] ,

Drive	**,**
驾驶	,

然后掉进了水里——实际上，我是从路边掉下去的。

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [koʊld] [leɪk] .

and	**down**	**into**	**the**	**cold**	**lake**	**.**
和	向下	进入	这	寒冷的	湖	.

然后落入冰冷的湖水中。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɑːn] .

It	had	been	dawn	.
它	有	到过	黎明	.

天已经亮了。

[aɪ][left][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	left	the	car	,	and	walked	down	the	street	,
我	左边	这	车	,	和	步行	向下	这	街道	,

我下了车，沿着街道走下去。

[lɔːst][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ['hʌrɪŋ] [ə'baʊt][ˌem ˈiː] .

lost	in	the	midst	of	the	crowds	hurrying	about	me	.
丢失的	在	这	中间	的	这	人群	匆忙	关于	我	.

迷失在熙熙攘攘的人群中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [gɔːn] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [driːmz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

It	was	all	over	,	gone	like	one	of	those	old	dreams	of	my	childhood	.
它	曾是	全部	超过	,	已消失	喜欢	一	的	那些	老的	梦境	的	我的	童年	.

一切都结束了，就像我童年时那些古老的梦境一样消失了。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ ˈtiː] — ['nevər] [fər'get] ['sɛldə] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	could	never	forget	it	—	never	forget	Selda	—	but	it	was	gone	.
我	可以	绝不	忘记	它	—	绝不	忘记	塞尔达	—	但	它	曾是	已消失	.

我永远不会忘记她——永远不会忘记塞尔达——但她已经不在了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevər][ɪg'zɪstɪd] .

It	had	never	existed	.
它	有	绝不	存在	.

它从未存在过。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəl][ʌv; əv] ['melbərn] , ['kruːəl][ænd; ənd][aɪ'rɑːnɪk] , [tuː; tə][pʊt] ['sɛldə][ɪn][ðə; ði] [driːm] .

It	had	been	cruel	of	Melbourne	,	cruel	and	ironic	,	to	put	Selda	in	the	dream	.
它	有	到过	残忍的	的	墨尔本	,	残忍的	和	讽刺的是	,	到	放	塞尔达	在	这	梦	.

墨尔本对塞尔达来说太残酷了，既残酷又讽刺，竟然让她陷入梦境。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [læst]['oʊvər]['ɪntuː][riˈæləti] .

But	perhaps	he	had	never	realized	that	it	would	last	over	into	reality	.
但	也许	他	有	绝不	已实现	那	它	会	最后的	超过	进入	现实	.

但他或许从未意识到，这一切会变成现实。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ə'gen] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

I	had	no	hope	of	seeing	her	again	,	even	in	the	Chamber	.
我	有	不	希望	的	看到	她	再次	,	甚至	在	这	商会	.

我不抱任何希望再见到她，即使是在议会里。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd] ['mɛlbərnz] [hoʊm] :

I	knew	I	could	never	find	Melbourne's	home	:
我	知道	我	可以	绝不	寻找	墨尔本的	家	:

我知道我永远也找不到墨尔本的家：

[aɪ][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['tæksi] - ['draɪvər] [tʊk] .

I	had	paid	no	attention	to	the	way	the	taxi	-	driver	took	.
我	有	有薪酬的	不	注意力	到	这	方式	这	出租车	-	司机	采取	.

我完全没有注意出租车司机的驾驶方式。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] .

And	I	wasn't	very	much	interested	now	.
和	我	不是	非常	很多	感兴趣的	现在	.

我现在对此并不太感兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	only	a	dream	.
它	曾是	仅有的	一个	梦	.

那只是一场梦。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrl][aɪ][hæd; həd]['evər] [lʌvd] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I	had	lost	the	only	girl	I	had	ever	loved	,	in	a	dream	.
我	有	丢失的	这	仅有的	女孩	我	有	曾经	喜爱	,	在	一个	梦	.

我在梦中失去了我唯一深爱的女孩。

[aɪ] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrfək] [lʌntʃ] .

I	pushed	open	the	door	of	the	Norfolk	Lunch	.
我	推动	打开	这	门	的	这	诺福克	午餐	.

我推开了诺福克午餐店的门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] — [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

It	was	late	—	I	had	only	a	little	while	for	breakfast	.
它	曾是	晚的	—	我	有	仅有的	一个	小的	尽管	为了	早餐	.

时间已经很晚了——我只有很短的时间吃早餐。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] ,

I	sat	down	at	one	of	the	tables	,
我	卫星	向下	在	一	的	这	表格	,

我坐到一张桌子旁，

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] ['mænər] .

and	spoke	to	the	waiter	in	much	the	usual	manner	.
和	辐	到	这	服务员	在	很多	这	通常	方式	.

然后像往常一样和侍者交谈。

" [həˈloʊ] , [dʒoʊ] .

"	Hello	,	Joe	.
"	你好	,	乔	.

“你好，乔。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [brɪŋ] [ˌem ˈiː]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] . "

I'm	in	a	hurry	—	bring	me	bacon	and	eggs	,	as	usual	.	"
我是	在	一个	匆忙	—	带来	我	熏肉	和	鸡蛋	,	作为	通常	.	"

我很赶时间——像往常一样，给我拿培根和鸡蛋来。

" ['kɔːfi] , ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit] ? "

"	Coffee	,	Mr	.	Barrett	?	"
"	咖啡	,	先生	.	巴雷特	?	"

“巴雷特先生，要喝咖啡吗？”

" [jes] , ['kɔːfi] [tuː] .

"	Yes	,	coffee	too	.
"	是的	,	咖啡	也	.

“是的，还有咖啡。”

[ænd; ənd] ['hɜːri] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

And	hurry	it	up	.
和	匆忙	它	向上	.

快点。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wer] [aɪ] , [tuː] ,

"	It	wouldn't	do	to	be	late	at	the	office	,	where	I	,	too	,
"	它	不会	做	到	是	晚的	在	这	办公室	,	在哪里	我	,	也	,

“上班迟到可不行，因为我也……”

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] ['kruːəl] [driːmz] .

was	a	maker	of	sometimes	cruel	dreams	.
曾是	一个	制造商	的	有时	残忍的	梦境	.

他制造过一些有时残酷的梦境。

[ðə; ðiː] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神